

Château de  
**VERSAILLES**  
Spectacles

**WORLD  
PREMIERE  
RECORDING**

  
CHÂTEAU DE VERSAILLES

# LA FINTA PAZZA SACRATI



**LEONARDO GARCÍA ALARCÓN**  
Cappella Mediterranea

## MENU

[Tracklist](#)

[Distribution](#)

[Entretien](#)

[L'Œuvre](#)

[Biographies](#)

[Textes chantés](#)

[L'Opéra Royal  
de Versailles](#)

[La Collection](#)

[Crédits  
& remerciements](#)

# Francesco Saccati (1605 – 1650)

## LA FINTA PAZZA

148'18

Drame en musique en trois actes sur un livret de Giulio Strozzi (1583- 1652),  
créé en 1641 à Venise.

### VOLUME 1

52'34

- |   |  |      |
|---|--|------|
| 1 | Sinfonia   | 2'36 |
| 2 | <b>Prologo</b> - « Loquace Diva » · <i>La Fama, L'Aurora</i> | 4'14 |

#### Acte I

- |   |   |       |
|---|---|-------|
| 3 | <b>Scène 1</b> - « Il porto è qui di Sciro » · <i>Ulisse, Diomede, Capitano</i>                                     | 6'08  |
| 4 | <b>Scène 2</b> - « Or che son giunti al destinato affare » · <i>Giunone, Minerva, Tetide</i>                        | 7'38  |
| 5 | <b>Scène 3</b> - « Ombra di timore » · <i>Achille, Deidamia</i>   | 11'08 |
| 6 | <b>Scène 4</b> - « Mi vedete già tutto » · <i>Licomedes, Ulisse, Diomede</i>  | 5'20  |
| 7 | <b>Scène 5</b> - « O formano gli Dei » · <i>Ulisse, Diomede, Licomedes, Deidamia, Eunuco, Achille, Tre Donzelle</i> | 15'27 |

### VOLUME 2

56'20

#### Acte II

- |    |   |      |
|----|---|------|
| 8  | <b>Scène 1</b> - « L'amante modesto » · <i>Diomede, Ulisse</i>                | 4'20 |
| 9  | <b>Scène 2</b> - « Dolce cambio di natura » · <i>Achille, Ulisse, Diomede</i> | 5'19 |
| 10 | <b>Scène 3</b> - « Ferma, o fatal guerriero ! » · <i>Vulcano, Achille</i>     | 2'44 |

11	<b>Scène 4</b> - «È giustissimo il duolo» · <i>Nodrice, Deidamia</i>	10'11
12	<b>Scène 5</b> - «Cedi, cedi, e omai confessa» · <i>Achille, Diomede, Ulisse</i>	1'47
13	<b>Scène 6</b> - «Ardisci, animo, ardisci!» · <i>Deidamia</i>	5'28
14	<b>Scène 7</b> - «Ove comandi, o Padre» · <i>Vittoria, Giove</i>	3'19
15	<b>Scène 8</b> - «Spalancatevi abissi» · <i>Capitano</i>	4'22
17	<b>Scène 9</b> - «Oh Dio, che sento?» · <i>Diomede, Eunuco</i>	5'01
18	<b>Scène 10</b> - «Guerrieri, all'armi» · <i>Deidamia, Eunuco, Diomede, Capitano</i>	13'44

## VOLUME 3

39'23

### Acte III

19	<b>Scène 1</b> - «Quand'ebbi d'oro il crin» · <i>Nodrice, Eunuco</i>	4'50
20	<b>Scène 2</b> - «Non paventate» · <i>Licomede, Deidamia, Nodrice</i>	8'14
21	<b>Scène 3</b> - «Per ritardar l'imbarco» · <i>Ulisse, Eunuco</i>	3'28
22	<b>Scène 4</b> - «Come riveda Achille» · <i>Deidamia, Achille, Capitano, Diomede</i>	13'59
23	<b>Scène 5</b> - «Se ad un altro si sposa» · <i>Diomede</i>	2'08
24	<b>Scène Dernière</b> - «La soverchia allegrezza» · <i>Licomede, Ulisse, Deidamia, Nodrice, Capitano</i>	6'42





Frontispice de l'ouvrage *Feste theatrali per la Finta pazza*, 1645

# Cappella Mediterranea

Leonardo García Alarcón, direction & clavecin

## Solistes

Mariana Flores · *Deidamia*

Paul-Antoine Bénos-Djian · *Achille*

Carlo Vistoli · *Ulisse*

Valerio Contaldo · *Diomede*

Alejandro Meerapfel · *Licomedes*

Kacper Szelązek · *Eunuco*

Marcel Beekman · *Nodrice*

Salvo Vitale · *Capitano*

Julie Roset · *Aurora/Giunone*

Fiona McGown · *Tetide/Vittoria*

Alexander Miminoshvili · *Vulcano/Giove*

Norma Nahoun · *Fama/Minerva*

Aurélie Marjot · *Donzella 1*

Anna Piroli · *Donzella 2*

Sarah Hauss · *Donzella 3*

## Orchestre

### Violons

Tami Troman

Sue-Ying Koang

### Violes de gambe

Margaux Blanchard\*

Juan Manuel Quintana\*

### Contrebasse

Eric Mathot\*

### Basson

Mélanie Flahaut\*

### Flûtes à bec et cornets à bouquin

Rodrigo Calveyra

Timea Nagy

Judith Pacquier

### Théorbe et guitare

Quito Gato\*

### Archiluth et cheffe de chant

Mónica Pustilnik\*

### Harpe

Marie Bournisien\*

### Clavecin et orgue

Jacopo Raffaele\*

### Clavecin et édition de la partition

Ariel Rychter\*

### Percussions

Marie-Ange Petit

### Coach linguistique et assistant musical

Fabián Schofrin

\*musiciens de la basse continue



*Achille découvert par Ulysse parmi les filles de Lycomède, Pierre-Paul Rubens, vers 1630.*

## Entretien avec Leonardo García Alarcón

Propos recueillis par Bernard Schreuders

**Bernard Schreuders :** Avant que Lorenzo Bianconi ne retrouve une partition de cette *Finta pazza* en 1984, un autre chercheur, Claudio Sartorio, parlait de Sacrati comme du « compositeur fantôme » d'un opéra « qui n'en est peut-être pas un ». Alors, première question : est-ce bien un opéra ?

**Leonardo García Alarcón :** Oui, absolument. Il s'agit d'un opéra en trois actes qui ne comporte aucune différence formelle avec les ouvrages de la même période. C'est même un opéra qui a pu influencer *L'Incoronazione di Poppea* (1642), dont je pense que certains passages sont de la plume de Sacrati. Grâce à une analyse approfondie des intervalles dans *La Finta pazza*, il est possible de les repérer. L'intervallique est en quelque sorte la génétique du compositeur, qui nous permet d'identifier ses particularités. « Pur ti mirò, pur ti godo », par exemple, c'est du Sacrati, pour moi, c'est une évidence.

C'est un duo qui propose des dissonances nouvelles, par exemple quelques notes de

la mélodie sont tenues en note pédale, ce qui provoque quelques harmonies de 4/2 et de 6/5 et un sixième degré qui n'existent pas encore chez Monteverdi, surtout pour parler d'amour. C'est l'analyse des choix compositionnels de l'auteur qui permet de se prononcer, ce n'est pas une affaire d'intuition esthétique. *La Finta pazza*, c'est bien un opéra mais la version représentée à Paris devait être très différente de celle de la création, car elle comportait beaucoup de texte parlé, en français, et de nombreuses danses. C'est le premier opéra à la française, la première fois qu'un opéra a dû être adapté au goût français.

**B.S. :** C'est la partition de la version originale ou de la version de Paris qui a été retrouvée ?

**L.G.A. :** C'est la vénitienne, la partition de la version originale ou d'une reprise posthume dans une autre ville italienne que Venise. De la version de Paris, on n'a conservé ni les danses ni le texte parlé. On garde par contre des gravures des danses



qui sont conservées à la Bibliothèque Nationale de France.

La partition conservée est complète. Il manque seulement l'ouverture et quelques ritournelles où les parties de violon ne sont pas écrites, mais c'est normal, on voit cela aussi chez Cavalli par exemple. Mais sinon tout est là, il n'y a rien à reconstruire.

**B.S. :** Louis XIV assistait aux représentations, alors qu'il n'était encore qu'un enfant...

**L.G.A. :** Oui, il n'avait que sept ans, mais il se souviendra du « ballet des autruches et des singes ». On pense d'ailleurs que c'est ce ballet qui lui a donné l'envie de devenir danseur. *La Finta pazza* fut donc aussi un grand choc pour lui, car, en 1645, c'était la première fois qu'il voyait un spectacle total. On conserve à la Bibliothèque de l'Arsenal tous les décors de Torelli, qui signera, entre autres, ceux de Zamponi en 1651 au Palais royal de Bruxelles (*Ulisse all'Isola di Circé*). Il était alors le scénographe le plus réputé, raison pour laquelle le roi de France l'a fait venir.

**B.S. :** La composante bouffe est très développée, à travers notamment le travestissement d'Achille...

**L.G.A. :** Absolument, l'ouvrage est comique dans de nombreux passages. Ce comique est le produit de la détresse de Deidamia, qui en vient à tenir des répliques quasi suicidaires. Plusieurs personnages la suivent sur cette voie, mais surtout la figure de l'Eunuque, chanteur et bouffon de la cour de Deidamia, et la Nourrice, ténor travesti. Il y a beaucoup de passages très érotiques, où elle provoque en même temps cet Eunuque, mais aussi Diomède et un Capitaine qui prennent ses insinuations au premier degré et en perdent la tête.

**B.S. :** Quels autres registres retrouve-t-on dans cet opéra ?

**L.G.A. :** Toute l'action de Strozzi gravite autour de cette folie que feint Deidamia à cause du désespoir où la plonge le départ d'Achille pour Troie: Achille qui l'abandonne, elle et leur fils, Pirro. C'est un livret centré sur ce personnage qui va être traversé par de nombreux états d'âme. Nous découvrons la première scène de folie de l'histoire de l'opéra, mais aussi des scènes de chasse, des scènes macabres, des sommeils... Tout procède du pouvoir de la femme et de son intelligence. Deidamia réussit à comprendre et maîtriser les émo-

tions de tous ceux qui l'entourent, en poursuivant un seul objectif. Je suis impressionné par la manière dont Saccati arrive à traduire en musique cette folie intelligente imaginée par Strozzi. Il y a de la noblesse dans la folie de Deidamia, qui parle beaucoup plus au public, car elle le fait réfléchir à la sagacité dont il faut faire preuve pour résoudre ses difficultés et agir face au destin. C'est du jamais vu à l'opéra.

**B.S. :** Un opéra, pour ainsi dire féministe, ne pouvait voir le jour qu'à Venise, une telle modernité ne pouvait se concevoir que dans les académies...

**L.G.A. :** Quand Giulio Strozzi imagine ce rôle de femme, il évoque, à mon avis, Barbara, sa fille. Du moins, nous prenons plaisir à le penser et nous le ressentons, même si ce n'est pas elle qui l'a créé. Barbara était sans doute une chanteuse de cour, formidable dans les coloratures, mais n'était peut-être pas aussi bonne comédienne qu'Anna Renzi qui avait créé Ottavia et qui était la chanteuse et actrice la plus complète qu'ils avaient pu

trouver dans l'entourage de Monteverdi, Cavalli, Ferrari et Saccati. Les écrits nous apprennent qu'elle faisait oublier qu'elle chantait et on peut concevoir quelle comédienne fabuleuse elle devait être. Barbara Strozzi n'avait peut-être pas ce don, mais on comprend que son père pensait à elle et surtout à son caractère en développant le livret. Il lui avait donné beaucoup de liberté, elle allait même éduquer ses enfants et faire sa vie seule, éditer sa musique et certainement aller écouter les opéras de Monteverdi, Saccati et Cavalli. Cette amie des poètes qui fréquente les académies est aussi une sorte de Deidamia. C'était dans l'air du temps à Venise, mais à Rome, comment aurait-on perçu *La Finta pazza*? C'est un opéra qui rétablit la femme dans un rôle de premier plan. Elle n'intervient pas seulement dans les décisions des royaumes, provoquant parfois ou arrêtant des guerres, mais elle prend des décisions dans sa propre vie, elle n'accepte pas le destin, qu'on lui donne des ordres, elle veut et lutte pour ce qu'elle croit juste.

# Interview with Leonardo García Alarcón

by Bernard Schreuders

**Bernard Schreuders:** Before Lorenzo Bianconi discovered this score of *La Finta pazza* in 1984, another researcher, Claudio Sartorio, spoke of Sacrati as the “phantom composer” of an opera “that may not be one”. So, first question: is it really an opera?

**Leonardo García Alarcón:** Yes, absolutely. It is an opera in three acts, with no formal differences from works of the same period. It is an opera that may even have influenced *L'Incoronazione di Poppea* (1642), certain passages of which I believe Sacrati wrote. They reveal themselves on close analysis of the intervals in *La Finta pazza*. The interval is a bit like the composer's DNA, allowing us to identify their particularities. “Pur ti mirò, pur ti godo”, is pure Sacrati, for me, it's obvious.

It is a duet that suggests new dissonances, for example some notes of the melody are held on a pedal note, which provokes harmonies of 4/2 and 6/5 and a sixth degree that did not yet exist in Monteverdi's work, especially when speaking of love.

The analysis of the author's compositional choices rather than aesthetic intuition makes such a judgement possible.

*La Finta pazza* is therefore an opera, but the version performed in Paris must have been very different from the original, because it included a lot of spoken text, in French, and many dances. It was the first opera in the French style, the first time an opera had to be adapted to French taste.

**B.S.:** Was it the score of the original version or the Paris version that was discovered?

**L.G.A.:** It is the Venetian one, the score of the original version or a posthumous revival in another Italian city than Venice. Neither the dances nor the spoken text have been preserved from the Paris version. However, engravings of the dances are held in the Bibliothèque Nationale de France.

The surviving score is complete. Only the overture and a few ritornellos are missing, while the violin parts are not written, but

this was normal, as we also see in Cavalli's work, for example. But everything else is present, there is nothing to reconstruct.

**B.S.:** Louis XIV attended the performances, when he was still a child...

**L.G.A.:** Yes, he was only seven years old, but he remembers the “ballet of the ostriches and the monkeys”. It is thought that it was this ballet that made him want to become a dancer. *La Finta pazza* was therefore also a great shock for him, because in 1645 it was the first time he had seen a complete performance. The Bibliothèque de l' Arsenal holds all of Torelli's sets, including those designed by Zamponi for the Royal Palace in Brussels in 1651 (*Ulisse all'Isola di Circe*). He was the most renowned set designer at the time, which is why the King of France commissioned him.

**B.S.:** The “*bouffe*” component is very well developed, notably through the transvestism of Achilles...

**L.G.A.:** Absolutely, the work is comical in many passages. The comedy is the result of Deidamia's distress, which drives her to almost suicidal utterances. Several characters follow her down this path, but especially the figure of the Eunuch, a singer and jester in Deidamia's court, and the Nurse, a transvestite tenor. There are many highly erotic passages, where she provokes the Eunuch, but also Diomedes and a Captain, who take her insinuations at face value and lose their minds.

**B.S.:** What other registers can be found in this opera?

**L.G.A.:** All of Strozzi's action revolves around the madness that Deidamia feigns because of the despair into which she is plunged by Achilles' departure for Troy, abandoning her and their son, Pirro. This is a libretto centred on a character who is going to be affected by many states of mind. We discover the first scene of madness in the history of opera, but also hunting scenes, macabre scenes, sleep...



Everything is based on the power of the woman and her intelligence. Deidamia manages to understand and control the emotions of all those around her, pursuing a single goal. I am impressed by the way Sacрати manages to translate this intelligent madness imagined by Strozzi into music. There is nobility in Deidamia's madness, which speaks much more to the audience, because it makes them think about the wisdom they need to solve their difficulties and act in the face of fate. This had never been seen before in opera.

**B.S. :** A feminist opera, so to speak, could only be created in Venice, such modernity could only be conceived in the academies...

**L.G.A.:** While Giulio Strozzi imagined this role for a woman, I believe he was referring to Barbara, his daughter. At very least, we can enjoy thinking and feeling that, even if she didn't conceive it herself. Barbara was undoubtedly a court singer, formidable in coloratura, but perhaps not as good an actress as Anna Renzi who created Ottavia and who was the most accomplished singer and actress to be found

in the entourage of Monteverdi, Cavalli, Ferrari and Sacрати. Written accounts tell us that she made you forget that she was singing and one can imagine what a fabulous actress she must have been. Barbara Strozzi may not have had this gift, but we can understand that her father was thinking of her and above all of her character when developing the libretto. He allowed her a great deal of freedom, to educate her children and make her own life, publish her music and certainly to go and hear the operas of Monteverdi, Sacрати and Cavalli. This friend of the poets who frequented the academies was also a kind of Deidamia. While fashionable in Venice, how would *La Finta pazza* have been perceived in Rome? It's an opera that puts a woman in a leading role. Not content with intervening in the decisions of kingdoms, sometimes provoking or stopping wars, she makes decisions about her own life, she does not accept fate, she does not accept orders, she wants and fights for what she believes is right.

# Im Gespräch mit Leonardo García Alarcón

von Bernard Schreuders

Bernard Schreuders : Bevor Lorenzo Bianconi 1984 eine Partitur dieser *Finta pazza* auffand, sprach ein anderer Forscher, Claudio Sartorio, von Sacrati als dem „Phantomkomponisten“ einer Oper, „die vielleicht gar keine ist“. Also, erste Frage: Ist das wirklich eine Oper?

Leonardo García Alarcón: Ja, auf jeden Fall. Es handelt sich um eine Oper in drei Akten, die sich formal nicht von anderen Werken aus der gleichen Zeit unterscheidet. Es ist sogar eine Oper, die *L'Incoronazione di Poppea* (1642) beeinflusst haben könnte, von der ich glaube, dass einige Passagen aus Sacratis Feder stammen. Dank einer gründlichen Analyse der Intervalle in *La Finta pazza* ist es möglich, diese ausfindig zu machen. Die Intervallik ist gewissermaßen die Genetik des Komponisten, die es uns ermöglicht, seine Eigenheiten zu identifizieren. „Pur ti mirò, pur ti godo“ zum Beispiel ist von Sacrati, das ist für mich eine Selbstverständlichkeit. Es ist ein Duett, das neue Dissonanzen vorschlägt, z. B. werden einige Noten der Melodie als Pedalnote gehalten, was einige 4/2- und 6/5-Harmonien und eine sechste Stufe hervorruft, die es bei Monteverdi noch nicht

gibt, vor allem, wenn es um die Liebe geht. Es ist die Analyse der kompositorischen Entscheidungen des Autors, die ein Urteil ermöglicht, es ist keine Sache der ästhetischen Intuition.

*La Finta pazza* ist also eine Oper, aber die in Paris aufgeführte Version muss sich sehr von der Uraufführung unterscheiden haben, denn sie enthielt viel gesprochenen Text, auf Französisch, und zahlreiche Tänze. Es ist die erste Oper *à la française*, das erste Mal, dass eine Oper an den französischen Geschmack angepasst werden musste.

B.S.: Wurde die Partitur der Originalversion oder der Pariser Version gefunden?

L.G.A.: Dies ist die Venezianische, die Partitur der Originalfassung oder einer posthumen Wiederaufnahme in einer anderen italienischen Stadt als Venedig. Von der Pariser Fassung sind weder die Tänze noch der gesprochene Text erhalten geblieben. Dagegen sind Gravuren der Tänze erhalten, die in der Bibliothèque Nationale de France aufbewahrt werden.

Die erhaltene Partitur ist vollständig. Es fehlen nur die Ouvertüre und einige Ritournelle, bei denen die Violinstimmen nicht ausgeschrieben sind, aber das ist normal, man sieht das zum Beispiel auch bei Cavalli. Aber ansonsten ist alles da, es gibt nichts zu rekonstruieren.

**B.S.:** Ludwig XIV. wohnte den Aufführungen bei, als er noch ein Kind war...

**L.G.A.:** Ja, er war erst sieben Jahre alt, aber er wird sich an das „Ballett der Strauße und Affen“ erinnern. Es wird übrigens vermutet, dass es dieses Ballett war, das in ihm den Wunsch weckte, Tänzer zu werden. *La Finta pazza* war also auch ein großer Schock für ihn, denn 1645 war es das erste Mal, dass er eine vollständige Aufführung sah. In der Bibliothèque de l'Arsenal werden alle Bühnenbilder von Torelli aufbewahrt, der unter anderem auch für das Bühnenbild von Zamponi 1651 im Königspalast in Brüssel (*Ulisse all'Isola di Circé*) verantwortlich zeichnete. Er war damals der renommierteste Bühnenbildner, weshalb ihn der französische König kommen ließ.

**B.S.:** Die Komponente der *Opera buffa* ist sehr stark ausgeprägt, vor allem durch die Verkleidung von Achilles als Frau...

Auf jeden Fall, das Werk ist in vielen Passagen sehr komisch. Diese Komik ist das Produkt von Deidameias Notlage, die sie dazu bringt, fast selbstmörderische Repliken zu machen. Mehrere Figuren folgen ihr auf diesem Weg, vor allem aber die Figur des Eunuchen, Sänger und Narr an Deidameias Hof, und die Amme, ein verkleideter Tenor. Es gibt viele sehr erotische Passagen, in denen sie gleichzeitig diesen Eunuchen, aber auch Diomedes und einen Hauptmann provoziert, die ihre Anspielungen für bare Münze nehmen und darüber den Kopf verlieren.

**B.S.:** Welche anderen Register gibt es in dieser Oper?

**L.G.A.:** Strozzi's gesamte Handlung dreht sich um den Wahnsinn, den Deidameia aufgrund ihrer Verzweiflung über Achilles' Abreise nach Troja vortäuscht: Achilles verlässt sie und ihren Sohn Phyrus. Es ist ein Libretto, das sich auf die Figur der Deidameia konzentriert, die von zahlreichen Gemütszuständen durchzogen sein wird. Wir entdecken die erste Wahnsinnszene in der Geschichte der Oper, aber auch Jagdszenen, makabre Szenen, Schlaf... Alles entspringt der Macht der Frau und ihrer Intelligenz. Deidameia

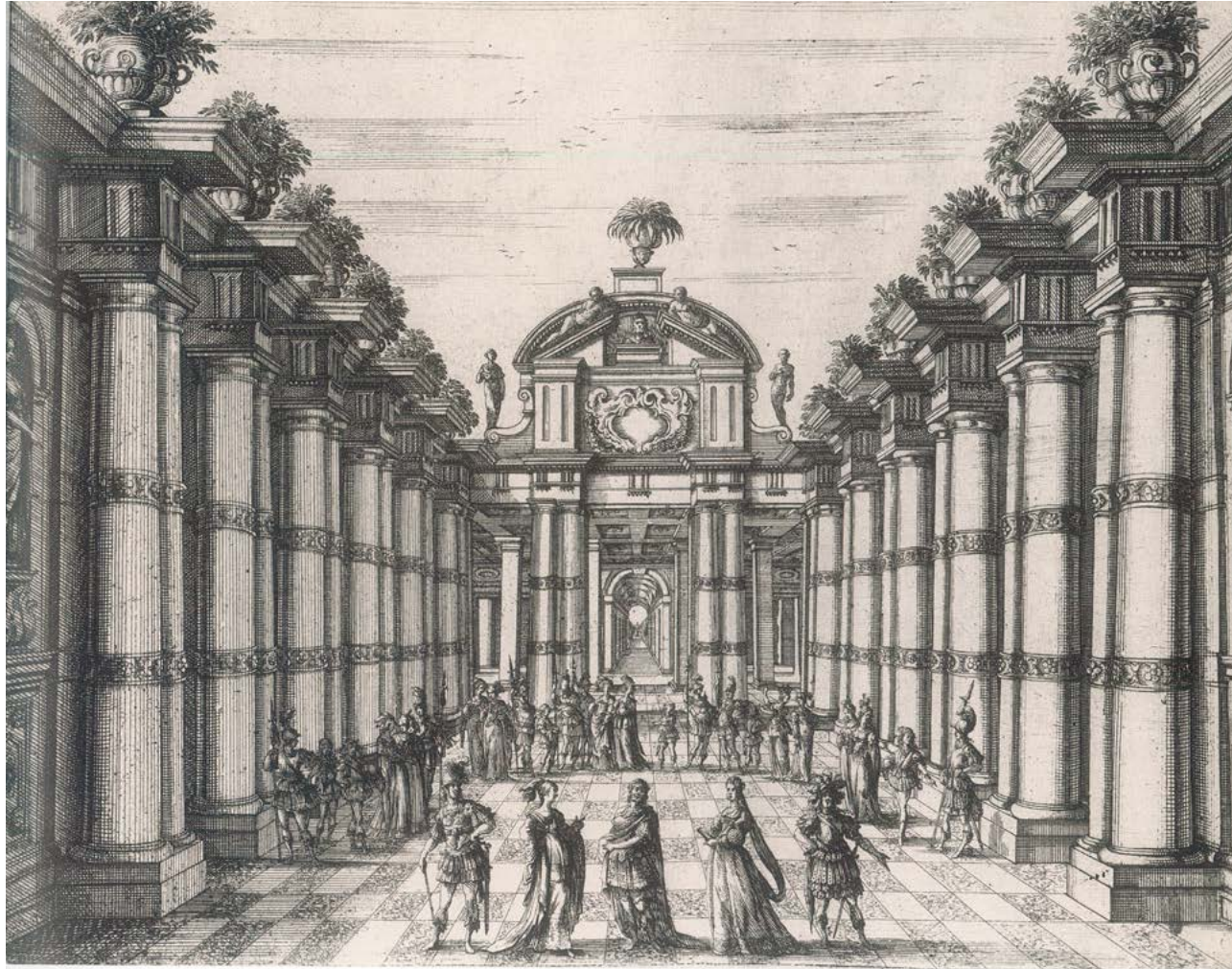
gelingt es, die Emotionen aller gelingt es, die Emotionen aller Menschen in ihrer Umgebung zu verstehen und zu beherrschen, indem sie ein einziges Ziel verfolgt. Ich bin beeindruckt, wie Sacrati es schafft, diesen von Strozzi erdachten intelligenten Wahnsinn in Musik umzusetzen. Deidameias Wahnsinn hat etwas Edles an sich und spricht das Publikum viel mehr an, weil er es dazu bringt, über die Klugheit nachzudenken, die man an den Tag legen muss, um seine Schwierigkeiten zu lösen und angesichts des Schicksals zu handeln. Das hat es in der Oper noch nie gegeben.

**B.S.:** Eine sozusagen feministische Oper konnte nur in Venedig entstehen, eine solche Modernität war nur in den Akademien denkbar...

**L.G.A.:** Wenn Giulio Strozzi sich diese Frauenrolle vorstellt, denkt er meiner Meinung nach an seine Tochter Barbara. Zumindest denken und fühlen wir das gerne, auch wenn diese Rolle nicht von ihr gesungen wurde. Barbara war zweifellos eine höfische Sängerin, großartig in den Koloraturen, aber vielleicht keine so gute Schauspielerin wie Anna Renzi, die Ottavia geschaffen hatte und die die kompletteste Sängerin und Schauspielerin

war, die man im Umfeld von Monteverdi, Cavalli, Ferrari und Sacrati finden konnte. Aus den Schriften wissen wir, dass sie die Leute vergessen ließ, dass sie sang, und man kann sich vorstellen, was für eine fabelhafte Schauspielerin sie gewesen sein muss. Barbara Strozzi hatte vielleicht nicht diese Gabe, aber man versteht, dass ihr Vater an sie und vor allem an ihren Charakter dachte, als er das Libretto entwickelte. Er hatte ihr viele Freiheiten gelassen, sie würde sogar ihre Kinder allein erziehen und ihr Leben allein gestalten, ihre Musik veröffentlichen und sich gewiss auch die Opern von Monteverdi, Sacrati und Cavalli anhören. Diese Freundin der Dichter, die die Akademien besuchte, war auch eine Art Deidameia. In Venedig entsprach das dem Zeitgeist, aber wie hätte man *La Finta pazza* in Rom wahrgenommen? Es ist eine Oper, die die Frau wieder in eine führende Rolle bringt. Sie greift nicht nur in die Entscheidungen der Königreiche ein, indem sie manchmal Kriege auslöst oder beendet, sondern sie trifft auch Entscheidungen in ihrem eigenen Leben. Sie akzeptiert das Schicksal nicht und dass man ihr Befehle erteilt, sie will, was sie für richtig hält und kämpft dafür.





*Le Palais de Lycomède, décor de la fin de l'acte I et du début de l'acte II de La Finta pazza*

*La machinerie de Giacomo Torelli, devenu le plus célèbre scénographe de son époque, permettait de surprendre les spectateurs en changeant rapidement le décor.*





*Une place de la ville, décor de la fin de l'acte II et du début de l'acte III de la Finta pazza.*

## *La Finta pazza* ou l'opéra premier

Par Jean-François Lattarico

**L**a *Finta pazza* est un opéra à la fois mythologique et mythique. Avant que l'opéra historique ne s'impose à Venise (avec le *Couronnement de Poppée* de Monteverdi en 1642), les premiers opéras vénitiens s'inspirent de l'Antiquité grecque et romaine. Le livret de Giulio Strozzi (premier volet d'une trilogie centrée sur les origines troyennes de Rome qui comprendra *La Finta savia*, 1643, et *Romolo e Remo*, 1644), s'inspire de l'épisode d'Achille sur l'île de Scyros où le héros, travesti en femme, s'est réfugié avec Déidamie dont il est amoureux, pour échapper à la guerre de Troie qui le menaçait d'une mort certaine, selon les dires d'une prophétie. Mais quand ses amis Ulysse et Diomède débarquent, son esprit guerrier s'anime à la vue d'un poignard volontairement caché parmi les présents offerts aux filles de Lycomède. Achille démasqué, Déidamie feint la folie pour le retenir. Avec la promesse du roi

Lycomède qu'Achille épousera bien sa fille, après qu'il a reconnu son petit-fils Pyrrhus, le héros grec finira par partir pour suivre son destin de gloire.

Mais *La Finta pazza* est aussi un opéra mythique à plus d'un titre. Tout d'abord, il inaugure le 14 janvier 1641, le théâtre Novissimo, première salle expressément construite pour y faire représenter des opéras (le San Cassiano où a été donné en 1637 le premier opéra ouvert à un public payant existait déjà comme théâtre parlé). Si la salle n'était pas de très grandes dimensions (construit en bois, le théâtre faisait trente mètres de long sur quinze de large, avec une scène de neuf mètres de large sur six mètres soixante-dix de hauteur et seize mètres de profondeur, et une capacité d'environ quatre cent cinquante à cinq cents spectateurs), elle était prestigieuse, placée sous l'égide de l'Académie des *Incogniti* à laquelle appartenaient Giulio Strozzi et

de nombreux autres librettistes, comme Badoaro ou Busenello, et bénéficiait surtout de l'ingéniosité du décorateur Giacomo Torelli, dont le génie est d'ailleurs célébré dans le livret; véritable magicien de la scène (il était ingénieur à l'Arsenal de Venise), il inventa le procédé des scènes coulissantes qui permettaient en quelques secondes les changements de décors à vue, suscitant ainsi l'émerveillement des spectateurs. Opéra mythique également car considéré comme perdu, comme tous les opéras de Francesco Saccati – huit dont trois donnés au Novissimo –, jusqu'à ce qu'une copie manuscrite fût retrouvée dans des archives privées en Italie, d'autre part parce cet opéra connut un succès immense à sa création (12 représentations en 17 soirs), avant de connaître une incroyable tournée italienne (Bologne, Plaisance, Gênes, Turin, Milan, Florence, Naples), et de débarquer à Paris, au théâtre du Petit-Bourbon, le 14 décembre 1645, à

l'initiative de Mazarin, dans une version remaniée (un Prologue montrant non plus la Place Saint-Marc, mais le Pont-Neuf, des ballets exotiques comportant des ours et des autruches, et des parties du livret déclamées), constituant ainsi le tout premier opéra donné en France, et conséquemment le premier opéra itinérant de l'histoire.

C'est aussi le tout premier opéra à introduire le thème de la folie, promis à un bel avenir, et qu'on retrouvera peu après dans la *Didone* de Busenello et Cavalli, la *Ninfa avara* de Ferrari, ou dans l'*Egisto* de Faustini et Cavalli). Tous les témoins de l'époque – et la musique et le texte poétique en font foi – ont loué l'extraordinaire performance de la chanteuse Anna Renzi, l'une des premières divas de l'histoire, future interprète, deux ans plus tard, du rôle d'Octavie dans le *Couronnement de Poppée*. Dans la grande scène de l'acte II, l'un des moments forts



de l'œuvre, Déidamie se prend tour à tour pour une guerrière particulièrement furieuse, puis pour la belle Hélène qui voit dans le pauvre Eunuque désespéré l'incarnation du lascif Pâris, prétexte pour lui demander de la ravir et la débarrasser ainsi du Grand Tonant [*Giove*] qui n'est trop souvent pour elle «qu'un amant somnolant». Comme dans la scène de la folie d'Iarbas, dans la *Didone* de Busenello et Cavalli, représentée la même année, la folie devient une allégorie de la création artistique, de la liberté du poète comme du musicien, illustrée ici par la réplique de Diomède, qui souligne à la fois le goût de son époque pour la folie de l'opéra et l'esthétique de la dérision propre aux lettrés *Incogniti*: «Il diletto è qui tutto / Al canzonar rivolto : / D'un secol cantante, / È forza secondare / Il lieto umor peccante» (II, 10). Cet opéra est aussi une synthèse, car on y trouve tous les ingrédients qui feront le succès du répertoire vénitien : le mélange des registres, la présence d'une forte composante comique, une nourrice libidineuse, un Eunuque, un Capitaine des gardes, qui n'hésitent pas à se moquer des divinités, et une non moins forte

composante érotique que révèle le texte poétique, d'une grande puissance de suggestion, et d'une qualité littéraire rare (bien que simplifiée eu égard au livret de la création), et le *topos* de l'équivoque sexuelle par le biais du travestissement et par la présence de l'Eunuque, prétexte à un éloge de la bisexualité (cf. l'air d'Achille : «Dolce cambio di natura, / Donna in uomo trasformarsi, / Uomo in donna tramutarsi», II, 2). C'est aussi une synthèse des différentes formes dramatiques : on y trouve à la fois l'influence du théâtre espagnol, avec la multiplication des changements de lieux, la double intrigue parallèle, celle terrestre d'Ulysse, celle céleste des divinités, l'influence de la *Commedia dell'Arte*, par la présence des personnages comiques et le thème de la folie, déjà traité dans de nombreux canevas, ou encore la tragédie, par le respect de la structure aristotélicienne, Strozzi étant un exégète de la *Poétique* du Stagyrite.

Comme pour le *Couronnement de Poppée* et le *Retour d'Ulysse* de Monteverdi, la partition de *La Finta pazza* ne correspond pas à la création vénitienne, mais à

une reprise, effectuée par la compagnie des *Febiarmonici*, lors de leur tournée triomphale dans la péninsule, notamment à Plaisance en 1644. Ainsi, le prologue, chanté à Venise par un Conseil improvisé annonçant le sujet, est ici interprété par la Renommée et l'Aurore, l'une symbole du destin glorieux d'Achille, l'autre du caractère paradisiaque de l'île où se déroule l'intrigue de l'opéra. Les scènes avec les divinités ont été allégées (la dimension terrestre de l'intrigue prévaut largement), les deux ballets (de la Souffrance et des Bouffons de la Cour) ont disparu – ce qui ne signifie pas qu'ils n'ont pas été réalisés, puisque rarement les partitions comportaient la musique de ballet qui était écrite par un autre compositeur généralement anonyme. Si l'essentiel de la partition repose sur un récitatif expressif – la forme musicale dominante à l'opéra durant toute la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle –, celui-ci est agrémenté d'arias strophiques d'une grande variété, héritage de l'opéra romain : à caractère sentencieux (Ulysse, Diomède), pathétique et élégiaque

(Achille, Déidamie) ou clairement comique (nourrice, Eunuque, « Belle rose che regine », I, 5). Elles sont globalement plus nombreuses que dans la version vénitienne, car le public, plus « populaire » et moins académique qu'au Novissimo, était particulièrement friand des arias, musicalement plus séduisantes. Accompagnés par un effectif orchestral assez réduit une dizaine de musiciens (essentiellement des cordes et la basse continue), les ensembles abondent, comme le magnifique trio divin « Son belle glorie al fine » (I, 2), celui qui réunit Eunuque, Déidamie et Achille, « Il canto m'alletta » (I, 5), ou le beau duo entre Achille et Déidamie, « Felicissimi amori » (I, 5).

La partition abonde également en ritournelles et *sinfonie*, certaines très développées, comme celle qui ouvre le troisième acte. Chose remarquable, l'opéra s'ouvre avec les deux *sinfonie* qui apparaissent dans la scène finale du *Couronnement de Poppée*, encadrant l'arrivée des divinités célestes dans la version de Venise, de même, dans le trio Déidamie-Achille-Eunuque (I, 5),

la présence d'un tétracorde majeur descendant identique à celui du célèbre duo final «Pur ti mirò», pourrait faire penser à une éventuelle participation de Sacrati à la composition de cette version tardive de l'opéra de Monteverdi, mais ce procédé était passivement employé au XVII<sup>e</sup> siècle, et l'incertitude de l'attribution, qui se pose pour d'autres partitions vénitiennes – rigoureusement toutes manuscrites, s'explique aussi par le caractère non sacré de l'objet musical, loin de nos habitudes modernes, ouvrant ainsi le champ des possibles.

## *La Finta pazza*\* or the first opera

By Jean-François Lattarico

**L***a Finta pazza* is both a mythological and a mythical opera. Before historical opera became established in Venice (with Monteverdi's *Il Coronazione di Poppea* in 1642), the first Venetian operas were inspired by Greek and Roman antiquity. The libretto by Giulio Strozzi (the first part of a trilogy centred on the Trojan origins of Rome, which would include *La Finta savia*, 1643, and *Romolo e Remo*, 1644), was inspired by the episode of Achilles [*Achille*] on the island of Skiros, where the hero, disguised as a woman, took refuge with Deidamia, with whom he was in love, in order to escape from the Trojan war, which threatened him with certain death, according to the claims made in a prophecy. But when his friends Ulysses [*Ulisse*] and Diomedes [*Diomede*] arrive, his warrior spirit is excited by the sight of a dagger deliberately concealed

among the gifts offered to Lycomedes' [*Licomede*] daughters. When Achilles is unmasked, Deidamia feigns madness in order to retain him. With the promise of King *Licomede* that *Achille* will marry his daughter, after he recognises her grandson Pyrrhus [*Pirro*], the Greek hero finally leaves to follow his glorious destiny. But *La Finta pazza* is also a mythical opera in more ways than one. Firstly, on 14 January 1641 it inaugurated the Novissimo theatre, the first venue built specifically for the performance of operas (the San Cassiano, where the first opera open to a paying public was performed in 1637, already existed for spoken theatre). Although the theatre was not very large (built of wood, it was thirty metres long and fifteen metres wide, with a stage nine metres wide by six metres seventy high and sixteen metres deep,

\**The Feigned Madwoman*



and a capacity of around four hundred and fifty to five hundred spectators) It was prestigious, placed under the aegis of the *Incogniti* academy to which Giulio Strozzi and many other librettists belonged, such as Badoaro or Busenello, and benefited above all from the ingenuity of the set designer Giacomo Torelli, whose genius is celebrated in the libretto. A true magician of the stage (he was an engineer at the Venice Arsenal), he invented the process of sliding sets that allowed the scenery to be changed in a few seconds, thus arousing the awe of the audience. It is also a mythical opera because it was considered lost, like all the operas by Francesco Saccati - eight of which were performed at the Novissimo - until a manuscript copy was found in private archives in Italy, and because it was a huge success at its premiere (12 performances in 17 evenings), before going on an incredible Italian tour (Bologna, Piacenza, Genoa, Turin, Milan, Florence and Naples), arriving in Paris, at the Petit-Bourbon theatre, on 14 December 1645, on Mazarin's initiative, in a reworked version (a Prologue showing not the

Piazza Saint-Marco, but the Pont-Neuf, exotic ballets with bears and ostriches, and parts of the libretto were declaimed), thus constituting the very first opera to be performed in France, and consequently the first touring opera in history.

It was also the very first opera to introduce the theme of madness, which was to have a bright future, and which was to be found shortly afterwards in Busenello and Cavallis' *Didone*, Ferrari's *Ninfa avara*, and Faustini and Cavallis' *Egisto*.) All the witnesses of the time - and the music and the poetic text bear witness to this - praised the extraordinary performance of the singer Anna Renzi, one of the first divas in history, and future interpreter, two years later, of the role of Octavia in *l'Incoronazione di Poppea*. In the great scene of Act II, one of the highlights of the work, Deidamia takes on the role of a particularly furious warrior, then of the beautiful Helen, who sees in the poor, distraught Eunuch [*Eunuco*] the incarnation of the lascivious Paris, a pretext for asking him to ravish her and thus rid her of Jupiter [*Giove*], who is all too often for her "just a sleepy lover". As in

the scene of Iarbas' madness in Busenello and Cavallis' *Didone*, performed the same year, madness becomes an allegory of artistic creation, of the freedom of the poet as well as of the musician, illustrated here by Diomede's line, which underlines both the taste of his time for operatic madness and the aesthetics of derision peculiar to the *Incogniti literati*: "Il diletto è qui tutto / Al canzonar rivolto: / D'un secol cantante, / È forza secondare / Il lieto umor peccante" (II, 10). This opera is also a synthesis, for it contains all the ingredients that would make the Venetian repertoire successful: the mixture of registers, the presence of a strong comic component, a libidinous nurse, a Eunuch [*Eunuco*], a Captain of the guards [*Capitano*], who do not hesitate to mock the divinities, and a no less strong erotic component revealed by the poetic text, of great suggestive power, and of a rare literary quality (although simplified with regard to the libretto of the initial performances), and the "sketch" of sexual ambivalence by means of transvestism, the presence of the Eunuch, pretext for a praise of bisexuality (cf. Achilles' aria:

"Dolce cambio di natura, / Donna in uomo trasformarsi, / Uomo in donna tramutarsi", II, 2). It is also a synthesis of different dramatic forms: one finds in it the influence of Spanish theatre, with the multiplication of changes of place, the double parallel plot, the earthly one of *Ulisse*, the celestial one of the divinities, the influence of the *Commedia dell'Arte*, by the presence of comic characters and the theme of madness, already treated in many of the canovas, and even tragedy, by the respect of the Aristotelian structure, Strozzi being an exegete of Stagirite poetics.

As with Monteverdi's *L'incoronazione di Poppea* and *Il ritorno d'Ulisse in Patria*, the score of *La Finta pazza* does not correspond to the Venetian premiere, but to a revival performed by the *Febiarmonici* company during their triumphal tour of the peninsula, notably in Piacenza in 1644. Thus, the prologue, sung in Venice by an improvised group announcing the subject, is interpreted here by Fame [*La Fama*] and Dawn [*Aurora*], one symbol of *Achille's* glorious destiny, the other of the paradisiacal character of the island where

the opera's plot takes place. The scenes with the divinities have been lightened (the earthly dimension of the plot largely prevails), the two ballets (of the Suffering and the Court Jesters) have disappeared - which does not mean that they were not performed, since the scores rarely included the ballet music, which was written by another, usually anonymous, composer. Although the bulk of the score is based on expressive recitative - the dominant musical form in opera throughout the first half of the 17<sup>th</sup> century - it is embellished with a wide variety of strophic arias, a legacy of Roman opera: sententious (*Ulisse, Diomede*), pathetic and elegiac (*Achille, Deidamia*) or clearly comic (*Nodrice, Eunuco*, “Belle rose che regine”, I, 5). Overall, they are more numerous than in the Venetian version, because the audience, more “down to earth” and less academic than at the Novissimo, was particularly fond of the arias, which are musically more seductive. Accompanied by a fairly small orchestral group of ten or so musicians (mainly strings and *basso*

*continuo*), the ensembles abound, such as the magnificent divine trio “Son belle glorie al fine” (I, 2), the one that brings together Eunuco, Deidamia and Achille, “Il canto m'alletta” (I, 5), or the beautiful duet between Achille and Deidamia, “Felicissimi amori” (I, 5).

The score also abounds in *ritornellos* and *sinfonie*, some of them highly developed, such as the one that opens the third act. Remarkably, the opera opens with the two *sinfonias* that appear in the final scene of *l'Incoronazione di Poppea*, framing the arrival of the celestial deities in the Venice version, and in the *Deidamia-Achille-Eunuco* trio (I, 5), the presence of a descending major tetrachord identical to that of the famous final duet “Pur ti mirò”. The uncertainty of attribution, which arises in the case of other Venetian scores, all of which are rigorously handwritten, can also be explained by the non-sacred nature of the musical object, which is far from our modern habits, thus opening up the field of possibilities.

## ***La Finta pazza*, eine Pionierin der Operngeschichte**

Von Jean-François Lattarico

**L**a *Finta pazza* ist sowohl eine mythologische als auch eine legendäre Oper. Bevor sich die historische Oper in Venedig (mit Monteverdis *L'Incoronazione di Poppea* 1642) durchsetzte, ließen sich die ersten venezianischen Opern von Stoffen der griechischen und römischen Antike inspirieren. Das Libretto von Giulio Strozzi (der erste Teil einer Trilogie, in der es um die trojanischen Ursprünge Roms ging und die *La Finta savia* 1643 und *Romolo e Remo* 1644 umfasst) greift auf die Episode des Achilles auf der Insel Skyros zurück, wo der als Frau verkleidete Held bei seiner Geliebten Deïdameia Zuflucht vor dem Trojanischen Krieg gesucht hat, in dem ihm einer Prophezeiung zufolge der sichere Tod droht. Als jedoch seine Freunde Odysseus und Diomedes auf die Insel kommen, erwacht beim Anblick eines Dolches, der absichtlich unter Geschenken für die Töchter von König Lykomedes versteckt

wurde, seine kämpferische Natur. Da Achilles nun entlarvt ist, gibt Deïdameia vor, wahnsinnig geworden zu sein, um ihn daran zu hindern, sie zu verlassen. Nachdem König Lykomedes in die Hochzeit seiner Tochter mit Achilles eingewilligt und seinen Enkel Pyrrhos anerkannt hat, schifft sich der griechische Held schließlich ein, um seinem ruhmreichen Schicksal zu folgen.

*La Finta pazza* ist in mehrfacher Hinsicht auch eine legendäre Oper. Mit ihr wurde am 14. Januar 1641 das Teatro Novissimo eingeweiht, das erste Opernhaus, das ausschließlich für Opernaufführungen errichtet worden war (während das Theater San Cassiano, in dem man 1637 die erste Oper für zahlendes Publikum aufführte, davor bereits als Sprechtheater gedient hatte). Zwar war das Theater nicht sehr groß (aus Holz gebaut, war es dreißig Meter lang und fünfzehn breit,

die Bühne hatte ein Ausmaß von neun Metern Länge, sechs Metern siebzig Höhe und sechzehn Metern Tiefe, und im Zuschauerraum fanden etwa vierhundertfünfzig bis fünfhundert Personen Platz), doch war es renommiert und stand unter der Schirmherrschaft der Accademia degli Incogniti, der Giulio Strozzi und viele andere Librettisten wie Badoaro oder Busenello angehörten. Vor allem kam ihm aber die Erfindungsgabe des Bühnenbildners Giacomo Torelli zugute, dessen Genie übrigens im Libretto gewürdigt wird. Dieser echte Magier der Bühne (der Ingenieur im Arsenal von Venedig war) erfand das Prinzip der verschiebbaren Ausstattungsteile, die Szenenwechsel in Sekundenschnelle und vor aller Augen ermöglichten und ihm so die Bewunderung der Zuschauer einbrachten. Das Werk gilt aber auch deshalb als legendär, weil man es wie alle Opern Francesco Sacratis – es waren acht, von denen drei im Novissimo aufgeführt wurden - für verloren hielt, bis man eine handschriftliche Kopie in einem Privatarchiv in Italien entdeckte. Außerdem war das Werk bei der

Uraufführung ein riesiger Erfolg (12 Vorstellungen an 17 Abenden). Danach ging es auf eine unglaublich große Tournee durch Italien (Bologna, Piacenza, Parma, Genua, Turin, Mailand, Florenz, Neapel) und gelangte auch nach Paris, wo es am 14. Dezember 1645 im Théâtre du Petit-Bourbon auf Initiative Mazarins in einer bearbeiteten Fassung (mit einem Prolog, der den Markus-Platz zeigte, die Brücke Pont-Neuf und exotische Ballette mit Bären und Straußen sowie mit deklamierten Teilen des Librettos) aufgeführt wurde und somit die erste in Frankreich gespielte Oper und die erste Wanderoper der Geschichte ist.

*La Finta pazza* ist auch die allererste Oper, die das Thema des Wahnsinns behandelte, das eine große Zukunft haben sollte und das man kurz darauf in Busenellos und Cavallis *Didone*, in Ferraris *Ninfa avara* oder in Faustinis und Cavallis *Egisto* wiederfinden sollte. Alle Zeitzeugen lobten die außergewöhnliche Leistung der Sängerin Anna Renzi, die der höchst anspruchsvollen Musik und dem poetischen Text gerecht wurde. Sie war eine der ersten Divas der Geschichte

und sollte zwei Jahre später die Rolle der Octavia in *L'Incoronazione di Poppea* interpretieren. In der großen Szene des zweiten Aktes, einem der Höhepunkte des Werkes, hält sich Deidameia abwechselnd für eine besonders rasende Kriegerin und für die schöne Helena, die in dem armen, hilflosen Eunuchen die Verkörperung des lüsternden Paris sieht - ein Vorwand, um ihn zu bitten, sie zu entführen und sie so von dem „großen Donnergott“ zu befreien, der für sie allzu oft „nur ein vor sich hindösender Liebhaber“ ist. Wie in der Wahnsinnszene des Iarbas in Busenellos und Cavallis *Didone*, die im selben Jahr aufgeführt wurde, wird der Wahnsinn zu einer Allegorie des künstlerischen Schaffens, der Freiheit des Dichters wie des Musikers. Das wird hier durch die Aussage des Diomedes veranschaulicht, die sowohl die Vorliebe dieser Zeit für den Wahnsinn in der Oper als auch die den Gelehrten der *Incogniti* eigene Ästhetik des Spotts hervorhebt: „Il diletto è qui tutto / Al canzonar rivolto : / D'un secol cantante, / È forza secondare / Il lieto umor peccante“ (II, 10). Des Weiteren ist diese Oper eine Synthese

aller Zutaten, die später den Erfolg des venezianischen Repertoires ausmachen sollten: die Mischung der Register, eine starke komische Komponente, eine lüsterne Amme, ein Eunuch und ein Hauptmann der Wachen, die nicht zögern, sich über die Götter lustig zu machen, sowie ein nicht weniger ausgeprägtes erotisches Element, das durch den poetischen (wenn auch im Hinblick auf das Libretto der Uraufführung vereinfachten) Text von großer Suggestionskraft und seltener literarischer Qualität zum Ausdruck kommt, sowie den *Topos* der sexuellen Zweideutigkeit durch die Verkleidung und die Präsenz des Eunuchen, der als Vorwand für eine Lobpreisung der Bisexualität dient (siehe die Arie des Achilles: „Dolce cambio di natura, / Donna in uomo trasformarsi, / Uomo in donna tramutarsi,“ II, 2). Und schließlich ist diese Oper auch eine Synthese der verschiedenen dramatischen Formen: Man findet darin sowohl den Einfluss des spanischen Theaters mit seinen zahlreichen Szenenwechseln, der doppelten, parallellaufenden Handlung, nämlich einerseits der irdischen

des Odysseus und andererseits der himmlischen der Gottheiten, als auch den Einfluss der *Commedia dell'Arte* durch die komischen Figuren und das Thema des Wahnsinns, das bereits in vielen Stegreifstücken behandelt worden war, aber auch den der Tragödie durch die Beachtung des aristotelischen Aufbaus, da Strozzi ein Exeget der „Poetik“ des Gelehrten aus Stageira war.

Wie für Monteverdis *Incoronazione di Poppea* und *Il ritorno d'Ulisse in patria* ist die Partitur der *Finta pazza* nicht die der venezianischen Uraufführung, sondern die einer Wiederaufnahme durch die Truppe der *Febiarmonici* anlässlich einer triumphalen Tournee durch Italien, die sie u.a. 1644 nach Piacenza führte. So wurde der Prolog, der in Venedig von der Figur eines *Consiglio improvviso* [improvisierten Ratgebers] gesungen wurde, der das Thema ankündigte, hier von Fama und Aurora vorgetragen, wobei die eine das glorreiche Schicksal von Achilles symbolisiert und die andere den paradiesischen Charakter der Insel, auf der die Handlung der Oper spielt. Die Szenen der Götter verlieren

in dieser Fassung an Bedeutung (die irdische Handlung hat deutlich Vorrang gegenüber der himmlischen), die beiden Ballette (des Leidens und der Hofnarren) sind verschwunden – das heißt aber nicht, dass sie nicht aufgeführt wurden, denn die Partituren enthielten selten die Ballettmusik, die von einem anderen, meist anonymen Komponisten geschrieben wurde. Die Musik besteht im Wesentlichen aus ausdrucksstarken Rezitativen – der vorherrschenden musikalischen Form der Oper in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts –, doch sind sie mit einer großen Vielfalt an strophischen Arien angereichert, einem Erbe der römischen Oper: mit sentenziellem Charakter (Odysseus, Diomedes), pathetisch und elegisch (Achilles, Deïdameia) oder eindeutig komisch (Amme, Eunuch, „Belle rose che regine“, I, 5). Sie sind insgesamt zahlreicher als in der venezianischen Version, da das Publikum, das „volkstümlicher“ und weniger gebildet als im Teatro Novissimo war, eine Vorliege für die musikalisch attraktiveren Arien hatte. Von einer recht kleinen Orchesterbesetzung aus



etwa zehn Musikern (hauptsächlich Streicher und Basso continuo) begleitet, gibt es eine Fülle von Ensembles, wie das wunderschöne Terzett „Son belle glorie al fine“ (I, 2) oder das zwischen dem Eunuchen, Deïdameia und Achilles, „Il canto m'alletta“ (I, 5) und das schöne Duett zwischen Achilles und Deïdameia, „Felicissimi amori“ (I, 5).

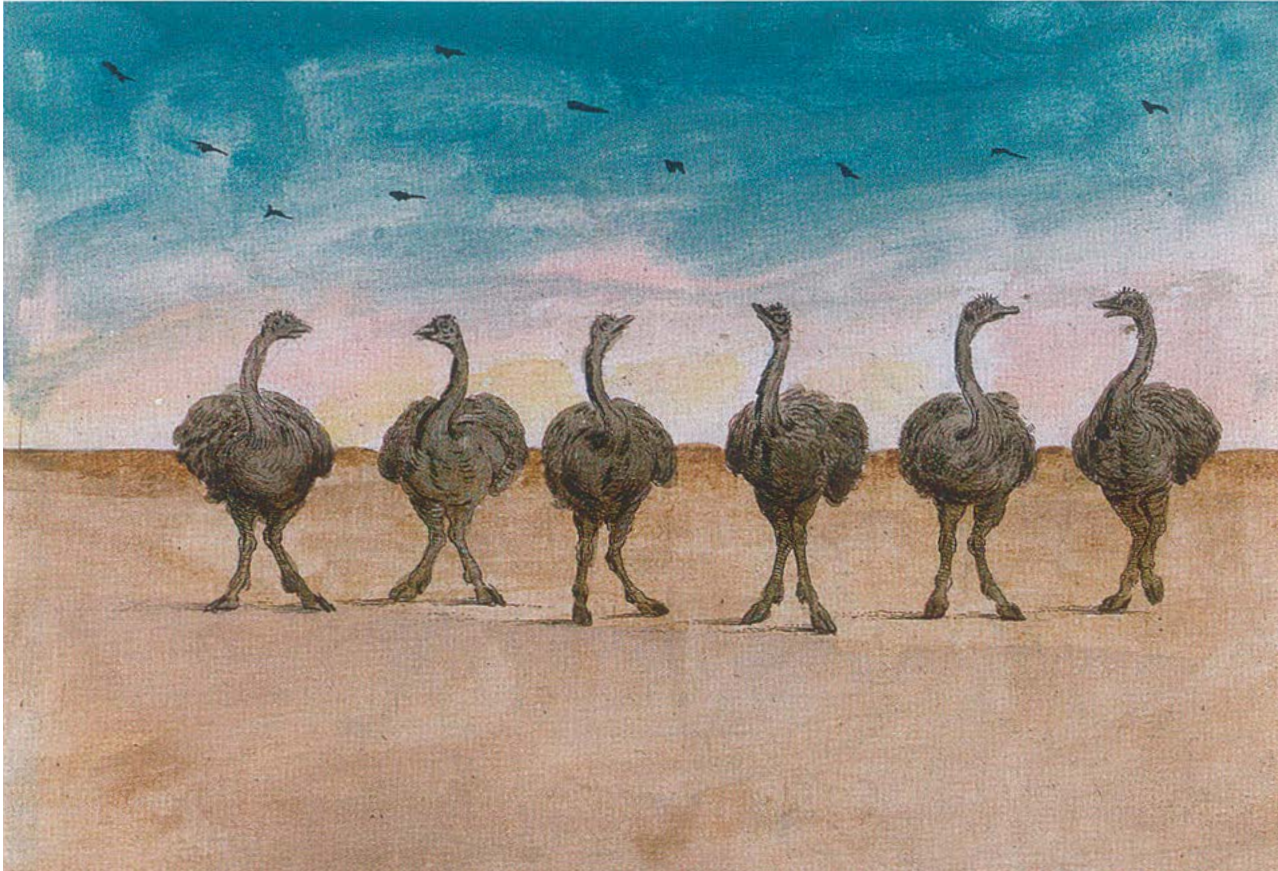
Die Partitur ist auch reich an Ritornellen und *Sinfonie*, einige davon sehr breit angelegt, wie diejenige, die den dritten Akt eröffnet. Bemerkenswert ist, dass die Oper mit den beiden *Sinfonie* aus der Schlusszene von *L'Incoronazione di Poppea* beginnt. In der venezianischen Version umrahmen sie die Ankunft der Gottheiten. Außerdem kommt im Terzett

Deïdameia-Achilles-Eunuch (I, 5) ein absteigender Dur-Tetrachord vor, der mit dem des berühmten Schlussduetts „Pur ti miro“ identisch ist. Das könnte auf eine mögliche Beteiligung Sacratris an der Komposition dieser späten Version von Monteverdis Oper hindeuten, doch wurde dieses Verfahren im 17. Jahrhundert sehr häufig angewandt, und die Unsicherheit der Zuschreibung, die sich auch bei anderen, ausnahmslos handschriftlichen venezianischen Partituren ergibt, erklärt sich ebenso aus dem nicht sakralen Charakter des musikalischen Gegenstands, der weit von unseren modernen Gewohnheiten entfernt ist und somit einen Spielraum für verschiedene Möglichkeiten offen lässt.



*Ballet des balayeurs, des singes et des ours (premier intermède), La Finta pazza*

*Pour séduire le public parisien, la représentation parisienne de La Finta pazza comportait des intermèdes musicaux chorégraphiés par Giovan Battista Balbi. Ces gravures de Stefano Della Bella en sont le seul témoin..*



*Ballet des autruches (deuxième intermède), La Finta pazza*





*Leonardo García Alarcón*

## Leonardo García Alarcón

Après avoir étudié le piano en Argentine, Leonardo García Alarcón s'installe en Europe en 1997 et intègre le Conservatoire de Genève dans la classe de la claveciniste Christiane Jaccottet. Il se lance dans l'aventure de la musique ancienne sous l'égide de Gabriel Garrido, et devient en peu d'années une figure incontournable de la scène baroque.

Il crée il y a une quinzaine d'années son ensemble Cappella Mediterranea, et prend peu après la direction du Chœur de chambre de Namur. Il se partage ainsi entre Genève, la France, la Belgique, et son Amérique du Sud natale, cultivant ainsi une forme d'éclectisme géographique, auquel correspond son répertoire. Avec un goût et une vocation pour redonner vie à des œuvres méconnues comme celles de Michelangelo Falvetti (*Il Diluvio*

*Universale* en 2010, *Nabucco* en 2012), Francesco Cavalli (*Eliogabalo* à l'Opéra de Paris en 2016, *Il Giasone* à Genève et *Erismena* au Festival d'Aix-en-Provence en 2017), Antonio Draghi (*El Prometeo* en 2018) ou encore Luigi Rossi (*Il Palazzo Incantato* en 2020).

En tant que chef ou claveciniste, il est invité dans les festivals et salles de concert du monde entier. En 2019 il fait un triomphe avec *Les Indes Galantes* de Rameau à l'Opéra Bastille. Il est reconnu meilleur chef d'orchestre au Palmarès 2019 de Forum Opéra. En 2022 le Grand Théâtre de Genève et l'Opéra Royal de Versailles lui confie la direction musicale d'une grande production d'*Atys* de Lully.

Leonardo García Alarcón est Chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres.

After studying piano in Argentina, Leonardo García Alarcón established himself in Europe in 1997 and joined the Geneva Conservatory in the class of harpsichordist Christiane Jaccottet. He embarked on the adventure of early music under the aegis of Gabriel Garrido, and in a few years became a key figure on the baroque scene.

Approximately fifteen years ago he created his ensemble Cappella Mediterranea, and shortly afterwards took over the musical direction of the Chamber Choir of Namur. He divides his time between Geneva, France, Belgium and his native South America, thus cultivating a form of geographical eclecticism, to which his repertoire corresponds. With a taste and a vocation for bringing back to life little-known works such as those of Michelangelo

Falvetti (*Il Diluvio Universale* in 2010, *Nabucco* in 2012), Francesco Cavalli (*Eliogabalo* at the Paris Opera in 2016, *Il Giasone* in Geneva and *Erismena* at the Festival d'Aix-en-Provence in 2017), Antonio Draghi (*El Prometeo* in 2018) or Luigi Rossi (*Il Palazzo Incantato* in 2020).

As a conductor and harpsichordist he is invited to festivals and concert halls all over the world. In 2019 he triumphed with Rameau's *Les Indes Galantes* at the Opéra Bastille. He was awarded best conductor in the 2019 Forum Opéra Awards. In 2022 the Grand Théâtre de Genève and the Opéra Royal de Versailles entrusted him with the musical direction of a major production of Lully's *Atys*.

Leonardo García Alarcón is a *Chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres*.

Nachdem Leonardo García Alarcón in Argentinien Klavier studiert hatte, zog er 1997 nach Europa, wo er am Genfer Konservatorium in die Klasse der Cembalistin Christiane Jaccottet eintrat. Unter der Ägide von Gabriel Garrido stürzte er sich in das Abenteuer der Alten Musik und wurde in wenigen Jahren zu einer unumgänglichen Persönlichkeit der Barockszene.

Vor etwa 15 Jahren gründete er sein Ensemble Cappella Mediterranea und übernahm kurz darauf die Leitung des Chœur de chambre de Namur. So arbeitet er zwischen Genf, Frankreich, Belgien und seiner Heimat Südamerika und pflegt eine Art geografischen Eklektizismus, dem auch sein Repertoire mit seiner Vorliebe und Berufung entspricht, verkannten Werken neues Leben einzuhauchen, wie denen von Michelangelo Falvetti (*Il Diluvio Universale*, 2010, *Nabucco*,

2012), Francesco Cavalli (*Eliogabalo* an der Pariser Oper, 2016, *Il Giasone* in Genf und *Erismena* beim Festival von Aix-en-Provence, 2017), Antonio Draghi (*El Prometeo*, 2018) oder auch Luigi Rossi (*Il Palazzo Incantato*, 2020).

Als Dirigent oder Cembalist wird er zu Festivals und in Konzertsäle der ganzen Welt eingeladen. 2019 feierte er einen Triumph mit Rameaus *Les Indes Galantes* an der Opéra Bastille. 2019 wurde er von *Forum Opera* in der Liste der Preisträger als bester Dirigent ausgezeichnet. Im Jahr 2022 wurde er vom Grand Théâtre de Genève und der Opéra Royal de Versailles mit der musikalischen Leitung einer großen Produktion von Lullys *Atys* beauftragt.

Leonardo García Alarcón ist *Chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres* (Ritter des Ordens der Künste und der Literatur).





*La Finta pazza, Cappella Mediterranea*

## Cappella Mediterranea

L'ensemble Cappella Mediterranea a été fondé en 2005 par le chef suisse-argentin Leonardo García Alarcón, et se passionne à l'origine pour les musiques du bassin méditerranéen. Quinze ans plus tard, le répertoire de Cappella Mediterranea s'est diversifié. Avec plus de 45 concerts par an, l'ensemble explore le madrigal, le motet polyphonique et l'opéra. En quelques années, l'ensemble s'est fait connaître à travers la redécouverte d'œuvres inédites, telles que *Il Diluvio Universale* et *Nabucco* de Michelangelo Falvetti mais aussi en proposant de nouvelles versions d'œuvres du répertoire telles que *l'Orfeo* de Monteverdi ou la *Messe en si* de Bach.

Entré en Résidence à l'Opéra de Dijon depuis 2018, l'ensemble y a produit une série d'œuvres inédites comme *El Prometeo* de Draghi, *La Finta pazza* de

Francesco Sacrati en 2019 et *Le Palazzo Incantato* de Luigi Rossi en 2020.

L'ensemble participe au triomphe des *Indes Galantes* de Rameau à l'Opéra Bastille, reconnue meilleure production 2019 au Palmarès Forum Opéra et par le New York Times. En 2022, Cappella Mediterranea prend part à l'ambitieuse production d'*Atys* de Lully au Grand Théâtre de Genève et à l'Opéra Royal de Versailles.

La discographie de Cappella Mediterranea compte plus de 30 disques très remarquables par la critique, enregistrés notamment chez Ambronay Éditions, Naïve, Ricercar ou Alpha classics. En 2021 sont notamment sortis *Lamenti & Sospiri* (Ricercar), avec les sopranos Mariana Flores et Julie Roset, et *l'Orfeo* de Monteverdi (Alpha classics), qui s'est vu décerner un Choc Classica de l'année.

Cappella Mediterranea was founded in 2005 by the Swiss-Argentinian conductor Leonardo García Alarcón, and originally focused on the music of the Mediterranean basin. Fifteen years later, Cappella Mediterranea's repertoire has diversified. With more than 45 concerts a year, the ensemble explores the madrigal, the polyphonic motet and opera. In just a few years, the ensemble has made a name for itself through the rediscovery of previously unpublished works, such as *Il Diluvio Universale* and *Nabucco* by Michelangelo Falvetti, but also by offering new versions of works from the repertoire, such as Monteverdi's *Orfeo* and Bach's *B minor Mass*. In residence at the Dijon Opera since 2018, the ensemble has produced a series of new works such as Draghi's *El Prometeo*, Francesco Sacrati's *La Finta pazza* in 2019 and Luigi

Rossi's *Le Palazzo Incantato* in 2020. The ensemble participated in the triumph of Rameau's *Les Indes galantes* at the Opéra Bastille, which was recognised as the best production of 2019 by the Palmarès Forum Opéra and by the New York Times. In 2022, Cappella Mediterranea will participate in the ambitious production of Lully's *Atys* at the Grand Théâtre de Genève and the Opéra Royal de Versailles.

Cappella Mediterranea's discography includes more than 30 critically acclaimed recordings for Ambronay Éditions, Naïve, Ricercar and Alpha classics. In 2021 they released *Lamenti & Sospiri* (Ricercar), with sopranos Mariana Flores and Julie Roset, and Monteverdi's *Orfeo* (Alpha classics), which won a Choc Classica of the year award.

Das Ensemble Cappella Mediterranea wurde 2005 von dem schweizerisch-argentinischen Dirigenten Leonardo García Alarcón gegründet und widmete sich ursprünglich der Musik des Mittelmeerraums. Fünfzehn Jahre später ist das Repertoire der Cappella Mediterranea weit vielfältiger geworden. Mit mehr als 45 Konzerten pro Jahr erkundet das Ensemble die Gattungen Madrigal, polyphone Motette und Oper. Innerhalb weniger Jahre hat es sich durch die Wiederentdeckung unveröffentlichter Werke wie *Il Diluvio Universale* und *Nabucco* von Michelangelo Falvetti, aber auch durch neue Versionen von Werken des Repertoires wie Monteverdis *Orfeo* oder Bachs h-Moll-Messe einen Namen gemacht.

Seit 2018 ist das Ensemble *Orchestra in Residence* an der Opéra de Dijon und hat dort eine Reihe neuer Werke zur Aufführung gebracht, darunter *El Prometeo* von Draghi, *La Finta pazza* von

Francesco Sacrati 2019 und *Il Palazzo Incantato* von Luigi Rossi im Jahr 2020.

Die Cappella Mediterranea war am großartigen Erfolg von Rameaus *Les Indes Galantes* an der Opéra Bastille beteiligt, die von *Forum Opéra* und der *New York Times* als beste Produktion 2019 ausgezeichnet wurde. Im Jahr 2022 nimmt das Ensemble an der ehrgeizigen Produktion von Lullys *Atys* am Grand Théâtre de Genève und an der Opéra Royal de Versailles teil.

Die Diskographie der Cappella Mediterranea umfasst mehr als 30 von der Kritik hochgelobte CDs, die unter anderem bei Ambronay Éditions, Naïve, Ricercar und Alpha classics aufgenommen wurden. Im Jahr 2021 erschienen *Lamenti & Sospiri* (Ricercar) mit den Sopranistinnen Mariana Flores und Julie Roset sowie Monteverdis *Orfeo* (Alpha classics), das mit einem *Choc Classica de l'année* ausgezeichnet wurde







*Ballet des Indiens et des perroquets (troisième intermède), La Finta pazza*

Francesco Saccati (1605 – 1650)  
LA FINTA PAZZA

VOLUME 1

1. Sinfonia

2. Prologo

**La Fama**

Loquace Diva, ch'all'eterno aspiro,  
son io la Fama ; E in questo regio lido,  
stanca di più vagar,  
lieta m'assido,  
ché qui la meta del mio corso io miro.

Qui dove un Giglio  
sì bel germoglia  
che muor di voglia,  
per vagheggiarlo,  
per ammirarlo,  
d'esser giocondo  
tutt'occhi il Cielo e tutto ciglia il Mondo.

**L'Aurora**

Più ridente e serena  
ecco approda l'Aurora  
dalle spiagge del ciel a quest'arena.

Di Rose e di ligustri,  
che non sfrondano mai tempi né lustri,  
v'ingemmo, o fortunati,  
cari lidi beati.

Vezzosetta,  
candidetta,

1. Sinfonia

2. Prologue

**La Renommée**

Éloquente déesse qui aspire à l'éternité,  
je suis la Renommée ; Et en ce royal rivage,  
lasse de déambuler, avec joie,  
je me pose enfin.  
Ici j'observe le but fixé de mon voyage.

Ici, où fleurit  
un si beau Lys,  
le monde et le ciel, les yeux écarquillés,  
meurent d'envie  
d'être joyeux  
pour le séduire,  
pour l'admirer.

**L'Aurore**

Plus riante et sereine  
voici qu'accoste l'Aurore  
des plages du ciel vers ces rivages.

De Roses et de troènes,  
que le temps, ni les lustres jamais n'abiment,  
je vous recouvre, ô fortunés,  
ô chers rivages adorés.

Gracieuse,  
candide,

1. Sinfonia

2. Prologue

**Fame**

Eloquent Goddess who aspires to eternity,  
I am Fame; And tired of wandering  
this royal shore,  
at last I gladly stop.  
Here I observe the purpose of my journey.

Here, where flowers  
such a beautiful Lily,  
the wide-eyed world and sky,  
ache to  
be joyful  
to seduce it,  
to admire it.

**Dawn**

More serene and laughing  
Dawn now descends  
from the shores of the sky to these river banks.

With Roses and privets,  
that neither time nor aeons can damage,  
I cover you, o fortunate,  
O dearly beloved river banks.

Gracious  
candid,

1. Sinfonia

2. Prolog

**Renommee**

Eloquente Göttin, die sich nach Ewigkeit sehnt,  
ich bin Renommee, und an diesem königlichen Ufer,  
müde des Wanderns,  
lasse ich mich endlich mit Freude nieder.  
Hier beobachte ich das Ziel meiner Reise.

Hier, wo eine  
so schöne Lilie blüht,  
brennen der Himmel und die Erde  
mit weit aufgerissenen Augen darauf,  
fröhlich zu sein,  
um sie liebevoll anzusehen,  
um sie zu bewundern.

**Aurora**

Heiterer und unbeschwerter  
legt Aurora hier an,  
von den Stränden des Himmels zu diesen Ufern.

Mit Rosen und Liguster,  
die weder Zeit noch Lüster je beschädigen,  
bedecke ich euch, ihr Glücklichen,  
ihr lieben gesegneten Gestade.

Anmutig,  
ehrlich,

più dell'uso oggi lampeggio,  
poi che lieta,  
alla meta,  
greca nave scorrer veggio.

## ATTO I

### 3. Scena 1

#### Ulisse

Il porto è qui di Sciro,  
ove, mercé d'un zeffiro soave,  
entra la nostra nave.

#### Diomede

Qui dopo un lungo giro  
di ricercate invan cittadi e ville  
ritroveremo alfine, o stanco Ulisse,  
il contenduto Achille.

#### Ulisse

Io lo spero, ché queste  
arie dolci e tranquille  
ci concede Giunone,  
ella che vuol che sia,  
per ubbidir al fato,  
questo Achille trovato.

#### Diomede

O quanto volentieri  
in Sciro oggi discendo,  
non sol perch'io qui spero  
di ritrovar il sospirato Achille,  
ma per quel regno riveder ov'io  
vissi negl'anni belli  
discepolo di Marte, e più d'Amore.  
Qui mi ferì, mentre a' servigi io vissi  
di Re nell'armi esperto,  
della figlia di lui l'arcier di Gnido.

je brille plus que de coutume,  
car heureuse,  
à bon port,  
je vois arriver le navire grec.

## ACTE I

### 3. Scène 1

#### Ulysse

Voici le port de Scyros  
où, grâce à un suave zéphyr,  
pénètre notre navire.

#### Diomède

Ici, après un long détour  
où nous avons en vain fouillé villes et villas,  
nous allons enfin, ô bien las Ulysse,  
retrouver le si convoité Achille.

#### Ulysse

Je l'espère, car Junon  
qui nous offre ces lieux  
doux et tranquilles,  
veut que pour obéir  
aux injonctions du destin,  
cet Achille soit retrouvé.

#### Diomède

Ô combien volontiers  
aujourd'hui je descends à Scyros!  
Non seulement parce que j'espère ici  
retrouver mon Achille adoré,  
mais pour revoir ce royaume  
où j'ai vécu mes plus belles années,  
en disciple de Mars, et plus encore d'Amour.  
Alors que j'étais au service du Roi  
comme expert en armes, Cupidon  
toucha mon cœur et je fus épris de sa fille.

I shine brighter than usual  
as I joyfully watch  
the Greek ship  
arrive safely at its destination.

## ACT I

### 3. Scene 1

#### Ulysses

Here is the port of Scyros  
that our vessel enters  
thanks to a gentle breeze.

#### Diomedes

After a long detour  
where we vainly scoured towns and villas,  
finally, O weary Ulysses;  
we will discover the much sought-after Achilles

#### Ulysses

I hope so as Juno, who  
offers us this  
gentle and peaceful site,  
desires that to fulfil  
destiny's command  
this Achilles be found.

#### Diomedes

O how willingly  
I alight at Scyros today!  
Not only because I hope to find  
my beloved Achilles here,  
but to revisit this kingdom  
where I spent my best years,  
as a disciple of Mars, and moreover of Love.  
While I was in the service of the King  
as a weapons expert, Cupid  
touched my heart and I fell in love with his

ich funkele mehr als gewöhnlich,  
denn ich bin glücklich,  
im sicheren Hafen,  
das griechische Schiff ankommen zu sehen.

## AKT I

### 3. Szene 1

#### Odysseus

Dies ist der Hafen von Skyros  
wo, dank eines sanften Zephyrs,  
unser Schiff einläuft.

#### Diomedes

Hier, nach einer langen Reise,  
durch Städte und Villen, die man vergeblich sucht,  
werden wir endlich, oh müder Odysseus,  
den begehrten Achilles wiederfinden.

#### Odysseus

Ich hoffe es, denn Juno,  
die uns diesen sanften und  
ruhigen Ort schenkt,  
möchte, dass, dem  
Schicksal gehorchend,  
dieser Achilles wiedergefunden wird.

#### Diomedes

Oh wie gerne gehe ich  
heute in Skyros an Land!  
Nicht nur weil ich hoffe, hier  
den ersehnten Achilles zu finden,  
sondern um dieses Königreich wiederzusehen,  
wo ich schöne Jahre verbracht habe,  
als Schüler des Mars und mehr noch des Amors.  
Derweil ich im Dienste des Königs stand,  
als Waffenexperte diente,  
verletzte mich die Tochter mit einem Pfeil der



Il padre a guerreggiare  
e la figlia ad un tempo  
m'invitava ad amare.

**Ulisse**

Ben m'avveg'io ch'a questi  
scogli più dell'usato oggi festoso,  
amoroso Diomede, al fin giungesti.

**Diomede**

Oh quanto io qui godei, quando la bella  
Deidamia adorai!  
Iniqua sorte ria  
che da lei mi disgiunse  
lontano ognor mi punse.  
Ma non è tempo di parlar d'amori,  
che veder forse parmi  
un gran drappello d'isolani in armi.

**Ulisse**

Guardano i liti suoi:  
Benché picciola sia  
la Patria, esser però deve di lei  
grande la gelosia.

**Capitano**

Chi siete, o naviganti, olà, chi siete?  
A che porto prendete?  
Nome, Patria, e cagione  
del viaggio scoprite:  
Che bramate? Ove gite?

**Ulisse**

Siam greci ambasciatori,  
al vostro Re mandati.

**Diomede**

Ecco, di pace e d'amicizia in segno  
portovi il ramo degno:

Tandis que son père  
m'invita à guerroyer,  
sa fille m'invita à aimer.

**Ulysse**

Je vois bien que sur ces rochers,  
amoureux Diomède, tu apparais  
plus joyeux qu'à l'accoutumée.

**Diomède**

Oh combien j'ai été heureux ici, combien  
J'ai adoré la belle Déidamie!  
Injuste et cruel destin  
qui me sépara d'elle  
et qui toujours au loin me pousse.  
Mais il n'est plus temps de parler d'amours,  
il me semble voir sans doute  
une troupe d'insulaires en armes.

**Ulysse**

Ils défendent leurs rivages:  
Bien que leur patrie  
soit petite, grande doit être  
la jalousie qu'ils éprouvent pour elle.

**Capitaine**

Qui êtes-vous navigateurs, holà, qui êtes-vous?  
De quel port venez-vous?  
Nom, patrie, raison  
du voyage: Je vous écoute.  
Que voulez-vous? Où allez-vous?

**Ulysse**

Nous sommes ambassadeurs grecs,  
envoyés pour rencontrer votre Roi.

**Diomède**

Tenez, je vous apporte un rameau  
en signe de paix et d'amitié:

daughter. While her father  
invited me to wage war,  
his daughter invited me to love.

**Ulysses**

I clearly see, amorous Diomedes  
that on these rocks you seem  
more joyful than usual.

**Diomedes**

Oh, how happy I was here, how  
I adored beautiful Deidamia!  
Unfair and cruel destiny  
that separated me from her  
and continues to push me further away.  
But it is no longer time to speak of love,  
I believe I see what must be  
a troop of armed islanders.

**Ulysses**

They defend their shores:  
Although their homeland  
is small, they seem to guard  
her jealously.

**Captain**

Who are you sailors, hey, who are you?  
From which port do you hail?  
Name, country, reason  
for your journey: I am listening.  
What do you want? Whither do you go?

**Ulysses**

We are Greek ambassadors,  
sent to meet your King.

**Diomedes**

Here, I bring you an olive branch  
as a sign of peace and friendship.

Gnidia. Während ihr Vater mich  
einlud, Krieg zu führen, lud  
mich seine Tochter einst ein, zu lieben.

**Odysseus**

Ich sehe wohl, dass auf diesen Felsen,  
verliebter Diomedes, du fröhlicher  
als sonst erscheinst.

**Diomedes**

Oh wie glücklich war ich hier, wie sehr  
habe ich die schöne Deidameia verehrt!  
Ungerechtes und grausames Schicksal,  
das mich von ihr trennte  
und mich immer weiter in die Ferne treibt.  
Aber es ist nicht die Zeit, von Liebe zu sprechen,  
es scheint mir, ein große Truppe  
bewaffneter Inselbewohner zu sehen.

**Odysseus**

Sie verteidigen ihre Küste:  
Obwohl ihr Vaterland  
klein ist, muss die Eifersucht groß sein,  
die sie für es empfinden.

**Hauptmann**

Wer seid ihr Seefahrer, holla, wer seid ihr?  
Aus welchem Hafen kommt ihr?  
Name, Heimat, Grund  
der Reise: Ich höre.  
Was wollt ihr? Wohin wollt ihr?

**Odysseus**

Wir sind griechische Botschafter,  
ausgesandt, um euren König zu treffen.

**Diomedes**

Hier, ich bringe euch einen Zweig  
als Zeichen des Friedens und der Freundschaft:

Prendete, amici, il riverito ulivo,  
acciò del vostro porto  
non resti Ulisse e Diomede or privo.

**Capitano**

Scendete, oh Dio, scendete,  
gloriosi campioni, ospiti grati ;  
Il nostro Re v'attende, e noi già tutti  
pronti per vendicar di Grecia il torto  
vogliam Paride morto.

**Ulisse e Diomede**

Scorgeteci voi dunque  
al buon Re Licomede, a cui c'invia  
l'irata Grecia tutta  
che vuol arso Iliion, Troia distrutta.

**4. Scena 2 - Scena celeste**

**Giunone**

Or che son giunti al destinato affare,  
se benigno rendemmo  
già loro il cielo e 'l mare,  
godano ancora in terra  
di Minerva i favori  
gli argivi esploratori.

**Minerva**

Saran gli affari loro affari miei.

**Tetide**

Femmine non sareste  
se d'internarvi negli affari altrui  
non foste oggi ancor voi, dive, sì preste,  
femmine non sareste.  
O ben, le mie madonne, avete pochi  
ne' superni vostr'ozzi  
domestici negozi?  
Torna, moglie gelosa,

Prenez, mes amis, ce rameau d'olivier,  
afin qu'Ulysse et Diomède  
ne soient pas interdits d'accès à votre cité.

**Capitaine**

Descendez, mon Dieu, descendez !  
Champions glorieux, hôtes bienvenus ;  
Notre Roi vous attend, et nous tous  
sommes prêts à venger l'affront fait à la Grèce :  
nous voulons Pâris mort !

**Ulysse et Diomède**

Emmenez-nous donc  
auprès du bon Roi Licomède, à qui nous envoie  
toute la Grèce en colère,  
qui veut voir Iliion brûlée, Troie détruite.

**4. Scène 2 - Scène céleste**

**Junon**

À présent qu'ils sont à leurs affaires,  
puisque nous leur avons rendu  
le Ciel et la mer propices,  
que les explorateurs grecs  
jouissent encore sur terre  
des faveurs de Minerve.

**Minerve**

Leurs affaires seront aussi les miennes.

**Thétis**

Vous ne seriez pas des femmes,  
si vous n'étiez pas promptes, déesses,  
à vous mêler des affaires d'autrui,  
non, vous ne seriez pas des femmes.  
Et bien, mes matrones, avez-vous donc,  
dans vos suprêmes oisivetés,  
si peu d'occupations domestiques ?  
Reviens, femme jalouse,

Friends, accept this branch,  
so that Ulysses and Diomedes  
may be granted access to your city.

**Captain**

Debarck, by God, debarck!  
Glorious champions, welcome guests;  
Our King awaits you, and we are all  
ready to avenge the affront to Greece:  
We wish Paris dead!

**Ulysses and Diomedes**

Take us then to the  
good King Lycomedes. We are sent  
by the whole of incensed Greece  
that wishes to see Iliion burned, Troy destroyed.

**4. Scene 2 - Celestial scene**

**Juno**

Now while they go about their business,  
as we made the Heavens  
and seas favourable to them,  
may the Greek explorers  
enjoy yet again  
Minerva's favours on Earth.

**Minerva**

Their business will also be mine.

**Thetis**

You would not be women,  
goddesses, if you were not prompt  
to meddle in others' affairs,  
no, you would not be women.  
Well, my ladies,  
in your supreme idleness  
have you so few domestic occupations?  
Return, jealous woman,

Nehmt, meine Freunde, diesen Ölzweig,  
damit Odysseus und Diomedes  
der Zugang zu eurer Stadt nicht verwehrt wird.

**Hauptmann**

Steigt aus, mein Gott, steigt aus!  
Glorreiche Sieger, willkommenen Gäste.  
Unser König erwartet euch, und wir alle  
sind bereit, das Unrecht an Griechenland zu rächen:  
wir wollen Paris tot sehen!

**Odysseus und Diomedes**

So führet uns  
zum guten König Lykomedes, zu dem uns  
das ganze zornige Griechenland schickt,  
und der Iliion verbrannt und Troja zerstört sehen will.

**4. Szene 2 - Himmelsszene**

**Juno**

Nun, da sie sich der Sache verschrieben haben,  
und da wir ihnen  
Himmel und Meer günstig stimmten,  
sollen sich die griechen Entdecker  
auch auf Erden der  
Gunst der Minerva erfreuen.

**Minerva**

Ihre Sache wird auch meine sein.

**Thetis**

Ihr wärt keine Frauen,  
wenn ihr euch nicht  
in fremde Angelegenheiten einmischen würdet,  
nein, ihr wärt keine Frauen, meine Göttinnen.  
Nun, meine Matronen, habt ihr,  
in eurem höchsten Müßiggang,  
so wenig häusliche Beschäftigung?  
Komm zurück, du eifersüchtige Ehefrau,

del tuo consorte al fianco,  
che per trovar Achille  
tu non smarrisca Giove,  
vago di mogli nuove.

**Giunone**

Senti quanta ruina,  
di sue glorie dolente,  
move questa fremente  
linguacciuta marina!

**Tetide**

A ragion mi quero lo,  
e sottraggo a ragione  
da' perigli di morte  
innocente garzone.

**Giunone**

Tetide, a te non tocca  
negli ordini del fato  
metter la bella bocca ;  
Non può Troia cadere,  
se non per man del tuo figliuolo armato.

**Minerva**

Perché gli invidi sì beata sorte?  
Tu se' pur Greca, e temi  
di donar a la patria oggi colui  
che della patria a vendicar i torti  
sceglie il Ciel fra i più forti.

**Tetide**

Non è voler del Fato,  
è furto vostro ;  
Non mel chiede la patria:  
Me lo rapite voi.

**Minerva**

E dove siete, o balsami sabei,

aux côtés de ton époux,  
car pour retrouver Achille,  
tu risques de perdre Jupiter,  
attiré par de nouvelles épouses.

**Junon**

Écoute quel désastre,  
cette mauvaise et frémissante  
langue marine exprime-t-elle,  
nostalgique de ses gloires!

**Thétis**

J'ai raison de me plaindre,  
et j'arrache à raison  
des périls mortels  
un garçon innocent.

**Junon**

Thétis, le destin  
ne t'autorise point  
à y fourrer ton beau museau ;  
Troie ne peut tomber,  
sinon par la main armée de ton fils.

**Minerve**

Pourquoi lui refuses-tu un si beau sort ?  
Tu es grecque pourtant, et tu crains  
de donner aujourd'hui à la Patrie celui  
que le Ciel a choisi parmi les plus forts  
pour venger les torts de la Patrie.

**Thétis**

Ce n'est pas la volonté du destin,  
Mais un vol de votre part ;  
Ce n'est pas la Patrie qui me le demande,  
c'est vous qui me l'enlevez.

**Minerve**

Et où êtes-vous, ô baumes sabéens,

to your husband's side,  
as to find Achilles,  
you may well lose Jupiter,  
attracted by new wives.

**Juno**

Listen to the calamity  
this evil and trembling  
marine tongue formulates,  
nostalgic for her glory!

**Thetis**

I am right to complain,  
and I rightly wrest an  
innocent boy  
from mortal perils.

**Juno**

Thetis, destiny  
does not permit you  
to poke you beautiful nose into this;  
Troy can only fall  
by your son's armed hand.

**Minerva**

Why do you deny him such a glorious fate?  
Although you are Greek, today you fear  
giving the Homeland the one  
the Heavens chose among the strongest  
to avenge the wrongs it has suffered.

**Thetis**

It is not the will of destiny,  
But your act of theft;  
It is not the Homeland that asks for him  
It is you who tear him from me.

**Minerva**

And where are you, o balm of Gilead

an die Seite deines Gatten,  
denn um Achilles zu finden,  
riskierst du es, Jupiter zu verlieren,  
der von neuen Gespielinnen angezogen ist.

**Juno**

Hört, welche Katastrophe  
diese schlechte und zitternde  
Seemannssprache zum Ausdruck bringt,  
die sich nach Ruhm sehnt!

**Thetis**

Mit Recht beschwere ich mich,  
und mit Recht entreiße ich  
einen unschuldigen Jüngling  
den tödlichen Gefahren.

**Juno**

Thetis, das Schicksal  
erlaubt dir nicht  
deine hübsche Nase hineinzustecken.  
Troja kann nur fallen  
durch die bewaffnete Hand deines Sohnes.

**Minerva**

Warum verwehrst du ihm ein so schönes  
Schicksal?  
Du bist doch Griechin und du fürchtest,  
heute deiner Heimat den zu geben, der der  
Himmel unter den stärksten auserwählt hat,  
um das Unrecht am Vaterland zu rächen?

**Thetis**

Es ist nicht der Wille des Schicksals,  
sondern ein Diebstahl eurerseits;  
Es ist nicht das Vaterland, das darum bittet,  
ihr seid es, die ihn mir wegnehmt.

**Minerva**

Und wo seid ihr, oh Sabäerbalsam,

che non correte a Tetide che vuole profumar la sua prole?

**Tetide**

Tu, nata dal cervello  
d'un Giove stranutante,  
nella pietà materna  
mi vorresti incostante?

**Giunone**

Voi, tra le salse spume  
nate d'un crudo mar,  
algose ninfe,  
così di pietà prive oggi volete  
far le celesti dive?

**Tetide**

E tiranna pietate  
torre a la madre il figlio.  
Non è la prima insidia  
ch'a' nipoti di Giove  
della moglie di lui tesse l'invidia.

**Giunone**

Non regna invidia in Cielo:  
Che bestemmie son queste?

**Minerva**

Deh, lascia che sia duce  
omai del greco stuolo  
il tuo nobile figliuolo:  
Già mille veggio e mille  
eroi svenar il tuo fatal Achille.

**Tetide**

Gradisco il tuo ricordo.  
mortale il generai,  
il consacro a la patria,  
il dono a' Greci.

pourquoi ne courez-vous pas vers Thétis qui veut parfumer sa progéniture?

**Thétis**

Toi, née de la cervelle  
d'un Jupiter enrhumé,  
tu voudrais que je sois inconstante  
dans ma pitié maternelle?

**Junon**

Vous, Nymphes des mers,  
nées d'une mer cruelle,  
au milieu des écumes salées,  
ainsi sans pitié vous voulez aujourd'hui  
jouer les divinités célestes?

**Thétis**

C'est une pitié tyrannique  
que d'enlever son fils à sa mère.  
Ce n'est pas le premier piège  
que son épouse, par envie,  
tend aux neveux de Jupiter.

**Junon**

Il n'y a pas d'envie dans le Ciel:  
Quels sont donc ces blasphèmes?

**Minerve**

Ah, laisse donc ton noble fils  
être désormais le guide  
de l'armée grecque:  
Déjà je vois ton fatal Achille  
trucider des milliers de héros.

**Thétis**

J'apprécie que tu me le rappelles.  
Je l'ai fait naître mortel,  
je le consacre à la Patrie,  
et le donne aux Grecs.

why do you not hurry to Thetis who wishes to perfume her offspring?

**Thetis**

You, born of  
Jupiter's aching head,  
you would wish me to be fickle  
in my maternal compassion?

**Juno**

You, sea Nymphs,  
born of a cruel sea,  
amidst the salty froth,  
thus pitiless today you seek to play  
the celestial gods?

**Thetis**

It is a tyrannical shame  
to take a son from his mother.  
This is not the first trap  
Jupiter's wife has enviously laid  
for his nephews.

**Juno**

Heaven knows no envy:  
What then is this blasphemy?

**Minerva**

Ah, allow your noble son  
henceforth to be the Greek  
army's guide:  
I already see your fatal Achilles  
slaying thousands of heroes.

**Thetis**

I appreciate your reminder.  
I had him born mortal,  
I dedicate him  
to the Homeland, and give him to the Greeks

warum läuft ihr nicht zu Thetis, die ihre Nachkommenschaft mit Duft umgeben will?

**Thetis**

Du, der du dem Kopf eines kränklichen Jupiters entsprungen bist,  
du möchtest, dass ich in meinem mütterlichen Erbarmen schwach werde?

**Juno**

Ihr, algydischen Nymphen,  
die er inmitten salzigen  
Schaums in einer rauen See geboren seid,  
ihr wollt heute ohne Mitleid  
himmlische Gottheiten spielen?

**Thetis**

Es ist ein tyrannisches Mitleid,  
der Mutter ihren Sohn zu nehmen.  
Es ist nicht die erste Falle,  
die seine Gattin, aus Neid,  
den Neffen Jupiters stellt.

**Juno**

Im Himmel gibt es keinen Neid:  
Was sind das für Gotteslästerungen?

**Minerva**

Ach, lass doch deinen edlen Sohn  
ab nun der Führer  
des griechischen Heeres sein:  
Schon jetzt sehe ich deinen fatalen Achilles  
Tausende von Helden töten.

**Thetis**

Ich werde ihr Andenken in Ehren halten.  
Sterblich zeugte ich ihn,  
ich weihe ihn seinem Vaterland  
und gebe ihn den Griechen.

Ricevo il tuo consiglio:  
Non vuo' più che m'affanni  
soverchio amori di figlio.

**A 3**

Son belle glorie al fine  
per desio di virtù, stragi e ruine.

**5. Scena 3 - Corte Reale con loggia**

**Achille**

Ombra di timore  
non mi turba il petto ;  
Nembo di sospetto  
non mi scuote il cuore.  
Non può vero valor perder sue tempre :  
In ogni abito Achille, Achille è sempre.

**Deidamia**

Sempre, sempre tu sogni  
guerre, battaglie e morte  
d'uomini a mille a mille,  
entro a donnesche spoglie  
mortificato Achille.  
Oh Dio, mio bene, oh Dio,  
dove va quel sospiro ?

**Achille**

Che nuovi messaggeri  
approdarono a Sciro ?

**Deidamia**

Son due greci guerrieri.

**Achille**

Guerrieri ?

**Deidamia**

Sì, guerrieri.

Je reçois ton conseil :  
Je ne veux plus être tourmenté  
par un amour filial excessif.

**À trois**

Par désir de vertu, ruines et désastres  
sont à la fin de belles gloires.

**5. Scène 3 - Cour Royale avec loggia**

**Achille**

Pas l'ombre d'une crainte  
ne trouble mon esprit :  
Pas une once de soupçon  
ne m'agite le cœur.  
Un vrai courage ne saurait perdre sa nature :  
Sous ses vêtements, Achille est toujours Achille.

**Déidamie**

Tu rêves toujours et encore  
de guerres, de batailles et de morts  
de milliers d'hommes,  
sous tes vêtements féminins  
Achille mortifié.  
Mon dieu, mon trésor, mon dieu,  
quel est donc ce soupir ?

**Achille**

Quels sont ces nouveaux messagers  
qui viennent de débarquer à Scyros ?

**Déidamie**

Ce sont deux guerriers grecs.

**Achille**

Des guerriers ?

**Déidamie**

Oui, des guerriers.

I accept your advice:  
I no longer wish to be tormented  
by excessive filial love.

**All three together**

The desire to prove one's courage turns  
great glory to ruin and disaster.

**5. Scene 3 - Royal court with loggia**

**Achilles**

Not a shadow of fear  
troubles my mind:  
Not an ounce of doubt  
makes my heart tremble.  
True courage does not forget its nature:  
Beneath his garments, Achilles remains Achilles.

**Deidamia**

You continue to dream  
of wars, battles and the deaths  
of thousands of men,  
beneath your women's clothing,  
mortified Achilles.  
My God, my treasure, my god,  
so why this sigh?

**Achilles**

Who are these new messengers  
recently landed in Scyros?

**Deidamia**

They are Greek warriors.

**Achilles**

Warriors?

**Deidamia**

Yes, warriors.

Ich nehme deinen Rat an:  
Ich will nicht noch mehr leiden durch  
die übermäßige Liebe für meinen Sohn.

**Zu dritt**

Am Ende ist es schöner Ruhm, um der Tugend  
willen, um des Gemetzels und des Verderbens willen.

**5. Szene 3 - Königshof mit Loggia**

**Achilles**

Kein Schatten der Angst  
drückt meine Brust:  
Kein Hauch des Verdachts  
erschüttert mein Herz.  
Wahre Tapferkeit kann ihre Natur nicht verlieren:  
Achilles ist immer Achilles, in jedem Gewand.

**Deidameia**

Unter deinen Frauenkleidern,  
gedemütigter Achilles,  
träumst du immer und wieder  
von Kriegen, Schlachten und den Tod  
Tausender von Männern.  
Mein Gott, mein Schatz, mein Gott,  
was ist das für ein Seufzen?

**Achilles**

Was sind das für neue Überbringer,  
die gerade in Skyros gelandet sind?

**Deidameia**

Es sind zwei griechische Krieger.

**Achilles**

Zwei Krieger?

**Deidameia**

Ja, Krieger.

**Achille**

Amata Deidamia,  
sarem noi dunque di sapere indegni  
donde vengano, a che, per quali affari  
varcano questi mari?

**Deidamia**

Già piena di furore  
suona d'intorno, suona  
la fiera tromba del troiano Marte ;  
E Licomede, il mio  
buon genitore, a parte  
della guerriera impresa  
se stesso prima, e seco  
da questo picciol regno  
più d'un armato legno al suono appresta  
dell'amica richiesta.

**Achille**

E resterem qui noi,  
selvaggi abitator di scirie ville?  
il vecchio Licomede e questi fauni  
si copriran di ferro?  
Andran di glorie onusti?  
E'n questi scogli angusti  
rimarrà chiuso e disarmato Achille?

**Deidamia**

Nettare mio soave, anima pura!  
Tetide, tua gran madre,  
per tener lungi te, sua nobil prole,  
da le guerriere squadre  
qui celato ti vuole.  
Ti cangiò veste e nome,  
e Fillide chiamotti, onde fra noi,  
d'Achille di Tessaglia,  
tu sei Fille di Sciro oggi creduta ;

**Achille**

Déidamie adorée,  
nous serions donc indignes de savoir  
d'où ils viennent, pour quelles raisons  
ils ont traversé ces mers ?

**Déidamie**

Déjà pleine de fureur  
résonne tout autour  
la fière trompette martiale des Troyens ;  
Et Licomède, mon  
aimable père, ayant eu  
connaissance des combats,  
depuis son petit royaume,  
prépare activement  
plus d'un navire armé  
à l'appel de notre allié.

**Achille**

Et vous nous laisseriez ici,  
sauvages habitants de Scyros ?  
Tandis que le vieux Licomède et ces faunes  
seront armés jusqu'aux dents,  
et qu'ils seront couverts de gloire ?  
Et dans ces écueils étroits  
Achille restera enfermé et désarmé ?

**Déidamie**

Mon doux nectar, mon âme si pure !  
Thétis, ton insigne mère,  
pour te garder, toi sa noble progéniture,  
loin des troupes guerrières,  
veut te cacher ici.  
Elle changea ton nom et tes vêtements,  
et t'appela Phyllis ; Ainsi parmi nous,  
tu n'es plus Achille de Thessalie,  
mais Phyllis de Scyros ;

**Achilles**

Beloved Deidamia,  
Are we thus unworthy of knowing  
whence they hail,  
and why they crossed these seas?

**Deidamia**

Already dripping with fury  
the proud Trojan martial trumpet  
resounds all around ;  
And Lycomedes,  
my kind father,  
who, in his small kingdom,  
learned of the battles,  
is actively preparing  
armed vessels  
to satisfy our ally's request.

**Achilles**

And you would leave us here, fierce  
residents of Scyros ?  
While old Lycomedes and these fauns  
are armed to the teeth,  
and will be covered in glory ?  
And in these narrow reefs  
Achilles will remain an unarmed prisoner ?

**Deidamia**

My sweetness, my pure soul !  
To keep you, you her noble offspring,  
far from the warrior troops,  
Thetis, your distinguished mother  
wishes to hide you here.  
She changed your name and your costume,  
and called you Phyllis. Thus, amongst us  
you are no longer Achilles of Thessaly  
by Phyllis of Scyros ;

**Achilles**

Angebetete Deidameia,  
sollen wir denn unwürdig sein, zu erfahren,  
woher sie kommen, aus welchen Gründen  
sie die Meere überquert haben?

**Deidameia**

Schon voller Wut  
erschallt sie ringsumher,  
die stolze Kriegstrompete der Trojaner.  
Und Lykomedes, mein  
lieber Vater, der von den Kämpfen  
erfahren hat,  
bereitet mehr als  
ein bewaffnetes Schiff  
aus seinem kleinen Reich vor,  
um dem Ruf unseres Verbündeten zu folgen.

**Achilles**

Und ihr würdet uns hier zurücklassen,  
ungebärdige Bewohner von Skyros?  
Während der alte Lykomedes und diese Fauna  
bis an die Zähne bewaffnet sind  
und mit Ruhm überhäuft sein werden?  
Und in diesen engen Felsklippen  
bleibt Achilles eingeschlossen und unbewaffnet?

**Deidameia**

Mein süßer Nektar, meine reine Seele!  
Thetis, deine große Mutter,  
will dich hier verstecken,  
um dich, ihre edle Nachkommenschaft,  
weitab der kriegerischen Truppen zu schützen.  
Sie änderte deinen Namen und deine Kleidung,  
und nannte dich Phyllis. So unter uns,  
bist du nicht mehr Achilles von Thessalien,  
sondern Phyllis von Skyros.



Perch'ella, intimorita  
dall'oracol santissimo di Temi,  
vuol che i perigli estremi  
schivi con questa effeminata vita.

**Achille**

Donnesche gelosie, vani riguardi,  
che già sotto la sferza  
di un musico e filosofo Centauro,  
or dentro a questa gonna  
mi fecer divenire imbelli, e quasi,  
ch'io non dissi, una donna.  
Ma sai tu qual io sono ?

**Deidamia**

So ben io qual tu sei  
progenie degli Dei ;  
Che, discoperti a me gli occulti inganni  
che celano questi panni,  
t'accolsi in letto per ischerzo,  
e tale lo scherzo fu che  
ti raccolsi in seno,  
e fecondata al fin madre divenni,  
tu genitor, del vezzosetto Pirro,  
ch'altro non resta omai  
che tu, deposte le donnesche spoglie,  
se madre mi facesti,  
mi dichiari tua moglie.

**Achille**

Egli è ben giusto,  
ma poco al nostro affetto,  
e se posso ancor più, più ti prometto.

**Deidamia**

Se ti minaccia la nemica sorte,  
e tradigioni e morte,  
statti, statti qui meco, e godi e taci ;

Car terrifiée  
par l'oracle sacré de Thémis,  
elle veut, par cette vie efféminée,  
t'éviter les dangers les plus extrêmes.

**Achille**

Jalousies féminines, vaines inquiétudes,  
déjà sous le fouet  
d'un Centaure musicien et philosophe,  
caché sous cette robe  
on me rendit inoffensif et,  
oserais-je le dire, presque une femme.  
Mais sais-tu qui je suis ?

**Déidamie**

Je sais bien qui tu es,  
enfant des Dieux :  
Quand tu m'as révélé cette ruse  
que cache ces vêtements,  
je t'ai accueilli en plaisantant dans mon lit,  
et si grande fut la plaisanterie  
que je t'ai recueilli en mon sein,  
et enceinte, je suis devenue mère,  
et toi père du charmant petit Pyrrhus.  
Il ne reste plus désormais,  
une fois que tu as quitté tes vêtements de femme,  
puisque tu m'as faite mère,  
que tu me veuilles comme épouse.

**Achille**

C'est très juste,  
mais ce n'est rien en regard de nos sentiments,  
et si je peux faire davantage, je le ferai, promis.

**Déidamie**

Si le sort contraire te menace  
de mort et de trahison,  
reste, reste donc avec moi, jouis et tais-toi ;

Terrified  
by the sacred oracle of Themis  
with this effeminate life she sought  
to protect you from the greatest dangers.

**Achilles**

Women's jealousies, vain worries,  
already under the whip of  
a Centaur musician and philosopher,  
concealed beneath this dress  
I was rendered harmless and  
if I dare say so, almost a woman.  
But know you who I am?

**Deidamia**

I know well who you are,  
child of the Gods:  
When you revealed to me the secret  
hidden beneath these garments,  
I jokingly welcomed you into my bed, and  
so great was the joke that I took you to my bosom,  
and pregnant, I became the mother  
and you the father of charming little Pyrrhus.  
Now, all that remains  
is that, once stripped of your female clothing,  
as you have made me a mother,  
you desire me as your wife.

**Achilles**

You are right  
but it is nothing compared to our feelings,  
and if I can do more, I will do it, I promise.

**Deidamia**

If adverse fate threatens you  
with death and betrayal,  
stay, stay with me, enjoy yourself and stay silent;

Denn verängstigt  
durch das heilige Orakel von Themis,  
will sie dir durch dieses verweiblichte Leben  
die extremsten Gefahren ersparen.

**Achilles**

Weibliche Eifersucht, eitle Sorgen.  
Bereits unter der Peitsche  
eines musizierenden und philosophierenden Zentauren,  
unter diesem Gewand versteckt,  
bin ich ein Feigling geworden und  
fast, ich wage es zu sagen, eine Frau.  
Aber weißt du, wer ich bin?

**Deidameia**

Ich weiß wohl, wer du bist,  
Kind der Götter:  
Als du mir die List offenbartest,  
die unter diesem Gewand steckt,  
nahm ich dich scherzend in mein Bett, und so groß  
war der Scherz, dass ich dich in meinen Schoß  
aufnahm. Am Ende wurde ich Mutter,  
und du, Vater des süßen kleinen Pyrrhus.  
Jetzt bleibt nichts anderes,  
einmal deine Frauenkleider abgelegt,  
und da du mich zur Mutter gemacht hast,  
dass du mich zu deiner Gattin erklärst.

**Achilles**

Das ist sehr richtig, aber das ist nichts im Vergleich  
zu unseren Gefühlen, und wenn ich mehr tun kann,  
werde ich es tun, versprochen.

**Deidameia**

Wenn dir das feindliche Schicksal  
mit Tod und Verrat droht,  
so bleibe, bleibe bei mir, genieße und schweige.

Ché tra gl'amplessi e i baci  
non ti sovrasta, Achille, altro periglio  
che d'esser genitore, io genitrice,  
d'un altro amato figlio.

**Achille**

No, no, ch'ei si disdice  
la rosa de' leoni alla cervice ;  
E non vorrai tu meco  
l'armi vestir, s'io vesto  
questa gonnella or teco ?

**Deidamia**

Ti seguirò compagna  
dell'armi, degl'affanni,  
se vissi teco del gioir a parte ;  
E chi congiunse Amor non sciolga Marte.

**Achille**

Felicissimo giorno  
se le nubi squarciate  
di queste spoglie ingrato  
faccia Achille ad Achille il suo ritorno.

**Tutti e due**

Felicissimi amori,  
se quel laccio che dentro il cor ci annoda  
ci stringa anco di fuori.

**Achille**

E senza tema io t'amoreggi e goda.

**Deidamia**

Onde un santo Imeneo faccia ch'io sia...

**Achille**

... ch'io sia sempre di te.

**Deidamia**

... tu sia mio...

Car entre mes bras et mes baisers,  
aucun autre danger, Achille, ne pèse sur toi  
que d'être le père et moi la mère  
d'un autre enfant adoré.

**Achille**

Non, non, car il ne sied point  
d'associer le lion à la biche ;  
Et tu ne voudrais pas avec moi  
revêtir une armure, comme je revêts  
avec toi cette jupe ?

**Déidamie**

Je te suivrai, compagne  
des armes et des tourments,  
si je peux profiter avec toi de ton bonheur ;  
Que Mars ne dé fasse pas ce que Amour a réuni

**Achille**

Jour très heureux,  
où les nuages déchirés  
de ces vêtements ingrats  
permettront à Achille son retour.

**À deux**

Amours très heureux,  
si ce lien qui unit nos cœurs  
nous unit aussi au dehors.

**Achille**

Et sans crainte, je t'aime et jouis de toi.

**Déidamie**

Que le saint Hyménée fasse que je sois...

**Achille**

... que je t'appartiens toujours.

**Déidamie**

... tu es à moi...

Between my arms and my kisses,  
Achilles, no other danger threatens you  
other than being the father, and I the mother,  
of another beloved child.

**Achilles**

No, no, as it is not fitting to  
associate the lion with the doe;  
And would you wish  
to don an armour beside me  
as I wear this skirt beside you?

**Deidamia**

I will follow you, companion  
in arms and suffering,  
if I may enjoy your happiness with you;  
May Mars not undo what Love has united.

**Achilles**

Such a happy day,  
when the parted clouds  
of these ugly clothes  
will permit Achilles to return.

**Both together**

Happy loves,  
if this bond that unites our hearts  
also unites us externally.

**Achilles**

And fearless I love you and enjoy you

**Deidamia**

May the blessed Hymen ensure that...

**Achilles**

... May I always belong to you.

**Deidamia**

... you are mine...

Denn in meinen Armen und unter meinen  
Küssen, droht dir Achilles, keine andere Gefahr  
als die, der Vater und ich die Mutter zu werden  
eines weiteren, geliebten Kindes.

**Achilles**

Nein, nein, denn es ziemt sich nicht,  
den Löwen mit der Hirschkuh zu vereinen.  
Und du willst nicht mit mir  
eine Rüstung anlegen, wie ich mit dir  
diesen Rock?

**Deidameia**

Ich werde dir folgen, Gefährte  
von Waffen und Qualen,  
wenn ich mit dir dein Glück genießen kann.  
Möge Mars nicht lösen, was Amor verbunden hat.

**Achilles**

Glückseliger Tag,  
an dem die zerrissenen Wolken  
dieser undankbaren Gewänder  
Achilles die Rückkehr ermöglichen werden.

**Zusammen**

Glückliche Liebe,  
wenn dieses Band, das unsere Herzen vereint,  
uns auch nach außen hin verbindet.

**Achilles**

Sei ohne Sorge, ich liebe und begehre dich.

**Deidameia**

Möge der heilige Hymenäus dafür sorgen, dass  
ich...

**Achilles**

...dass ich dir für immer gehöre.

**Deidameia**

...du mein bist...

**Achille**

... e tu sia mia.

#### 6. Scena 4

**Licomede**

Mi vedete già tutto  
alle vostre richieste,  
navi, genti e me stesso,  
apprestato all'imbarco.  
Ha le grandezze, ha Licomede a cuore  
della patria l'onore,  
e nutre in petto angusto un zelo immenso.  
Non è d'oro o di gemme  
quest'isola feconda:  
Re di nude marenne,  
Re di povero censo,  
Re di scarsi tributi  
non può dar ricchi aiuti.

**Ulisse**

Del tuo sommo valor la Grecia molto  
a ragion si promette  
che nel guerriero volto  
contro il frigio ladron spiri vendette.

**Diomede**

Tutte d'Asia le belle  
non furono bastanti  
a satollar un Paride lascivo,  
ché nell'Europa l'arrogante offese  
l'ospite suo cortese.  
Non regni dunque in te dubbio simile,  
Licomede gentile ;  
E non privar intanto  
tu degli usati onori  
gli ospiti ambasciatori.

**Achille**

...et toi, toujours à moi.

#### 6. Scène 4

**Licomède**

Vous me voyez déjà  
prompt à vos requêtes,  
navires, troupes et moi-même,  
prêts à embarquer.  
Licomède a en lui la grandeur,  
l'honneur de la patrie,  
il nourrit dans son cœur étroit un zèle immense.  
Cette île féconde  
n'est pas faite d'or ou de pierres précieuses :  
Roi de plaines nues,  
Roi de pauvres habitants,  
Roi de maigres tributs,  
je ne peux accorder d'aides précieuses.

**Ulysse**

De ta valeur suprême, la Grèce  
a bien raison d'espérer,  
car ton visage guerrier  
contre le bandit phrygien exhale la vengeance

**Diomède**

Toutes les beautés d'Asie  
n'ont pas suffi  
à satisfaire un Pâris lascif,  
au point qu'en Europe cet arrogant a offensé  
son hôte courtois.  
Chasse donc en toi un tel doute,  
noble Licomède ;  
Et ne prive pas alors  
nos hôtes ambassadeurs  
des honneurs qui leur sont dus.

**Achilles**

... and you always to me.

#### 6. Scene 4

**Lycomedes**

I respond with alacrity  
to your demands,  
vessels, troops and myself,  
ready to embark.  
Lycomedes carries with him,  
the homeland's greatness and honour,  
his focused heart is filled with immense zeal.  
This fertile island  
is not made of gold or precious gems:  
King of the bare plains,  
King of poor inhabitants,  
King of lean tributes,  
I cannot provide precious aid.

**Ulysses**

Greece is right to place her hope  
in your overarching value,  
as your warrior face  
exudes vengeance against the Phrygian outlaw.

**Diomedes**

All the beauties of Asia  
did not suffice  
to satisfy a lascivious Paris,  
so much so that in Europe, this arrogant man  
offended his courteous host.  
Banish such doubts  
noble Lycomedes:  
And hence do not deprive  
our ambassador guests  
of the honours due to them.

**Achilles**

...und du, für immer mein.

#### 6. Szene 4

**Lykomedes**

Ihr seht mich bereits  
schnell auf eure Bitten eingehen.  
Schiffe, Truppen und ich selbst  
sind bereit, abzulegen.  
Lykomedes besitzt Größe,  
die Ehre des Vaterlandes und  
nährt in seiner Brust einen gewaltigen Eifer.  
Diese fruchtbare Insel  
ist nicht aus Gold oder Edelsteinen gemacht:  
König der kalten Ebenen,  
König der armen Bewohner,  
König des mageren Tributs,  
ich kann keine reiche Hilfe leisten.

**Odysseus**

Von deinem höchsten Wert hat  
Griechenland allen Grund zur Hoffnung,  
denn dein kriegerisches Antlitz verströmt  
Rache gegen den phrygischen Banditen.

**Diomedes**

Alle Schönheiten Asiens  
reichten nicht aus,  
einen lüsternen Paris zu befriedigen,  
so sehr, dass dieser Arroganzler in Europa seinen  
höflichen Gastgeber beleidigt hat.  
Vertreibe daher solche Zweifel in dir,  
edler Lykomedes,  
und beraube unsere Gäste, die  
Gesandten, dann nicht  
der ihnen gebührenden Ehre.

**Licomede**

Nulla negar dev'io  
d'ossequio a chi riempie  
di glorie il Regno mio.  
E che si trascurò?  
Che non s'adempie?

**Diomede**

Nostro dovuto ufficio  
non è, signor, di riverir te solo,  
ma di prestar nel fortunato ospizio  
segnì di riverenza  
delle scirie  
matrone al Regio stuolo.  
Se ti privò l'invidiosa Morte  
della Real consorte,  
privo non sei  
di generosa prole;  
E 'l buon costume vuole  
che l'ospite onorato  
dagli occhi sia delle più chiuse e belle  
domestiche donzelle.

**Licomede**

Timide donzelle,  
non avvezze a mirar de l'armi il lampo,  
sfuggono d'apparire  
in sì lucido campo.

**Diomede**

Paride non è qui che le sgomenti.

**Licomede (Tra sè)**

Oh Dio, che disusata e che fatale  
repugnanza m'assale?

(A Diomede e Ulisse)

Femminelle son tutte,

**Licomède**

Je ne saurais refuser  
les honneurs à celui qui remplit  
de gloires mon Royaume.  
Qu'ai-je donc négligé?  
Quelle faute ai-je commise?

**Diomède**

Notre devoir n'est pas,  
Seigneur, de te révéler toi seul,  
mais d'apporter, dans cette demeure fortunée,  
le salut obséquieux  
à la Royale assemblée  
des matrones de Scyros.  
Si la Mort envieuse t'a privé  
de ta Royale épouse,  
Tu n'es pas privé  
d'une généreuse progéniture ;  
Et le bon usage veut  
que l'hôte soit honoré  
par les yeux des plus belles et des plus  
discrètes jeunes filles de la maison.

**Licomède**

Timides jeunes filles,  
Guère habituées à voir l'éclair des armes,  
elles fuient en apparaissant  
dans un terrain si éclatant.

**Diomède**

Pâris n'est pas ici pour les effrayer.

**Licomède (En aparté)**

Mon Dieu, quelle répugnance  
inusitée et fatale m'assaille?

(À Diomède et à Ulysse)

Ce sont toutes de jeunes filles

**Lycomedes**

I would be unable to refuse  
the honours due to the one who  
fills my kingdom with glory.  
What have I neglected?  
What offense have I committed?

**Diomedes**

Our duty, My Lord, is not to  
revere you alone,  
but to bring our  
respectful greetings to this fortunate dwelling,  
and to the Royal assembly  
of ladies of Scyros.  
Although envious Death  
deprived you of your Royal spouse,  
You do not lack a  
generous offspring;  
And good manners demand  
the guest be honoured  
by the eyes of the most beautiful and  
most discreet girls in the household.

**Lycomedes**

Shy young girls  
Little used to seeing the glare of weapons  
they flee when they appear  
in such a brilliant place.

**Diomedes**

Paris is not here to frighten them.

**Lycomedes (Aside)**

Dear God, what unusual  
and fatal repugnance assails me?

(To Diomedes and Ulysses)

They are all young women

**Lykomedes**

Ich kann dem die Ehre nicht verweigern,  
der mein Königreich  
mit Ruhm füllt.  
Was habe ich versäumt?  
Was habe ich falsch gemacht?

**Diomedes**

Herr, unsere Pflicht ist es nicht,  
dich allein zu loben,  
sondern in dieses glückliche Haus  
den unterwürfigen Gruß  
an die königliche Schar der Matronen  
von Skyros zu richten.  
Auch wenn der eifersüchtige Tod dir  
deine königliche Gemahlin genommen hat,  
bist du nicht einer reichlichen  
Nachkommenschaft beraubt.  
Und die gute Sitte will,  
dass der Gast durch die schönsten  
und diskretesten Augen  
der jungen Mädchen des Hauses geehrt wird.

**Lykomedes**

Die schüchternen junge Mädchen sind nicht  
gewohnt, den Blitz der Waffen zu sehen.  
Sie laufen weg  
und tauchen in einem blanken Feld wieder auf.

**Diomedes**

Paris ist nicht hier, um sie zu beunruhigen.

**Lykomedes (leise)**

Mein Gott, welch ungewohnte und  
verhängnisvolle Abscheu überfällt mich?

(an Diomedes und Odysseus)

Es sind alles junge Mädchen,

armate d'aghi  
e di canocchia instrutte.

**Diomede**  
Non sarò del loro bello  
ammirator novello.

**Ulisse**  
A veder io son uso,  
nelle vigilie di noiose notti,  
le Penelopi mie torcer il fuso.

**Licomede**  
E non ti sazia ancor  
ceffo di donna?

**Diomede**  
Vedi che, dinegando  
i consueti onori  
a' greci ambasciatori,  
non siam tenuti noi  
o poco amici tuoi,  
o tu troppo geloso  
del tuo tesoro ascoso.

**Licomede**  
Togliete le cortine!  
Che non credesser questi  
ospiti desiosi  
ch'io qui celassi Veneri divine.

### 7. Scena 5

**Ulisse**  
O formano gli Dei  
questi teatri in terra,  
o innalzano i mortali  
questi apparati in Cielo.

armées d'aiguilles  
et instruites au rouet.

**Diomède**  
Je ne suis pas un nouvel  
admirateur de leur beauté!

**Ulysse**  
Je suis habitué à voir,  
durant les veillées ennuyeuses,  
mes Pénélopes faire tourner le fuseau.

**Licomède**  
Et tu n'es pas encore rassasié  
de tous ces beaux museaux?

**Diomède**  
Prend garde, qu'en refusant  
les honneurs habituels  
aux ambassadeurs grecs,  
on croira que nous ne sommes pas  
assez tes amis,  
ou bien que tu es trop jaloux  
du trésor caché.

**Licomède**  
Tirez les rideaux!  
Afin que ces hôtes pleins de désirs  
ne croient pas que je cache ici  
de divines Vénus.

### 7. Scène 5

**Ulysse**  
Soit les Dieux forment  
ces théâtres sur terre,  
soit les mortels élèvent  
ces décors vers le ciel.

armed with needles and a knowledge  
of spinning wheels.

**Diomedes**  
I am not a new admirer  
of their beauty!

**Ulysses**  
During long tedious evenings  
I am used to seeing my Penelopes  
turning the spindle.

**Lycomedes**  
And have you not had your fill  
of all these lovely faces?

**Diomedes**  
Beware, by refusing to  
honour the Greek ambassadors  
in the usual manner  
we may not be viewed as  
close enough friends,  
or you may be seen as too jealous  
of the hidden treasure.

**Lycomedes**  
Draw the curtains!  
So that these guests filled with desire  
may not think that I hide  
divine Venuses here.

### 7. Scene 5

**Ulysses**  
Either the Gods create  
these earthly theatres,  
or mortals raise these  
decors to the heavens.

mit Nadeln bewaffnet  
und des Spinnens kundig.

**Diomedes**  
Ich werde kein neuer  
Bewunderer ihrer Schönheit sein!

**Odysseus**  
Ich bin es gewohnt, während  
der langweiligen Abende  
meine Penelope die Spindel drehen zu sehen.

**Lycomedes**  
Hast du noch nicht genug  
von all den schönen Näschen?

**Diomedes**  
Hüte dich, denn durch die Verweigerung  
der üblichen Ehrungen  
für die griechischen Gesandten  
könnte man glauben, dass wir nicht  
genug Freund seien,  
oder du zu eifersüchtig  
wegen des verborgenen Schatzes.

**Lycomedes**  
Zieht die Vorhänge auf!  
Damit diese Gäste voller Begierde  
nicht glauben, dass ich hier  
göttliche Venuse verstecke.

### 7. Szene 5

**Odysseus**  
Entweder bilden die Götter  
diese Theater auf Erden,  
oder die Sterblichen erheben  
diese Kulissen in den Himmel.

**Diomede**

O bellissima scena, o nobil coro  
di donzelle gentili!  
Specchiatevi qui tutti,  
begli occhi femminili!

**Ulisse**

Si goda più lontano  
il prospetto amoroso,  
che sembra poi più grato  
da vicino mirato.

**Licomede**

Non s'avvider pur anco  
d'esser preda gentil degli occhi vostri.  
Hanno il piacevol loro  
trattenitor al fianco, onde di lui  
con la pratica amica  
le romitelle chiuse  
a consolar son use  
la donnesca fatica:  
Uditel già, ch'ei s'apparecchia al canto.

**Deidamia (A Eunuco)**

E quanto ancora, e quanto  
di lunga aspettativa  
resta all'orecchio nostro?  
Quando sprigionerai  
quel canto grato,  
musicò addormentato?

**Eunuco**

Sia maledetto il dì ch'io ti conobbi,  
musica, eterna morte  
di chi t'adopra in corte!  
Come scoppian le corde  
ché non mi scoppia il petto?  
Servo, tiranna ria,

**Diomède**

Ô scène merveilleuse, ô chœur noble  
de nobles donzelles!  
Reflétez-vous tous ici,  
beaux yeux féminins!

**Ulysse**

Jouissons d'abord de loin  
de ce tableau d'amour,  
il semblera plus agréable  
encore vu de près.

**Licomède**

Elles ne se sont pas aperçues  
qu'elles sont la noble proie de vos yeux.  
Elles ont à leur côté leur distrayant  
chaperon qui,  
en fréquentant  
ces jeunes recluses,  
a pour habitude de les consoler  
de leur labeur:  
Écoutez-le donc, il s'apprête à chanter.

**Déidamie (À Eunuque)**

Et combien de temps encore  
nos oreilles vont-elles donc  
attendre patiemment?  
Quand délivreras-tu  
ce chant agréable,  
musicien paresseux?

**Eunuque**

Maudit soit le jour où j'ai fait ta connaissance,  
musique! Tu es la mort éternelle  
de qui te joue à la Cour!  
Comment chanter à tout rompre  
sans rompre le cœur?  
Je suis l'esclave de ta tyrannie cruelle

**Diomedes**

O beautiful scene, o noble chorus  
of damsels!  
Shine here,  
beautiful women's eyes!

**Ulysses**

First let us enjoy from afar  
this love scene  
It will be all the more pleasant  
seen from close up.

**Lycomedes**

They have not noticed  
they are the noble prey for your eyes.  
Beside them is their distracting  
chaperone, who  
often sees  
these young recluses  
and is used to reassuring them  
in their efforts:  
Listen to him, he prepares to sing.

**Deidamia (To Eunuch)**

And how much longer  
will our ears have to  
wait patiently?  
When will you deliver  
this pleasant song  
lazy musician?

**Eunuch**

Cursed be the day I met you  
music! You are the eternal death  
of him who plays you at Court!  
How can one sing wholeheartedly  
without breaking one's heart?  
I serve a cruel tyrant

**Diomedes**

Oh wunderbare Szene, oh edler Chor  
der noblen Jungfrauen!  
Spiegelt euch alle hier,  
schöne weibliche Augen!

**Odysseus**

Lass uns dieses Bild der Liebe  
zunächst aus der Ferne genießen.  
Es wird noch schöner wirken,  
aus der Nähe betrachtet.

**Lykomedes**

Sie haben nicht bemerkt,  
dass sie die noble Beute eurer Augen sind.  
Sie haben an ihrer Seite einen  
vergnüglichen Begleiter, der in  
Gesellschaft der  
jungen Eingeschlossenen  
die Gewohnheit hat, sie über  
ihre Mühen hinwegzutrusten:  
Hört, er schickt sich an, zu singen.

**Deidameia (zum Eunuchen)**

Und wie viele Male noch  
müssen unsere Ohren  
geduldig warten?  
Wann stimmst du diesen  
willkommenen Gesang an,  
du schläfriger Musiker?

**Eunuch**

Verflucht sei der Tag, an dem ich dich traf,  
Musik! Du bist der ewige Tod  
derer, die dich am Hofe benutzen!  
Wie soll ich aus voller Seele singen,  
ohne das Herz zu brechen?  
Sklave deiner grausamen Tyrannie

dell'altrui libertà  
che mercenaria fa  
la libera armonia.

**Deidamia**

Che mormori, mezz'uomo? Io non ho sorde  
l'orecchie. A tuo dispetto  
vogliam teo dir quella  
che ti sembra sì bella.

**Ulisse**

Che musico bizzarro!

**Diomede** (*A parte a Ulisse*)

Poche volte s'accorda  
nel musico incostante  
voce, volere e corda,  
e quando abonda l'un, l'altro è mancante.

*Canzonetta a tre voci*

**Eunuco**

Il canto m'alletta, ...

**Achille**

... la gioia m'abbonda, ...

**Deidamia, Achille ed Eunuco**

...il ben mi circonda, ...

**Deidamia, Achille ed Eunuco**

...ceno, gioco, amoreggio, ...

**Deidamia**

...e l' mal ch'ho da provar, ...

**Deidamia, Achille ed Eunuco**

...non fia mai peggio.

**Eunuco**

Qui scherzo, qui rido, ...

pour la liberté d'autrui,  
tu rends mercenaire  
la libre harmonie.

**Déidamie**

Que murmures-tu, demi homme? Je ne suis pas  
dure d'oreille. Malgré tout,  
voulons-nous chanter cette chanson  
qui nous semble si belle?

**Ulysse**

Quel chanteur bizarre!

**Diomède** (*Bas à Ulysse*)

Rarement s'accorde  
chez le musicien inconstant  
voix, volonté et cordes,  
et quand l'une abonde, l'autre fait défaut.

*Chansonnette à trois*

**Eunuque**

...le chant me séduit, ...

**Achille**

... la joie m'inonde, ...

**Déidamie, Achille et l'Eunuque**

... le bonheur m'entoure, ...

**Déidamie, Achille et l'Eunuque**

... je dine, je joue, je badine, ...

**Déidamie**

... et le mal que je dois éprouver, ...

**Déidamie, Achille et l'Eunuque**

...il n'y a pas de pire.

**L'Eunuque**

Ici je plaisante, ici je ris, ...

who for others' freedom,  
turns free harmony  
into a mercenary.

**Deidamia**

What do you mutter half man? I am not  
hard of hearing. Shall we nonetheless  
sing this song  
that we find so beautiful?

**Ulysses**

What a strange singer!

**Diomedes** (*Softly to Ulysses*)

Rarely in a flighty musician  
do voice, will and strings  
combine, and when one is plentiful  
the other is lacking.

*Ditty for three voices*

**Eunuch**

... the song charms me...

**Achilles**

... I am filled with joy...

**Deidamia, Achilles and the Eunuch**

... happiness surrounds me...

**Deidamia, Achilles and the Eunuch**

... I dine, I play, I banter...

**Deidamia**

... and the pain I feel...

**Deidamia, Achilles and the Eunuch**

... is the worst.

**Eunuch**

Here I joke, here I laugh...

für die Freiheit der anderen,  
zum Söldner machst du  
die freie Harmonie.

**Deidameia**

Was murmelst du, halbes Männlein? Ich bin nicht  
taub. Wollen wir dir zum Trotz  
dieses Lied singen,  
das uns so schön erscheint?

**Odysseus**

Welch seltsamer Sänger!

**Deidameia** (*leise zu Odysseus*)

Selten stimmt bei dem unsteten Musiker  
Stimme, Wille und Saiten,  
und wenn eins reichlich vorhanden ist,  
fehlt das andere.

*Lied zu dritt*

**Eunuch**

...der Gesang betört mich, ...

**Achilles**

...die Freude durchflutet mich, ...

**Deidameia, Achilles und Eunuch**

...das Glück umgibt mich, ...

**Deidameia, Achilles und Eunuch**

... ich speise, ich spiele, ich scherze, ...

**Deidameia**

... und das Übel, das ich empfinden muss, ...

**Deidameia, Achilles und Eunuch**

... es gibt nichts Schlimmeres.

**Eunuch**

Hier scherze ich, hier lache ich, ...



**Achille**

...Amor non mi offende...

**Deidamia**

...gli credo, mi fido...

**Deidamia, Achille ed Eunuco**

...timor non mi prende.

**Deidamia, Achille ed Eunuco**

Non ho senno, ho sorte...

**Deidamia**

...e sol del mio gioir...

**Deidamia, Achille ed Eunuco**

...gioir... l'ore son corte.

**Diomede**

Oh come dolcemente  
all'artisan dell'ingegnose mani  
accompagnar ancora  
l'artificio del canto!  
E la voce e la man,  
quanto innamora!

**Licomede**

Uscite a riverir, donzelle, uscite,  
gli ospiti cavalieri,  
e sia di riverenza  
dimostranza palese  
vostro inchino cortese.

*(A l'Eunuco)*

Canta!

*Mentre le donzelle vanno prima a raffazzonarsi,  
e poi escono a riverire gli ambasciatori, l'Eunuco  
canta solo questa canzonetta:*

**Eunuco**

Belle Rose, che regine

**Achille**

... Amour ne m'offense guère...

**Déidamie**

... je crois en lui, j'ai confiance...

**Déidamie, Achille et l'Eunuque**

... la crainte ne m'habite pas.

**Déidamie, Achille et l'Eunuque**

Je ne suis pas raisonnable, j'ai de la chance...

**Déidamie**

... et seule ma joie...

**Déidamie, Achille et l'Eunuque**

... ma joie... est éphémère.

**Diomède**

Oh avec quelle suavité  
l'artifice du chant  
s'accorde si bien  
aux gestes de ces mains ingénieuses!  
Et comme la voix et les mains  
rendent amoureux!

**Licomède**

Sortez, jeunes filles, sortez révéler  
nos hôtes chevaliers,  
et que votre salut courtois  
soit l'évidente démonstration  
de votre respect.

*(À l'Eunuque)*

Chante!

*Tandis que les jeunes filles vont d'abord se préparer puis  
sortent pour saluer les ambassadeurs, l'Eunuque chante  
seul ces couplets:*

**L'Eunuque**

Belles Roses qui êtes

**Achilles**

... Love does not offend me...

**Deidamia**

... I believe in him, I trust...

**Deidamia, Achilles and the Eunuch**

... I am not filled with fear.

**Deidamia, Achilles and the Eunuch**

I am not reasonable, I am fortunate...

**Deidamia**

... and only my joy...

**Deidamia, Achilles and the Eunuch**

...my joy... is fleeting.

**Diomedes**

Oh, so charmingly  
does the artifice of song  
so closely match  
the gestures these clever hands make!  
And how the voice and hands  
make people fall in love! (inspire love?)

**Lycomedes**

Go out, girls, go and honour  
our guests, the knights,  
and may your courteous greeting  
be a clear demonstration  
of your respect.

*(To the Eunuch)*

Sing!

*While the girls first go to prepare themselves, then  
go out to greet the ambassadors, the Eunuch sings  
these couplets alone:*

**Eunuch**

Beautiful Roses, also

**Achilles**

... Amor kränkt mich nicht, ...

**Deidameia**

... ich glaube an ihn, ich vertraue ihm, ...

**Deidameia, Achilles und Eunuch**

... die Zaghafteigkeit ist von mir gewichen.

**Deidameia, Achilles und Eunuch**

Ich bin nicht bei Vernunft, ich habe Glück, ...

**Deidameia**

... und nur meine Freude, ...

**Deidameia, Achilles und Eunuch**

... meine Freude ... ist von kurzer Dauer.

**Diomedes**

Oh mit welcher Sanftheit  
fügt sich die Kunst des Singens  
mit den Gesten dieser  
erfinderischen Hände zusammen!  
Und wie die Stimme  
und die Hände bezaubern!

**Lykomedes**

Geht hinaus, junge Mädchen, geht und ehrt  
unsere ritterlichen Gäste,  
und möge euer höflicher Gruß  
der offensichtliche Beweis  
eures Respekts sein.

*(zum Eunuch)*

Singe!

*Während die Mädchen sich vorbereiten und dann  
hinausgehen, um die Gesandten zu begrüßen, singt  
der Eunuch diese Strophen allein:*

**Der Eunuch**

Schöne Rosen, die ihr auch

siete pur degli altri fiori,  
la natura fra le spine  
chiuse in van vostri tesori:  
Già d'un Maggio ornaste il seno  
or di Rose l'anno è pieno.

Sembra Rosa la bellezza:  
Quando spunta si gradisce:  
Sul mattino ella s'apprezza:  
Su la sera si schernisce.  
Se donzella non si sposa  
presto langue come Rosa.

**Diomede** (*Tra sè*)  
Gradita lontananza,  
se dopo le tue pene  
rendi migliore il bene.  
Quanto col desir vecchio e l'occhio nuovo,  
la sospirata amante  
più bella al fin ritrovo.

**Ulisse**  
(*Porgendo uno scrigno di doni  
alle fanciulle*)  
Questi poveri doni  
porge l'Itaco Ulisse...

**Diomede**  
... e l'Ettolo Diomede...

**Tutti e due**  
... a voi, di Licomede  
canore inclite figlie.

**Deidamia ed Donzella III**  
Che vaghe meraviglie!

**Achille**  
Che pregiati tesori!

aussi les reines des autres fleurs,  
c'est en vain que la nature a enfermé  
vos trésors dans vos épines:  
Vous avez déjà orné le mois de Mai,  
à présent toute l'année est pleine de Roses.

La beauté semble comme la Rose:  
Quand elle fleurit, elle plaît:  
On l'apprécie au matin:  
Mais le soir on la dénigre.  
Si une jeune fille ne se marie pas,  
aussitôt elle languit comme une Rose.

**Diomède** (*En aparté*)  
Agréable éloignement,  
si après tes peines  
tu rends meilleur mon bonheur.  
Combien avec mon vieux désir et mon œil neuf,  
je retrouve enfin plus belle encore  
mon amour que j'adore.

**Ulysse**  
(*Il tend un coffret de présents  
aux jeunes filles*)  
Ulysse d'Ithaque vous donne  
ces maigres offrandes...

**Diomède**  
... et Diomède d'Étolie aussi...

**À deux**  
À vous, filles de Licomède,  
insignes musiciennes.

**Dèidamie et 3<sup>me</sup> Jeune fille**  
Quelles merveilles charmantes!

**Achille**  
Quels trésors remarquables!

queens of the other flowers,  
in vain nature imprisoned  
your treasures in your thorns:  
You decorated the month of May,  
now the whole year is filled with Roses.

Beauty is like the Rose:  
When it flowers it pleases:  
It is appreciated in the morning:  
But in the evening it is scorned.  
If a girl does not marry  
she immediately languishes like a Rose.

**Diomedes** (*Aside*)  
Agreeable separation,  
if after your suffering  
you improve my happiness.  
With my old desire and my new gaze,  
I rediscover my love whom I adore  
and she is even more beautiful.

**Ulysses**  
(*He offers a box of presents  
to the young girls*)  
Ulysses of Ithaca offers you  
these paltry gifts...

**Diomedes**  
...as does Diomedes of Aetolia.

**Together**  
To you, daughters of Lycomedes,  
distinguished musicians.

**Deidamia and the 3<sup>rd</sup> girl**  
Such charming marvels!

**Achilles**  
What remarkable treasures!

die Königinnen der anderen Blumen seid,  
umsonst hat die Natur eure Schätze  
in eure Dornen eingeschlossen:  
Schon den Monat Mai hast du geschmückt,  
jetzt ist das Jahr voll von Rosen.

Die Schönheit scheint wie die Rose:  
Wenn sie blüht, gefällt sie:  
Man schätzt sie am Morgen:  
Aber am Abend wird sie verspottet.  
Wenn ein junges Mädchen nicht heiratet,  
schmachtet sie bald wie eine Rose.

**Diomedes** (*leise*)  
Willkommene Entfernung,  
wenn nach deinem Kummer  
du mein Glück besser machst.  
Wie viel mit meiner alten Sehnsucht und meinem  
neuen Auge, finde ich meinen ersehnte Liebe  
am Ende noch schöner wieder.

**Odysseus**  
(*er reicht den jungen Mädchen  
eine Schatulle mit Geschenken*)  
Odysseus aus Ithaka überreicht euch  
diese mageren Gaben...

**Diomedes**  
... und Diomedes aus Ätolien auch...

**Zusammen**  
... euch, Töchter des Lykomedes,  
verehrungswürdige Musikerinnen.

**Deidameia und das 3. junge Mädchen**  
Welch hübsche Wunderwerke!

**Achilles**  
Welch kostbaren Schätze!

**Deidamia, Achille ed Donzella III**  
Onde a noi tanti onori?

**Eunuco**

Render grate pariglie  
come potrete, come,  
s'altro oro non avete, aride figlie,  
che l'oro delle chiome?

**Deidamia**

Sorelle, dividiamo.

**Donzella I**

Il ricco nastro è il mio.

**Donzella II**

Io prendo il velo d'oro.

**Donzella III**

I coturni vogli'io.

**Donzella I**

Che sanguigno Amaranto!

**Donzella II**

Che Papavero acceso!

**Donzella III**

Che Dulipan di foco!

**Eunuco**

O ben sei qui, Natura, in ogni parte  
discepola dell'Arte.

**Deidamia**

La Rosa, a me la Rosa!

**Eunuco**

Alla tua purità si deve il Giglio.

**Deidamia**

No, no, voglio un Giacinto  
di porpora offuscata!

**Dèidamie, Achille et 3<sup>ème</sup> Jeune fille**  
Pourquoi tant d'honneurs?

**L'Eunuque**

Comment pourrez-vous  
rendre aussi bien la pareille,  
si vous n'avez pas d'autre or, pauvres filles,  
que l'or de vos cheveux?

**Déidamie**

Mes sœurs, partageons.

**1<sup>ère</sup> Jeune fille**

Le riche ruban est à moi.

**2<sup>ème</sup> Jeune fille**

Je prends l'étoffe cousue d'or.

**3<sup>ème</sup> Jeune fille**

Je veux les cothurnes.

**1<sup>ère</sup> Jeune fille**

Quelle Amarante sanguine!

**2<sup>ème</sup> Jeune fille**

Quel Pavot étincelant!

**3<sup>ème</sup> Jeune fille**

Quelle Tulipe de feu!

**L'Eunuque**

Oh tu es bien ici, Nature,  
partout disciple de l'Art.

**Déidamie**

La Rose, pour moi la Rose!

**Eunuque**

Le Lys est le reflet de ta pureté.

**Déidamie**

Non, non, je veux une Hyacinthe  
de pourpre sombre!

**Deidamia, Achilles and the 3<sup>rd</sup> girl**  
Why such honours?

**Eunuch**

What gift of equal value  
could you offer  
if the only gold you possess, poor girls,  
is the gold of your hair?

**Deidamia**

Sisters, let us share.

**1<sup>st</sup> Girl**

The rich ribbon is mine.

**2<sup>nd</sup> Girl**

I will take the gold embroidered fabric.

**3<sup>rd</sup> Girl**

For me, the buskins

**1<sup>st</sup> Girl**

What richly coloured Amaranth

**2<sup>nd</sup> Girl**

What sparkling Poppy!

**3<sup>rd</sup> Girl**

What fiery Tulip!

**Eunuch**

You are comfortable here Nature,  
always guided by Art,

**Deidamia**

The Rose, I want the Rose!

**Eunuch**

The Lily reflects your purity.

**Deidamia**

No, no, I want a deep purple  
Hyacinth!

**Deidameia, Achilles und das 3. junge Mädchen**  
Warum so viel Ehre?

**Eunuch**

Wie könnt ihr euch  
erkenntlich zeigen,  
wenn ihr kein anderes Gold habt,  
ihr armen Mädchen, wie das Gold eurer Haare?

**Deidameia**

Meine Schwestern, lasst uns teilen.

**1. junge Mädchen**

Das reichverzierte Band ist meins.

**2. junges Mädchen**

Ich nehme den goldgenähten Stoff.

**3. junges Mädchen**

Ich möchte die Kothurnen.

**1. junges Mädchen**

Welch blutroter Amaranth!

**2. junges Mädchen**

Welch leuchtender Mohn!

**3. junges Mädchen**

Welch feurige Tulpe!

**Eunuch**

Oh gut bist du hier, Natur,  
überall Schülerinnen der Kunst.

**Deidameia**

Die Rose ist für mich, für mich!

**Eunuch**

Die Lilie ist der Spiegel deiner Reinheit.

**Deidameia**

Nein, nein, ich möchte eine dunkle,  
purpurrote Hyacinthe!

**Eunuco**

Perché dica il colore  
che forse avvampi di segreto amore?

**Diomede** (*A parte*)

Quanto più segreto, tanto più caro.

**Ulisse** (*Scoprendo un pugnale tra i doni*)

Vaga terrena stella  
d'aureo doppio Narciso  
abbia questa donzella,  
ché sembra di pensier  
maschia e di viso.

**Achille** (*Avventandosi sul pugnale*)

Questo, questo  
volentieri riceve la mia destra!

**Eunuco**

Ohimè, tra Gigli e Rose  
per far a tutti noi torbido il sangue,  
chi quel serpaccio ascose?

**Achille**

O povere di spirto,  
è ben altro il mio fior  
che Rosa o Mirto!

**Ulisse**

Ferma, ferma, o fanciulla,  
ch'al tuo buon genitor questo rechiamo  
ferro pungente in dono!

**Achille**

Ei sarà mio!

**Diomede**

Di Licomede alla guerriera destra  
questo pugnale si deve.

**L'Eunuque**

Parce que la couleur dit peut-être  
que tu brûles d'un amour secret?

**Diomède** (*En aparté*)

D'autant plus cher qu'il est secret.

**Ulysse** (*Dévoilant un poignard au milieu des offrandes*)

Charmante étoile terrestre,  
que cette jeune fille obtienne  
un Narcisse d'or à fleur double,  
car à son air elle paraît homme,  
et de visage aussi.

**Achille** (*Se jetant sur le poignard*)

Voilà ce que mon bras  
reçoit très volontiers!

**L'Eunuque**

Hélas, parmi les Lys et les Roses,  
Pour troubler notre sang,  
Qui donc a caché ce vilain serpent?

**Achille**

Ô pauvres d'esprit,  
ma fleur est bien autre chose  
qu'une Rose ou qu'un Myrte!

**Ulysse**

Arrête, arrête, jeune fille!  
Nous apportons à ton père  
Ce poignard aiguisé en offrande!

**Achille**

Il sera à moi!

**Diomède**

Ce fer doit être remis  
au bras guerrier de Licomède!

**Eunuch**

Maybe because the colour says  
you burn with a secret love?

**Diomedes** (*Aside*)

All the more valuable as it is secret.

**Ulysses** (*Revealing a dagger amidst the gifts*)

Charming earthly star,  
may this girl receive  
a golden double flowered Narcissus,  
as she has the demeanour  
and face of a man.

**Achilles** (*Grabbing the dagger*)

And this, my hand  
willingly accepts!

**Eunuch**

Alas, amidst the Lilies and Roses,  
Who hid this hideous serpent,  
To trouble us?

**Achilles**

O you poor fools,  
My flower is nothing  
like a Rose or a Myrtle!

**Ulysses**

Stop, stop, girl!  
We bring this sharpened dagger  
to your father as a gift!

**Achilles**

It will be mine!

**Diomedes**

This weapon must be placed  
in the warrior Lycomedes' hand!

**Eunuch**

Weil die Farbe vielleicht sagt,  
dass du für eine heimliche Liebe brennst?

**Diomedes** (*leise*)

Je geheimer, desto teurer.

**Odysseus** (*er zieht einen Dolch aus den Geschenken*)

Charmanter irdischer Stern,  
möge dieses Mädchen eine  
goldene doppelblütige Narzisse erhalten,  
denn ihrem Gehabe nach erscheint sie als Mann,  
auch nach dem Gesichte.

**Achilles** (*sich auf den Dolch werfend*)

Das ist es, was meine rechte Hand  
sehr gerne entgegennimmt!

**Eunuch**

Ach, wer hat denn diese böse Schlange  
zwischen den Lilien und Rosen versteckt,  
um unser Blut zu trüben?

**Achilles**

Oh ihr Armen im Geiste,  
meine Blume ist etwas anderes  
als eine Rose oder Myrte!

**Odysseus**

Hör auf, hör auf, junges Mädchen!  
Deinem Vater bringen wir  
diesen scharfen Dolch als Geschenk!

**Achilles**

Er soll mein sein!

**Diomedes**

Diese Klinge muss in  
Lykomedes kriegerische Hand gelegt werden!

**Achille**

Ma la mia lo riceve  
né paventa a nudarlo.

**Licomede**

Vanarella! Si crede  
questa Filli di Sciro  
d'esser nuova Bellona:  
Armi, sempre armi chiede,  
sempre d'armi ragiona.

**Ulisse**

Ha di guerriero il cor,  
se donna è in volto.

**Diomede (A parte a Ulisse)**

O saggio Ulisse, questi  
è Achille sepolto!

**Ulisse (A parte a Diomede)**

Questi è il fatal garzone  
che andiamo ricercando.

**Ulisse e Diomede (A parte)**

Questi è di Peleo il generoso figlio.

**Licomede (A parte)**

Stanno a stretto consiglio.

**Deidamia (A parte)**

Achille è scoperto.

**Licomede (A parte)**

Tetide, io più non posso  
sostener il torrente!  
Tutta la greca gente  
per te non voglio furibonda addosso.

**Ulisse**

Di Grecia tutta i più sopiti eroi

**Achille**

Mais mon bras le reçoit,  
et ne craint pas de le dégainer!

**Licomède**

Petite vaniteuse! Cette Phyllis  
de Scyros se prend  
pour une nouvelle Bellone:  
Des armes, elle réclame toujours des armes,  
elle ne parle que d'armes.

**Ulysse**

Si son visage est femme,  
son cœur est guerrier.

**Diomède (Bas à Ulysse)**

Ô sage Ulysse, c'est Achille  
qui se cache!

**Ulysse (Bas à Diomède)**

C'est le fameux garçon  
que nous recherchions!

**Ulysse et Diomède (En aparté)**

C'est le fils du généreux Pélée!

**Licomède (En aparté)**

Ils sont en étroit conciliabule.

**Déidamie (En aparté)**

Achille est découvert.

**Licomède (En aparté)**

Thétis, je ne peux plus  
tenir la barre  
Je ne veux pas, à cause de toi,  
avoir à dos tout le peuple grec.

**Ulysse**

La rumeur des trompettes troyennes réveille

**Achilles**

But my hand accepts it,  
and fears not to draw it!

**Lycomedes**

Vain child! This Phyllis  
of Scyros thinks she is  
another Bellona:  
Weapons, she constantly demands weapons,  
she speaks only of weapons.

**Ulysses**

Although her face is a woman's,  
her heart is a warrior's.

**Diomedes (Softly to Ulysses)**

O wise Ulysses, it is Achilles  
disguised!

**Ulysses (Softly to Diomedes)**

This is the famous boy  
we were seeking!

**Ulysses and Diomedes (Aside)**

He is the son of generous Peleus!

**Lycomedes (Aside)**

They are in close council.

**Deidamia (Aside)**

Achilles is unmasked.

**Lycomedes (Aside)**

Thetis, I can no longer  
stem the tide.  
By your fault, I do not want  
the whole of Greece to hate me.

**Ulysses**

The sound of Trojan trumpets awakens

**Achilles**

Aber meine Hand hält ihn  
und fürchtet sich nicht, ihn zu ziehen!

**Lykomedes**

Du kleine Eitle! Diese Phyllis  
von Skyros hält sich  
für eine neue Bellone:  
Waffen, sie fordert immer Waffen,  
sie spricht nur von Waffen.

**Odysseus**

Das Herz eines Kriegers,  
aber das Gesicht einer Frau.

**Diomedes (leise zu Odysseus)**

Oh weiser Odysseus, das ist Achilles,  
der sich versteckt!

**Odysseus (leise zu Diomedes)**

Es ist der verhängnisvolle Jüngling,  
nach dem wir gesucht haben!

**Odysseus und Diomedes (leise)**

Er ist der noble Sohn des Peleus!

**Lykomedes (leise)**

Sie sind in enger Beratung.

**Deidameia (leise)**

Achilles ist entlarvt.

**Lykomedes (leise)**

Thetis, ich kann das  
Steuer nicht mehr halten.  
Ich will nicht wegen dir  
das ganze griechische Volk gegen mich haben.

**Odysseus**

Der Klang der trojanischen Trompeten weckt

desta il rumor della Troiana tromba ;  
Te sol, Pelide,  
da' letarghi tuoi  
non risveglia quel suon, ch'alto rimbomba?  
Lascia quegli ornamenti, e dove a mille  
vanno i guerrier,  
non sia l'ultimo Achille.

#### Diomede

Tu richiesto dal Ciel,  
dovuto a' preghi della tua Grecia,  
resti anco celato?  
Fra coro di donzelle  
a noi ti nieghi,  
alla gloria t'involi,  
e sprezzi il fato?  
T'incresca omai della femminea sorte:  
E vola a Marte, e non temer di morte.

#### Achille

O Licomede, o mio signor, tu senti  
ch'io son chiamato alle troiane imprese ;  
Filli né io sarò più fra chiuse genti,  
agli occhi di costor fatto palese.  
Assai mi celò qui timida madre:  
Abbian l'Achille suo  
le greche squadre.

#### Licomede

Io del pubblico bene ognor fui vago,  
e se l'oracol vostro Achille chiede,  
nelle voglie del Ciel mie voglie appago,  
né contender col Ciel può Licomede.  
Dovrà Tetide tua saggia scusarmi:  
Su, su, squarcia la gonna  
e vesti l'armi!

les héros les plus assoupis de toute la Grèce ;  
Toi seul, Péléide,  
tu n'es pas tiré de ta léthargie  
par ce bruit fracassant qui résonne si fort ?  
Laisse ces accessoires,  
et là où par milliers vont les guerriers,  
Achille ne doit pas être en reste.

#### Diomède

Toi, appelé par le ciel,  
par les prières de ta patrie,  
tu restes encore caché ?  
Parmi ces jeunes filles,  
tu te refuses à nous ?  
Tu te soustrais à la gloire  
et méprises le destin ?  
Laisse ici désormais ton sort de femme :  
Cours vers Mars et ne crains pas la mort.

#### Achille

Ô Licomède, ô mon Seigneur, tu sens  
que je suis appelé à la guerre de Troie ;  
Je ne serai plus Phyllis enfermé parmi ces gens,  
aux yeux desquels j'ai été découvert.  
Ma mère m'a trop timidement caché ici :  
Qu' Achille rejoigne  
enfin ses troupes.

#### Licomède

J'ai toujours été soucieux du bien public,  
et si l'oracle réclame votre Achille,  
mes désirs rejoindront ceux du ciel,  
car Licomède ne peut rivaliser avec lui.  
Ta sage Thétis devra m'excuser :  
Allons, déchire cette robe  
et revêt l'armure !

Greece's most drowsy heroes.  
Are you the only one, son of Peleus,  
who has not been awakened from your lethargy  
by this thunderous noise?  
Abandon these frivolities,  
and on the path thousands of warriors walk,  
Achilles must also follow.

#### Diomedes

You, chosen by the heavens,  
by the prayers of your homeland,  
will you remain hidden?  
Among these girls,  
do you refuse to follow us?  
You ignore glory and  
disdain destiny?  
Now leave behind your womanly fate:  
Run towards Mars and fear not death.

#### Achilles

Oh Lycomedes, O my Lord, you believe  
I am called to wage war on Troy;  
I will no longer be Phyllis, imprisoned among  
these people,  
who now know who I am.  
Too fearfully, my mother hid me here:  
May Achilles finally join his troops.

#### Lycomedes

I have always cared about the common good,  
and if the oracle demands your Achilles,  
my desires will align with those of the heavens,  
as Lycomedes cannot compete with them.  
Your wise Thetis will have to forgive me:  
Come, tear of this dress  
and don the armour!

die schlummernsten Helden ganz Griechenlands.  
Reißt allein dich, Pelide,  
der krachende Lärm  
denn nicht aus deiner Lethargie?  
Lass die Ornamente, und dorthin,  
wo die Krieger zu Tausenden gehen werden,  
darf Achilles nicht fehlen.

#### Diomedes

Du wurdest vom Himmel  
gerufen dank der Gebete deiner Heimat.  
Bleibst du immer noch verborgen?  
Verleugnest du dich uns gegenüber in einem  
Chor von Jungfrauen?  
Du entziehst dich dem Ruhm und  
verachtest das Schicksal?  
Lass von nun an dein weibliches Schicksal hier:  
Lauf zum Mars und fürchte den Tod nicht!

#### Achilles

Oh Lykomedes, oh mein Herr, du spürst,  
dass ich zum Trojanischen Krieg berufen bin;  
ich werde nicht mehr Phyllis sein, eingesperrt  
unter diesen Menschen,  
in deren Augen ich entlarvt bin.  
Meine ängstliche Mutter hat mich hier versteckt.  
Achilles soll endlich zu seinen Truppen stoßen.

#### Lykomedes

Ich habe mich immer um das öffentliche Wohl  
bemüht, und wenn das Orakel nach Achilles  
verlangt, werden meine Wünsche denen des  
Himmels folgen, denn Lykomedes kann sich nicht  
mit ihm messen. Deine weise Thetis muss mich  
entschuldigen: Also dann, zerreiße dein Kleid  
und leg die Waffen an!

**Eunuco**

Oh nuove meraviglie!  
che gran tesoro ascoso  
voi godevate, o figlie!  
Chissà di quante  
ei divenuto è sposo!

**Deidamia**

O sospirato dì, tu pur sei giunto!  
Andrò pur io di tante glorie a parte,  
se chi congiunse Amor  
non sciorrà Marte.

**VOLUME 2****ATTO II****8. Scena 1****Diomede**

L'amante modesto  
che serve, che brama  
bellissima dama  
non deve sì presto,  
con termine ingordo,  
conchiuder accordo.

**Ulisse**

Ti credo, ti scuso;  
Perché tu non puoi  
tu di che non vuoi;  
Schernito, deluso,  
del ben che non hai,  
modesto ti fai.

E tu, come egualmente  
distingui le stagioni?  
Come d'armi e d'amori  
sei maestro eccellente?

**Eunuque**

Oh nouvelles merveilles!  
De quel grand trésor caché  
vous jouissiez, mes filles!  
Qui sait de combien d'entre vous  
il est devenu l'époux!

**Déidamie**

Ô jour tant attendu, tu es enfin arrivé!  
J'irai moi aussi participer à cette gloire,  
si celui qu'Amour a uni,  
Mars ne le désunit pas.

**ACTE II****8. Scène 1****Diomède**

L'amant modeste  
qui sert et qui désire  
une très belle dame,  
ne doit pas si promptement,  
de façon si avide,  
conclure un accord.

**Ulysse**

Je te crois et t'excuse;  
C'est parce que tu ne peux pas  
que tu dis que tu ne veux pas;  
Bafoué, déçu,  
par la belle que tu n'as pas,  
tu joues les modestes.

Et toi, comment distingues-tu  
clairement les saisons?  
Comment pourrais-tu être un maître excellent  
en armes comme en amours?

**Eunuch**

Oh new marvels!  
My girls, what a great  
hidden treasure you have enjoyed!  
Who knows how many of you  
he has married!

**Deidamia**

O long awaited day, finally you have come!  
I will also be part of this glory,  
if the one whom Love united,  
is not separated by Mars.

**ACT II****8. Scene 1****Diomedes**

The modest lover  
who serves and desires  
a very beautiful lady,  
should not conclude an agreement  
so promptly,  
and so avidly.

**Ulysses**

I believe you and I forgive you:  
It is because you cannot  
that you say you do not want to;  
Scorned, disappointed,  
by the beauty you do not possess,  
you pretend to be modest.

And you, how do you clearly  
distinguish the seasons?  
How could you be an excellent teacher  
of both weapons and love?

**Eunuch**

Oh neue Wunder!  
Was für einen großen verborgenen Schatz  
habt ihr genossen, meine Töchter!  
Wer weiß, wie vielen von euch  
er zum Gatten geworden ist?

**Deidameia**

Oh ersehnter Tag, du bist gekommen!  
Auch ich werde an diesem Ruhm teilhaben,  
wenn der, der Amor vereint hat,  
Mars nicht entzweit.

**8. Szene 1****Diomedes**

Der bescheidene Liebhaber,  
der einer sehr schönen Frau  
dient und diese begehrt,  
darf nicht so schnell  
und auf so gierige Weise,  
eine Vereinbarung treffen.

**Odysseus**

Ich glaube dir und entschuldige dich;  
denn du kannst nicht sagen,  
dass du sagst, dass du nicht willst;  
Verschmäht und enttäuscht  
von der Schönen, die du nicht hast,  
spielst du den Bescheidenen.

Und du, wie unterscheidest du  
die Jahreszeiten?  
Wie könntest du in den Waffen und in der Liebe  
ein ausgezeichneter Meister sein?

Dianzi tutto guerriero, or tutto amante!  
Ma se la lontananza oggi t'ha resa  
la vergine più bella,  
mi sembra la donzella  
poco o nulla per te d'amor accesa.

Non veggio che ti miri!  
Non sento che sospiri!  
Ch'amor è questo vostro?  
E pur si dice  
che l'adorata all'adorato avante  
a mille segni si discuoopre amante.

#### Diomede

Le donzelle oneste  
han temenza del padre,  
rossore del vicino,  
timore dell'amica,  
e d'ogni ombra sospetto;  
E se negan l'inchino,  
tutto, tutto è rispetto.

#### Ulisse

Il proverbio non erra;  
Tu sei Re dell'Etolia, onde ancor hai  
dell'Etolia i costumi:  
Molto chiedi e presumi.  
Queste guancie, adombrate  
da pelo abbarbicato, ohimè che sono  
mal volentieri amate;  
Dubito che tu sia  
del numeroso stuolo  
che s'usa tuttavia  
d'innamorarsi solo.  
Quell'Achille celato  
fra coro di donzelle,  
or baciante, or baciato,  
or preso per la mano,

Avant tu n'étais que guerrier, à présent qu'un amant!  
Mais si l'éloignement aujourd'hui  
t'a rendu cette vierge plus belle,  
la jeune fille me semble peu,  
voire nullement enflammée pour toi.

Je ne vois pas qu'elle t'observe!  
Je n'entends que des soupirs!  
Quel amour est-ce donc que le vôtre?  
Et pourtant l'on dit  
que la bien-aimée, de mille manières,  
se découvre amante devant son bien-aimé.

#### Diomède

Les jeunes filles honnêtes  
ont peur de leur père,  
elles ont honte du voisin,  
craignent leur amie,  
et ont des soupçons sur tout;  
Et si elles refusent les courbettes,  
c'est une marque de respect.

#### Ulysse

Le proverbe ne se trompe pas;  
Tu es Roi d'Étolie, tu suis donc  
les mœurs de ce pays:  
Tu demandes et exiges beaucoup.  
Ces joues, couvertes  
de poils hirsutes, hélas, elles sont  
bien mal aimées;  
Je crains que tu ne fasses partie  
de ces nombreux amants éconduits,  
car il arrive souvent  
de tomber amoureux seul.  
Cet Achille caché  
parmi le chœur de jeunes filles,  
tantôt embrassant, tantôt embrassé,  
tantôt pris par la main,

Before you were only warrior, and now only lover!  
But if today separation has  
made this virgin even more attractive to you,  
the girl herself seems little impassioned,  
or even completely indifferent to you.

I do not see her watching you?  
I hear only sighs!  
What kind of love then is yours?  
And yet, it is said  
that in a thousand ways, the beloved  
reveals herself as a lover before her beloved.

#### Diomedes

Honest girls  
fear their fathers,  
they are ashamed before the neighbour,  
fear their women friends,  
and doubt everything;  
And if they refuse flattery  
it is a sign of respect.

#### Ulysses

The proverb does not lie;  
You are King of Aetolia, so you  
follow the customs of this land;  
You ask and demand a lot,  
These cheeks, covered  
with rough bristles, are alas  
unloved;  
I fear that you may be  
one of those numerous rejected lovers,  
as love is often  
unrequited.  
This Achilles, concealed  
amidst the chorus of girls,  
at times kissing, at others kissed,  
at times taken by the hand,

Einst ganz Krieger, jetzt ganz Liebhaber!  
Aber wenn die Entfernung dir heute  
die Jungfrau schöner macht,  
scheint mir das junge Mädchen kaum,  
oder gar keine Liebe für dich zu empfinden.

Ich sehe nicht, dass sie dich beobachtet!  
Ich höre nichts als Seufzer!  
Welche Liebe ist das für dich?  
Und doch sagt man,  
dass die Geliebte sich auf tausend Art  
ihrem Geliebten als Liebhaberin zu erkennen gibt.

#### Diomedes

Die ehrlichen jungen Mädchen  
haben Angst vor ihrem Vater,  
sie schämen sich für den Nachbarn,  
fürchten ihre Freundin,  
und sind gegen alles argwöhnisch.  
Und wenn sie eine Verbeugung ablehnen,  
dann ist das ein Zeichen von Respekt.

#### Odysseus

Das Sprichwort täuscht sich nicht;  
du bist der König von Ätolien, also befolgst du  
die Sitten dieses Landes:  
Du verlangst und forderst viel.  
Diese Wangen, bedeckt  
mit struppigem Haar, sind leider  
sehr ungeliebt.  
Ich fürchte, du gehörst  
zu den zahlreichen abgewiesenen Liebhabern,  
denn es kommt oft vor,  
sich allein zu verlieben.  
Dieser Achilles, versteckt  
im Chor der Jungfrauen,  
bald küssend, bald geküsst,  
bald an der Hand genommen,



or annodato al fianco,  
gelosia non ti dice  
che è di te più felice?

**Diomede**

Quell'audace, quel fiero  
sempre a dar morte pensa  
e non a tesser vite:  
Vuol disfar, non rifare;  
Vuol ferire, non amare.

*(Vede Achille avvicinarsi)*

Ed ecco l'orgoglioso:  
Vedi s'egli ha sembante  
di soldato o di sposo!

**9. Scena 2**

**Achille**

Dolce cambio di natura,  
donna in uomo trasformarsi,  
uomo in donna tramutarsi,  
variar nome e figura!

Non son più Fillide bella,  
son Achille oggi tornato:  
Quanti invidiano il mio stato,  
per far l'uomo e la donzella!

Io per me non veda l'ora  
di tornar maschio guerriero;  
Molti son d'altro parere,  
resterian femmine ogn'ora.

**Ulisse**

T'abbiam al fin pur ritrovato, Achille!

**Achille**

Lieto giorno e festoso esser dev'anco  
in cui rinasco, amici:

tantôt serré par la taille,  
la jalousie ne te dit-elle pas  
qu'il est plus heureux que toi?

**Diomède**

Ce fier, cet audacieux  
ne pense qu'à donner la mort  
et non à exalter la vie:  
Il veut défaire, non refaire,  
il veut blesser, non aimer.

*(Il voit Achille qui s'approche)*

Et voici l'orgueilleux:  
Vois s'il a l'apparence  
d'un soldat ou d'un époux!

**9. Scène 2**

**Achille**

Doux changement de nature,  
femme qui se transforme en homme,  
homme qui se métamorphose en femme,  
varier noms et figures!

Je ne suis plus Phyllis la belle,  
aujourd'hui, je suis redevenu Achille:  
Combien envie mon état,  
de pouvoir faire et l'homme et la donzelle!

J'étais moi si impatient  
de redevenir un guerrier viril;  
Beaucoup sont d'un autre avis,  
et resteraient toujours une femme.

**Ulysse**

Nous t'avons enfin retrouvé, Achille!

**Achille**

Jour heureux et festif doit donc être  
celui où je renais, mes amis!

or held at the waist,  
does jealousy not tell you  
he is more fortunate than you?

**Diomedes**

This vain, audacious man  
thinks only of killing  
and not of glorifying life:  
He seeks to undo, not restore,  
he seeks to harm, not to love.

*(He sees Achilles approaching)*

And here is the proud man:  
See whether he looks like  
a soldier or a husband!

**9. Scene 2**

**Achilles**

Sweet change of nature,  
a woman who becomes a man,  
a man who transforms himself into a woman,  
varying names and faces!

I am no longer beautiful Phyllis,  
today, I am again Achilles  
How many envy my situation,  
of being able to be both man and girl!

I was so impatient  
to become be a virile warrior again;  
Many are of another opinion,  
and would remain a woman forever.

**Ulysses**

We have found you at last, Achilles!

**Achilles**

So the day I am reborn must  
be a happy and festive occasion, friends!

bald an der Taille gegriffen,  
sagt dir die Eifersucht nicht,  
dass er glücklicher ist als du?

**Diomedes**

Dieser stolze Kühne  
denkt nur daran, den Tod zu geben  
und nicht, das Leben zu verherrlichen:  
Er will zertrennen, nicht neu machen,  
er will verletzen, nicht lieben.

*(Er sieht, wie Achilles sich nähert)*

Und hier ist der Stolze:  
Sieh, ob er das Auftreten  
eines Soldaten oder das eines Ehemanns hat!

**9. Szene 2**

**Achilles**

Süße Veränderung der Natur,  
Frau, die sich in einen Mann verwandelt,  
Mann, der sich in eine Frau verwandelt,  
Namen und Gestalten variieren!

Ich bin nicht mehr Phyllis die Schöne,  
heute bin ich wieder Achilles geworden:  
Wie viele beneiden mich um meinen Staat,  
Mann und Frau zu sein!

Ich war so ungeduldig,  
wieder ein männlicher Krieger zu sein.  
Viele sind anderer Meinung,  
und würden immer eine Frau bleiben.

**Odysseus**

Endlich haben wir dich gefunden, Achilles!

**Achilles**

Ein glücklicher und festlicher Tag soll es sein,  
der, an dem ich wiedergeboren wurde, meine

Pigre a' scherzi guerrieri  
 non sian le destre forti.  
 Nell'aringo  
 d'onor oggi si sudi.

**Ulisse**  
 Nobilissimo impiego!

**Ulisse e Diomede**  
 Lodatissimi studi!

**Achille e Ulisse**  
 Nell'aringo d'onor, ...

**A 3**  
 ... oggi si sudi.

**Achille**  
 Nell'arene del porto  
 correte ad apprestar le schiere vostre  
 per le pirriche giostre ;  
 Attendetemi là, campioni, e venga  
 chi di voi contraddire oggi desia  
 a la querela mia!

**Diomede**  
 Qual mai querela è questa  
 che sostener, Achille,  
 in tua nobil barriera ardito intendi?

**Achille**  
 Che possa a suo piacere  
 un giovine amatore  
 cangiar affetto  
 e variar amore.

**Ulisse**  
 Questo no, no 'l dirò mai!  
 In amor io son costante:  
 Fede eterna le giurai  
 e morrò fedele amante.

Que nos bras courageux ne soient pas  
 réfractaires aux jeux guerriers!  
 Que l'on s'épuise  
 dans l'arène de l'honneur!

**Ulysse**  
 Très noble entreprise!

**Ulysse et Diomède**  
 Pratiques fort louables!

**Achille et Ulysse**  
 Dans l'arène de l'honneur, ...

**À trois**  
 ... que l'on s'épuise.

**Achille**  
 Sur les rives du port  
 courez préparer vos équipes  
 pour les jeux pyrriques ;  
 Attendez-moi là-bas, champions, et que l'on désigne  
 celui qui aujourd'hui  
 veut combattre avec moi!

**Diomède**  
 Quel est donc ce combat  
 que tu souhaites mener,  
 Achille, dans ta noble enceinte?

**Achille**  
 Qu'un jeune amant  
 puisse, selon son plaisir,  
 changer de sentiment  
 et varier ses amours.

**Ulysse**  
 Cela non, je ne le dirai jamais!  
 En amour je suis constant:  
 Je lui ai juré une foi éternelle  
 et je mourrai en fidèle amant.

May our brave arms not be  
 averse to warrior games!  
 Let us exhaust ourselves  
 in the sanctuary of honour!

**Ulysses**  
 A noble undertaking!

**Ulysses and Diomedes**  
 Praiseworthy practices!

**Achilles and Ulysses**  
 In the sanctuary of honour...

**All three together**  
 ... may we exhaust ourselves.

**Achilles**  
 On the shores of the port  
 hurry to prepare your teams  
 for the Pyrrhic games;  
 Await me there champions, and let us designate  
 the one who wishes  
 to fight me today!

**Diomedes**  
 What is this battle  
 you wish to fight,  
 Achilles, in your noble sanctuary?

**Achilles**  
 That a young lover  
 may, by choice,  
 change his feelings  
 and vary his loves.

**Ulysses**  
 None of that, I will never agree!  
 In love I am constant:  
 I swore undying devotion to her  
 and I will die a faithful lover.

Freunde!  
 Mögen unsere tapferen Arme nicht den  
 kriegerischen Spielen gegenüber abgeneigt sein!  
 Lasst uns in der Arena der Ehre schwitzen!

**Odysseus**  
 Ein sehr edles Unterfangen!

**Odysseus und Diomedes**  
 Sehr lobenswerte Praktiken!

**Achilles und Odysseus**  
 In der Arena der Ehre...

**Zu dritt**  
 ... schwitzen wir heute.

**Achilles**  
 In die Arenen des Hafens,  
 rennt los und bereitet eure Mannen  
 für die pyrrischen Spiele vor.  
 Wartet dort auf mich, ihr Sieger,  
 und möge man den bestimmen, der heute  
 mit mir kämpfen will!

**Diomedes**  
 Was ist das für ein Kampf,  
 den du zu führen wünschst,  
 Achilles, in deiner noblen Umwallung?

**Achilles**  
 Dass ein junger Liebhaber  
 nach Belieben  
 seine Zuneigung ändern  
 und seine Liebe variieren kann.

**Odysseus**  
 Das werde ich nie sagen!  
 In der Liebe bin ich beständig:  
 Ich habe ihr ewige Treue geschworen  
 und ich werde als treuer Liebhaber sterben.

**Achille**

Di Venere la stella  
in Ciel non è tra l'impionbate e fisse ;  
Amor è figlio di un pianeta errante :  
Ma troppo sei, troppo ammogliato, Ulisse.

**Ulisse**

Orgoglioso garzone,  
sei di moglie inesperto :  
Non adoro la donna, adoro il merto.

**Diomede**

Noi ce n'andiam volando  
al teatro del porto ;  
Vedrassi ivi coll'asta, indi col brando,  
chi segue il vero e chi sostenga il torto.  
*(Partono tutti tranne Achille)*

**10. Scena 3****Vulcano**

Ferma, o fatal guerriero !  
Ferma, onor della terra, amor del Cielo,  
il piè snello e leggero.  
Ferma, ché seguirti non può con quest'incarco  
il zoppo dio del foco !  
Fermati, Achille, un poco !

**Achille**

Di buona voglia, o padre.

**Vulcano**

Il noderoso legno  
che di sua man Minerva  
scelse, scorzò, drizzollo,  
d'un sol Achille è degno.  
Il mio saper armollo  
di ferro pungentissimo e gl'infuse  
questa nuova virtute,

**Achille**

L'étoile de Vénus  
au ciel, n'est pas parmi les plus fixes :  
Amour est fils d'une planète errante,  
mais tu es trop marié, Ulysse !

**Ulysse**

Garçon orgueilleux,  
tu as peu d'expérience des femmes :  
Ce n'est pas la femme que j'adore, mais le mérite.

**Diomède**

Nous, nous courons  
au théâtre du port ;  
Nous verrons là-bas avec la lance, puis l'épée,  
celui qui dit vrai et celui qui a tort.  
*(Tous partent sauf Achille)*

**10. Scène 3****Vulcain**

Arrête, ô fatal guerrier !  
Arrête, honneur de la terre, amour du Ciel,  
tes pas fins et légers.  
Arrête, car le dieu boiteux du feu  
ne peut te suivre avec son poids,  
arrête-toi donc un peu, Achille !

**Achille**

Bien volontiers, ô père.

**Vulcain**

Le bois nouveau  
que Minerve de sa main  
a choisi, taillé, effilé,  
n'est digne que du seul Achille.  
Mon savoir le dota  
d'une pointe de fer aiguisée, et lui conféra  
cette nouvelle puissance,

**Achilles**

The star of Venus  
in the sky, is not among the most constant:  
Love is the son of a wandering planet,  
but you are too married, Ulysses!

**Ulysses**

Proud boy,  
you have little experience of women:  
It is not the woman I adore, but the merit.

**Diomedes**

We hurry  
to the port theatre;  
We will there see with the lance, then the sword,  
who tells the truth and who is wrong.  
*(They all leave except Achilles)*

**10. Scene 3****Vulcan**

Stop, o fatal warrior!  
Stop, honour of the Earth, beloved of the Heavens,  
your delicate, light steps.  
Stop, as the limping god of fire  
cannot follow you with his weight,  
stop a while, Achilles!

**Achilles**

Of course, o father.

**Vulcan**

The knotty wood  
Minerva herself chose,  
carved, honed,  
is worthy of none other than Achilles.  
My knowledge endowed it  
with a sharpened iron tip, and endowed it  
with this new power,

**Achilles**

Der Stern der Venus  
am Himmel gehört nicht zu den Festesten:  
Amor ist der Sohn eines wandernden Planeten,  
aber du bis zu viel verheiratet, Odysseus!

**Odysseus**

Stolzer Knabe,  
du hast wenig Erfahrung mit Frauen:  
Ich verehere nicht die Frau, sondern den Verdienst.

**Diomedes**

Wir laufen  
zum Theater am Hafen.  
Dort sehen wir mit der Lanze und dem Schwert den,  
der wahr spricht und den, der unrecht hat.  
*(Alle gehen außer Achilles).*

**10. Szene 3****Vulcanus**

Halt, oh verhängnisvoller Krieger!  
Ehre der Erde, Liebe des Himmels, halte  
deine schlanken und leichten Schritte an.  
Bleib stehen, denn der lahme Gott des Feuers  
kann mit seinem Gewicht nicht folgen,  
so halte doch ein bisschen, Achilles!

**Achilles**

Sehr gerne, oh Vater.

**Vulcanus**

Das knorrige Holz,  
das Minerva mit ihrer Hand  
gewählt, gespalten, begradigt hat,  
ist allein nur des Achilles würdig.  
Mein Wissen verlieh ihm  
eine scharfe Eisenspitze und  
eine neue Macht,

che potrai con quest'asta a tuo piacere  
recar morte e salute.

**Achille**  
Pregiatissimo dono,  
privilegio inaudito!

**Vulcano**  
Non han le selve un cerro  
più nodoso e pesante,  
non ha Vulcano un ferro  
più terso e penetrante.

**Achille**  
Grazie per me le rendi,  
e grazie a te sian rese  
dell'affetto cortese!

Per Minerva io l'impugno,  
e chi m'arma di speme,  
chi la mia destra onora,  
forte la rende ancora!

**Vulcano**  
Vendica tu l'ingiuria,  
d'un Menelao tradito ;  
Punisci questi adulteri scortesi,  
ch'io ben con molti offesi  
son a un simil partito.

#### 11. Scena 4

**Nodrice**  
È giustissimo il duolo :  
Di te si scorda Achille,  
vuol partir egli solo.  
Ma tu, nel grave torto,  
se smarrisci l'amante  
non perder il conforto!

car tu pourras, avec cette lance,  
selon ton bon plaisir, apporter mort ou salut.

**Achille**  
Don très précieux,  
privilege inouï!

**Vulcain**  
Les forêts n'ont pas de chênes  
plus noueux ni plus lourds,  
Vulcain n'a pas de fer  
plus transparent ni plus pénétrant.

**Achille**  
Tu me rends grâce  
et je te rends grâce à mon tour  
pour cette noble affection!

Je la brandis pour Minerve ;  
Celui qui m'arme d'espérance,  
qui honore mon bras,  
le rend plus fort encore!

**Vulcain**  
Tu dois venger l'offense  
d'un Ménélas trahi ;  
Punis cet adultère honteux,  
car je fais moi aussi partie  
de la caste des offensés.

#### 11. Scène 4

**Nourrice**  
Ta douleur est fort légitime :  
Achille t'a oubliée,  
il veut partir tout seul,  
mais toi, dans ce sort qui te pèse,  
si tu perds ton amant,  
ne perds pas espoir!

as with this lance, you will be able to  
mete out death or salvation, as you wish.

**Achilles**  
Precious gift,  
incredible privilege!

**Vulcan**  
The forests have no oaks  
knottier or heavier,  
Vulcan has no lance head  
more transparent or penetrating.

**Achilles**  
You honour me  
and I, in turn honour you  
for this noble affection!

I brandish it for Minerva;  
Whoever arms me with hope,  
who honours my hand  
makes it even stronger!

**Vulcan**  
You must avenge the affront  
of a betrayed Menelaos;  
Punish this shameful adultery,  
as I also belong to  
the caste of the affronted.

#### 11. Scene 4

**Nanny**  
Your pain is justified:  
Achilles has forgotten you,  
he wishes to depart alone,  
but you, with the fate that crushes you,  
if you lose your lover,  
do not lose hope!

denn du kannst mit deiner Lanze  
nach Belieben den Tod oder das Heil bringen.

**Achilles**  
Ein kostbare Gabe,  
ein noch nie dagewesenes Privileg!

**Vulcanus**  
Die Wälder haben keine Eichen;  
die knorriger und schwerer sind,  
Vulcanus hat kein Eisen,  
das durchsichtiger und durchdringender ist.

**Achilles**  
Du vergeltest es mir  
und ich danke dir meinerseits  
für diese edle Zuneigung!

Um der Minerva willen ergreife ich sie.  
Der, der mich mit Hoffnung erfüllt,  
der meine rechte Hand ehrt,  
macht sie noch stärker!

**Vulcanus**  
Rache für die Beleidigung  
eines verratenen Menelaos.  
Bestrafe diesen schändlichen Ehebrecher,  
denn auch ich gehöre der  
Kaste der Beleidigten an.

#### 11. Szene 4

**Amme**  
Dein Kummer ist sehr berechtigt:  
Achilles hat dich vergessen,  
er will ganz allein fort,  
aber du, in diesem Schicksal, das dich drückt,  
wenn du einen Geliebten verlierst,  
verliere nicht die Hoffnung!

**Deidamia**

Io mi veggo schernita,  
 lasciata in abbandono,  
 e tu mi neghi, oh Dio,  
 un diluvio di pianti e di querele  
 contro sposo infedele?  
 Che di me trionfante,  
 pria che del frigio amante,  
 Achille parta  
 e Deidamia  
 qui resti?  
 E provi altri funesti  
 incendi al cor che non apporta Achille  
 alle troiane ville?  
 E senza fallo mio  
 che pria di Troia incenerir dev'io?  
 D'una donna rapita,  
 d'un violato ospizio  
 l'ingiurie Achille a vendicar sen vola,  
 e lascia offesa me,  
 che non l'offesi,  
 che lo raccolsi in seno,  
 che feconda restai,  
 che il suo furto celai, l'ora aspettando,  
 dopo i furtivi amplessi,  
 de gl'Imenei promessi?

**Nodrice**

Ben l'intend'io, cui tocca  
 faticoso disturbo  
 di nodrir il tuo Pirro  
 celato e a chiusa bocca.  
 Ma mi sovviene ancora  
 che forzato egli parte, e parte e tace  
 per tuo onor, per tua pace.  
 Or ch'egli è discoperto

**Déidamie**

Je me vois bafouée,  
 délaissée, abandonnée,  
 et toi, oh Dieu, tu me reproches  
 un déluge de larmes et de plaintes  
 contre mon époux infidèle?  
 Qu' Achille s'en aille,  
 triomphant de moi  
 avant que de triompher  
 de l'amant Phrygien.  
 Que Déidamie reste ici,  
 et éprouve dans son cœur  
 les funestes flammes qu' Achille ne portera pas  
 aux villes troyennes?  
 Et que sans avoir fauté,  
 je sois avant Troie réduite en cendres?  
 Que d'une femme ravie,  
 d'une demeure violée,  
 Achille s'envole réparer les injures,  
 et me laisse offensée,  
 moi qui ne l'ai point offensé?  
 Moi qui l'ai recueilli en mon sein,  
 qui suis tombée enceinte,  
 qui ai caché sa ruse, en attendant,  
 après les furtives étreintes,  
 les noces qu'il m'a promises?

**Nourrice**

Et comment donc! Moi à qui échoit  
 la tâche ingrate  
 de cacher ton Pyrrhus  
 et le nourrir en secret.  
 Mais je sais aussi  
 qu'il part sous la contrainte, il part sans dire mot  
 pour ton honneur, pour ton salut.  
 Or à présent qu'on a découvert

**Deidamia**

I see myself scorned,  
 rejected, abandoned,  
 and you, O God, you reproach me  
 a deluge of tears and complaints  
 against my unfaithful husband?  
 That Achilles is leaving,  
 defeating me  
 before he defeats  
 the Phrygian lover.  
 That Deidamia should remain here,  
 and in her heart experience  
 the fatal flames that Achilles will not carry  
 to the Trojan cities?  
 And that blameless, I am  
 reduced to ashes before Troy?  
 That Achilles leaves behind a ravished woman,  
 a violated home,  
 to repair insults  
 leaving me offended,  
 I who have never offended him?  
 I who welcomed him into my heart,  
 who became pregnant,  
 who hid his ruse, awaiting,  
 after the furtive embraces,  
 the wedding celebrations he promised me?

**Nanny**

Of course! I who have the  
 thankless task  
 of concealing your Pyrrhus  
 and feeding him in secret.  
 But I also know,  
 he is forced to leave, he leaves without a word  
 for your honour, your salvation.  
 Now it is known that

**Deidameia**

Ich sehe mich verhöhnt,  
 vernachlässigt, verlassen,  
 und du, oh Gott, wirfst mir  
 eine Flut von Tränen und Klagen  
 gegen einen untreuen Gatten vor?  
 Achilles soll gehen,  
 über mich triumphieren,  
 bevor über den phrygischen  
 Geliebten triumphiert wird.  
 Soll Deidameia hier bleiben und in ihrem Herzen  
 die unheilvollen Flammen spüren, die Achilles  
 nicht in die trojanischen Städte tragen wird?  
 Und ohne mein Verschulden  
 soll ich vor Troja in Asche gelegt werden?  
 Dass Achilles eine geraubte Frau aus  
 einer geschändeten Wohnung verlässt,  
 um die Schmähungen wiedergutzumachen  
 und mich beleidigt zurücklässt,  
 ich, die nicht beleidigt bin?  
 Ich, die ihn in meinem Schoß aufgenommen habe  
 und schwanger geworden bin,  
 die ihn mit List versteckt hat und wartet,  
 nach den flüchtigen Umarmungen,  
 auf die Hochzeit,  
 die er mir versprochen hat?

**Amme**

Und ob! Ich, dem die undankbare  
 Aufgabe zufällt,  
 deinen Pyrrhus zu verstecken  
 und ihn heimlich zu füttern.  
 Und doch fällt mir auf, dass er unter Zwang  
 fortgeht, er geht und schweigt,  
 um deiner Ehre, um deines Friedens willen.  
 Nun aber, wo aufgedeckt ist,

maschio di tanto merto,  
vuoi che fra coro  
di donzelle ei resti?  
Vuoi tu scoprire  
al genitor le colpe?  
Silenzio adunque e senno,  
fanciulla, adopra, e spera  
sorte miglior, ché non dovranno eterne  
esser le lontananze, e trova il fato  
spesso il sentier negato.

#### Deidamia

Io mi sento alla morte in pensar solo  
ch'oggi debba partir l'Achille mio,  
senza pur dirmi un frettoloso addio.

Non vedi tu, non senti  
alle trombe stridenti,  
allo strepito d'armi,  
al nitrir de' corsieri,  
ch'egli è rivolto tutto  
di Marte alle fatiche, e della moglie  
cangiò l'amor con le cangiate spoglie?

#### Nodrice

La giovenil licenza  
quel frutto che promette unqua non porge:  
T'amò necessitato; Or ch'egli è reso  
del suo voler signore  
non conforma i pensieri  
agli affari primieri.  
Al pettine dovea  
giungere il nodo alfine.  
Contentati che, rea  
di lacerato onore,  
vergine rimarrai  
nel concetto comune.

qu'il était un homme de grand mérite,  
tu veux qu'il reste parmi  
ce chœur de jeunes filles?  
Tu veux révéler  
tes fautes à ton père?  
Fais donc preuve, jeune fille,  
de silence et de bon sens, et espère  
un meilleur sort, car l'éloignement  
ne sera pas éternel, et le destin souvent  
retrouve le chemin qui lui fut refusé.

#### Déidamie

Je me sens mourir rien qu'en pensant  
qu'aujourd'hui mon Achille doit partir  
sans même me dire un rapide adieu.

Ne vois-tu pas, n'entends-tu pas,  
aux trompettes stridentes,  
au fracas des armes,  
au hennissement des coursiers,  
qu'il est tout entier dévoué  
aux travaux de Mars, et quitta l'amour  
pour sa femme en quittant ses vêtements?

#### Nourrice

La liberté de la jeunesse  
n'offre jamais le fruit qu'elle promet:  
Il t'aima par nécessité, à présent qu'il est  
maître de sa volonté,  
il n'accorde plus ses actes  
à ses premières pensées.  
Et à la fin, les problèmes  
arrivent tous en même temps.  
Sois contente, car tu resteras,  
pour ainsi dire,  
une vierge coupable  
d'un honneur bafoué.

he is a man of great merit,  
would you wish him to remain  
with this chorus of girls?  
Do you wish to admit  
your faults to your father?  
Young girl, prove yourself reasonable,  
remain silent and hope for  
a better fate, as this separation  
will not be eternal, and destiny often  
finds the path it was at first refused.

#### Deidamia

I feel as if I am dying, just thinking  
that today my Achilles must leave,  
without even a hasty adieu.

Do you not see, do you not hear,  
in the strident trumpets,  
the clash of weapons,  
the chargers' whinnying,  
that he is entirely devoted  
to Mars' work, and he abandoned his love  
for his wife when he abandoned his clothes?

#### Nanny

The freedom of youth  
never provides the promised fruit:  
He loved you out of need, now he  
can do as he pleases,  
he no longer attunes his acts  
to his former thoughts.  
And ultimately, problems all  
come together.  
Be happy, as, you will remain  
so to speak,  
a virgin guilty  
of having her honour scorned.

dass er ein Mann von großem Verdienst ist,  
willst du, dass er inmitten eines  
Chors von Jungfrauen bleibt?  
Willst du deinem Vater deine  
Verfehlungen beichten?  
Sei also still und sei vernünftig  
und hoffe auf ein besseres Los, denn die  
Entfernung wird nicht ewig dauern, und das  
Schicksal findet oft den Weg zurück, der ihm  
verweigert wurde.

#### Deidameia

Ich fühle mich wie tot, wenn ich nur daran denke,  
dass mein Achilles heute gehen muss,  
ohne auch nur hastig Abschied zu nehmen.

Siehst du nicht, hörst du nicht,  
zu den schrillen Trompeten,  
zum Rasseln der Waffen,  
zum Wiehern der Pferde,  
dass er sich ganz den Arbeiten des Mars widmet,  
und dass er die Liebe  
für seine Frau mit seinen Kleidern ablegt?

#### Amme

Die Freiheit der Jugend  
bringt nie die Früchte, die sie verspricht:  
Er liebte dich aus der Not heraus.  
Nun, da er Herr seines eigenen Willens ist,  
gleichet er seine Taten nicht mehr  
mit seinen ersten Gedanken an.  
Und am Ende kommen die Probleme  
alle zur gleichen Zeit.  
Sei zufrieden. Um es mal so zu sagen,  
du wirst  
eine schuldige Jungfrau bleiben,  
mit einer mit Füßen getretenen Ehre.

O tornerà lo sposo o tu sarai  
d'altro voler ben presto.

Non mancano mariti  
alle regine mai. So pur ch'un tempo  
amasti Diomede,  
s'egli al padre ti chiede  
avratti di bell'oggi, e a me non manca  
frode, saper ed arte,  
benché madre d'un figlio oggi tu sia,  
di vergine tornarte.

**Deidamia**

Ohimè, nodrice, ohimè! Tu vuoi che bocca  
usa al nettare, prenda  
per l'onestà salvare,  
queste bevande amare?

**Nodrice**

Figlia, fa' pur così,  
sì, sì!  
Torci le piante  
dall'alme fiere  
segui altr'amante,  
cangia parere!  
Cibo troppo goduto  
annoia un core,  
più dell'antico  
è dolce un nuovo amore.  
Figlia, fa' pur così,  
sì, sì!

**Deidamia**

No, no, amar voglio  
il bel idolo mio.  
Per la beltà ch'adoro  
dolcemente languisco, e lieta moro.

Soit ton époux reviendra, soit bientôt  
tu feras un autre choix.

Les reines ne sont jamais  
à cours de maris. Je sais bien que jadis  
tu as aimé Diomède,  
s'il te demande auprès de ton père,  
il t'aura aujourd'hui même; Et je ne manque  
ni de ruse, ni de science, ni de savoir-faire,  
bien que tu sois aujourd'hui mère d'un fils,  
pour te faire redevenir vierge.

**Déidamie**

Hélas, nourrice, hélas, tu veux que ma bouche,  
habituée aux nectars, prenne,  
pour sauver mon honneur,  
cette potion amère?

**Nourrice**

Ma fille, fais donc ainsi,  
Oui, oui!  
Brise les fers  
de ton âme orgueilleuse,  
suis un autre amant,  
Change d'opinion!  
Un mets que l'on a trop goûté  
tourmente le cœur,  
plus doux que l'ancien  
est le nouvel amour.  
Ma fille, fais donc ainsi,  
Oui, oui!

**Déidamie**

Non, non, je veux aimer  
mon beau trésor.  
Pour la beauté que j'adore,  
je languis doucement, et meurs heureuse.

Either your husband will return, or  
you will soon choose another.

Queens never lack husbands.  
I know well  
you loved Diomedes, before,  
if he asks your father for your hand,  
he will have you this very day; And I am  
not lacking in tricks, science or skills  
to turn you back into a virgin,  
although you are today the mother of a son.

**Deidamia**

Alas, nanny, alas, you want my mouth,  
so used to nectar, to  
swallow this bitter poison  
to save my honour?

**Nanny**

Daughter, do it,  
Yes, yes!  
Break the chains  
of your proud soul,  
follow another lover,  
Change your mind!  
A dish too long eaten  
torments the heart,  
the new love is sweeter  
than the old.  
Daughter, do it,  
Yes, yes!

**Deidamia**

No, no, I want to love  
my handsome treasure.  
For my beloved beauty,  
I languish slowly and die happy.

Entweder kommt dein Bräutigam zurück, oder  
ein anderer wird bald folgen.

Zu allen Zeiten fehlt es Königinnen nicht  
an Ehemännern. Ich weiß wohl, dass du  
früher Diomedes geliebt hast.  
Wenn er deinen Vater um deine Hand bittet,  
so soll er sie heute noch haben. Und mir fehlt es  
weder an List, noch an Wissen, noch an Können,  
obwohl du heute Mutter eines Sohnes bist,  
um dich wieder zur Jungfrau zu machen.

**Deidameia**

Weh Amme, weh, du willst, dass mein Mund,  
an Nektar gewöhnt,  
diesen bitteren Trank nimmt,  
um meine Ehre zu retten?

**Amme**

Tochter, tu dies,  
ja, ja!  
Zerbrich die Fesseln  
deiner stolzen Seele,  
folge einem anderen Liebhaber,  
ändere deine Meinung!  
Eine Speise, die man zu viel gekostet hat,  
langweilt das Herz,  
süßer als die alte  
ist die neue Liebe.  
Tochter, so tu es,  
Ja, ja!

**Deidameia**

Nein, nein, ich will lieben  
meinen schönen Schatz.  
Um der Schönheit willen, die ich verehere,  
schmachte ich süß und sterbe glücklich.



Achille il cor desia,  
e per esser di lui non son più mia.

Io tutta sua pur sono,  
né d'altri esser potrei:  
L'alma gli diedi in dono,  
e se più dar potessi  
io più darei;  
Consenti, o cieco Dio,  
che s'io son tutta sua,  
sii tutto mio!

#### 12. Scena 5

##### Achille

Cedi, cedi, e omai confessa  
al discreto vincitore  
che cangiar si deve amore!

##### Diomede

Vaga la giostra fu ch'agli occhi espose,  
nel teatro del porto,  
il tuo guerriero ardire.  
Ma poco ella fu grata  
alle regie donzelle,  
mentre niuna, ohimè, di queste belle  
l'onorò d'un sguardo.

##### Ulisse

Son in amar costanti,  
e sdegnan di veder le donne sagge  
volubili gli amanti.

##### Achille

Tu non conosci l'uso  
delle donne di Sciro:  
Son femminelle intente  
a stancar gl'aghi e 'l fuso.  
Né donne qui di bellicosa gente

Mon cœur désire Achille,  
et pour être à lui, je ne suis plus à moi.

Je suis pourtant toute à lui,  
et ne pourrais être à un autre:  
Je lui ai offert mon âme,  
et si je pouvais donner davantage,  
je le ferais.  
Consens, ô Dieu aveugle,  
que si je suis toute à lui,  
tu sois tout à moi!

#### 12. Scène 5

##### Achille

Cède, cède, et confesse enfin  
au discret vainqueur  
que l'on doit varier ses amours!

##### Diomède

Belle fut la joute que ton guerrier audacieux  
présenta sous nos yeux,  
dans le théâtre du port.  
Mais elle ne plut guère  
aux royales donzelles,  
puisqu'aucune, hélas, parmi ces belles,  
ne l'honora d'un regard.

##### Ulysse

Elles sont fidèles en amour,  
et refusent de voir, ces femmes raisonnables,  
les amants volages.

##### Achille

Tu ne connais pas l'usage  
des femmes de Scyros:  
Ce sont des jeunes filles habituées  
à user l'aiguille et le fuseau.  
Et ici les femmes n'aiment guère

My heart desires Achilles,  
and to be his, I am no longer mine.

Yet I am entirely his,  
and could not be another's  
I gave him my soul,  
and if I could give  
more I would.  
Agree, O blind God,  
that if I am entirely his,  
you will be entirely mine!

#### 12. Scene 5

##### Achilles

Yield, yield, and finally admit  
to the discreet winner  
that one should vary one's loves!

##### Diomedes

Beautiful was the joust your audacious warrior  
presented before us,  
in the port theatre.  
But little did it please  
the royal damsels,  
as alas, not one of these beauties  
honoured him with a glance.

##### Ulysses

They are faithful in love,  
and these reasonable women refuse to look at  
flighty lovers.

##### Achilles

You know not the customs  
of the women of Scyros:  
They are girls used to  
wielding the needle and the spindle.  
And here, women dislike

Mein Herz begehrt Achilles,  
und um ihm zu gehören, bin ich nicht mehr mein.

Ich gehöre ganz ihm,  
und könnte keinem anderen sein.  
Ich habe ihm meine Seele geschenkt,  
und wenn ich noch mehr geben könnte,  
so würde ich es tun.  
Stimme zu, oh blinder Gott,  
dass, wenn ich ganz ihm gehöre,  
auch er mir ganz gehöre!

#### 12. Szene 5

##### Achilles

Gib nach, gib nach und gesteht endlich  
dem diskreten Sieger,  
dass man seine Liebe variieren muss!

##### Diomedes

Schön war der Wettkampf, den dein kühner Krieger  
im Theater des Hafens  
unseren Augen bot.  
Aber er gefiel nicht wirklich  
den königlichen Jungfrauen,  
denn leider würdigte ihn keine dieser Schönen  
mit einem Blick.

##### Odysseus

Sie sind treu in der Liebe  
und sie weigern sich, diese vernünftigen Frauen,  
flatterhafte Liebhaber zu sehen.

##### Achilles

Du kennst den Brauch  
der Frauen von Skyros nicht:  
Es sind junge Mädchen, die daran gewöhnt sind,  
Faden und Spindel zu benutzen.  
Und hier mögen die Frauen keine

aman gli scherzi fieri:  
O dian armi e guerrieri.  
Ma noi troppo scherzammo: Il tempo chiede  
ch'agli uffici dovuti  
volgiam la mente e 'l piede,  
acciò la presta  
partenza apportì i dimandati aiuti.

### 13. Scena 6

#### Deidamia

Ardisci, animo, ardisci!  
Osa, mio cor, che temi?  
Temi quel che di grande,  
di grande e d'impensato,  
ne' tuoi perigli estremi  
ti suggerisce un consiglier fidato?  
S'il precipizio miri,  
se la ruina aspetti,  
sgombra, sgombra i rispetti!  
Adempi i tuoi desiri,  
vergogna non t'arresti!  
Troppo udisti e vedesti!  
Sù, sù, senno ingegnoso,  
rendimi il caro sposo!  
Arts, industrie, discours  
(Oh Dio, che spero!),  
fissatevi qui meco,  
per destar a pietade un crudo, un fiero,  
un fuggitivo Greco.  
Sù, sù, senno ingegnoso,  
rendimi il caro sposo!  
Adempi i tuoi desiri,  
vergogna non t'arresti!  
Troppo udisti e vedesti!

Les jeux orgueilleux des gens belliqueux:  
Elles haïssent les armes et les guerriers.  
Mais trêve de plaisanterie: Le temps exige  
que nous nous consacrons corps et âme  
aux devoirs qui nous incombent,  
afin que notre prompt  
départ apporte l'aide demandée.

### 13. Scène 6

#### Déidamie

Allons, mon cœur, allons!  
Sois donc audacieux, que crains-tu?  
Tu crains ce que de grand,  
de grand et d'impensable,  
dans tes périls extrêmes  
te suggère un conseiller de confiance?  
Regarde le précipice,  
attends-toi à la ruine,  
chasse, chasse toute convenance!  
Satisfait tes desirs,  
que la honte ne t'arrête pas!  
Tu en a trop vu et entendu!  
Allons, allons, esprit ingénieux,  
rends-moi mon cher époux!  
Arts, industries, discours  
(Mon Dieu, qu'est-ce que j'espère!),  
restez près de moi,  
pour susciter la pitié chez un cruel, un féroce  
un Grec fugitif.  
Allons, allons, esprit ingénieux,  
rends-moi mon cher époux!  
Satisfait tes desirs,  
que la honte ne t'arrête pas!  
Tu en a trop vu et entendu!

the proud games played by warmongers:  
They hate weapons and warriors.  
But enough joking: time requires  
us to dedicate ourselves, body and soul  
to our duties, so that our prompt departure  
provides the requested aid.

### 13. Scene 6

#### Deidamia

Come, my heart, come!  
Be brave, what fear you?  
You fear the great,  
great and unimaginable idea  
that in your extreme danger  
a trusted advisor suggests?  
Look at the precipice,  
expect ruin,  
root out, root out, all decorum!  
Satisfy your desires,  
may shame not stop you!  
You have seen and heard too much!  
Come, come clever mind,  
give me back my dear husband!  
Arts, skills, speech  
(Dear God, what do I hope for!)  
stay close to me,  
to arouse pity in a cruel, ferocious  
Greek fugitive.  
Come, come clever mind,  
give me back my dear husband!  
Satisfy your desires,  
may shame not stop you!  
You have seen and heard too much!

stolzen Spiele kampfplustiger Menschen:  
Sie hassen Waffen und Krieger.  
Aber Schluss mit Scherzen: Die Zeit verlangt,  
dass wir uns mit Leib und Seele  
den auferlegten Pflichten widmen, damit unsere  
schnelle Abreise die erbotene Hilfe bringt.

### 13. Szene 6

#### Deidameia

Wage es, mein Herz, wage es!  
Sei doch kühn, was fürchtest du?  
Du fürchtest, dass das, was groß ist,  
groß und unbedacht  
in deinen äußersten Gefahren,  
dir ein vertrauenswürdiger Berater vorschlägt?  
Schau auf den Abgrund,  
erwarte den Untergang,  
vertreibe, vertreibe alle Anständigkeit!  
Befriedige deine Begierde,  
lass dich nicht von Schamgefühlen aufhalten!  
Du hast zu viel gehört und gesehen!  
Wohlan, wohlan, du findiger Geist,  
mach mich zu deiner Braut!  
Künste, Industrien, Diskurse  
(Oh Gott, was für eine Hoffnung!)  
bleibt in meiner Nähe,  
um bei einem grausamen, wilden  
und flüchtigen Griechen Mitleid zu wecken.  
Wohlan, wohlan, du findiger Geist,  
mach mich zu deiner Braut!  
Befriedige deine Begierde,  
lass dich nicht von Schamgefühlen aufhalten!  
Du hast zu viel gehört und gesehen!

Sù, sù, senno ingegnoso,  
rendimi il caro sposo!

#### 14. Scena 7 - Scena celeste

##### Vittoria

Ove comandi, o Padre  
de' luminosi Dei;  
Ch'io spieghi i miei trofei?  
Che su le greche squadre  
o sul troiano stuolo  
rapido stenda la Vittoria il volo?

##### Giove

Vergine, un lungo affare  
quest'esser deve, ond' a grand'agio puoi  
pensar a' voli tuoi.  
Non si può così tosto  
fra duo popoli arditì  
ultimar fiere liti.

##### Vittoria

Sospenderò gli allori  
ai trionfanti crini,  
finché Giove il consenta e 'l Ciel l'implori.

##### Giove

Discendi ratta in prima ove a contrasto  
sarà saggia donzella  
con quel forte d'Achille animo vasto.  
Vola, Vittoria, vola,  
favore alla pazzia  
porgi di Deidamia!  
Vinca il suo vincitore, onde si sappia  
che tante usa la donna incontra l'uomo  
grida, astuzie, rumor,  
frodi e ruine,  
che della donna è la Vittoria alfine.

Allons, allons, esprit ingénieux,  
rends-moi mon cher époux!

#### 14. Scène 7 - Scène céleste

##### Victoire

Qu'ordonnes-tu, ô Père  
des Dieux lumineux ;  
Que je déploie mes trophées ?  
Où la Victoire doit-elle s'envoler rapidement :  
Sur les armées grecques  
ou sur les troupes troyennes ?

##### Jupiter

Vierge, cela sera  
une longue affaire, tu peux donc à ton aise  
penser à ton envol.  
entre deux peuples courageux,  
on ne peut aussi vite  
mettre un terme à de si orgueilleuses luttes.

##### Victoire

Je suspendrai les lauriers  
au-dessus des vainqueurs,  
quand Jupiter le voudra et que le Ciel l'implorera.

##### Jupiter

Descend vite la première là où tu verras  
une sage jeune fille s'opposer  
à cet Achille au courage immense.  
Vole, Victoire, vole,  
accorde tes faveurs  
à la folie de Déidamie !  
Son vainqueur peut bien triompher, on saura  
que la femme use envers l'homme  
de tant de ruses, d'astuces,  
de rumeurs et de tromperies,  
qu'à la fin la Victoire lui appartient.

Come, come clever mind,  
give me back my dear husband!

#### 14. Scene 7 - Heavenly scene

##### Victory

What do you order, O Father  
of the luminous Gods;  
That I deploy my trophies?  
Whither should Victory spread its wings:  
Above the Greek armies  
or the Trojan troops?

##### Jupiter

Virgin, that will  
be a long affair, so take your time to consider  
your departure.  
Between two brave peoples,  
such proud battles cannot be brought  
to a hasty end.

##### Victory

I will hang the laurels  
above the victors when Jupiter so desires  
and the Heavens implore me.

##### Jupiter

Hurry first to the place where you will see  
a wise young woman fighting  
Achilles with his immense courage.  
Hurry Victory, hurry,  
grant your favours  
to Deidamia's madness!  
His vanquisher may well triumph, we know  
that against man, woman uses so many tricks,  
such shrewdness,  
rumours and artifices,  
that ultimately Victory is hers.

Wohlan, wohlan, du findiger Geist,  
mach mich zu deiner Braut!

#### 14. Szene 7 - Himmlische Szene

##### Viktoria

Was befehlst du, oh Vater  
der leuchtenden Götter;  
dass ich meine Trophäen entfalte?  
Wohin soll Viktoria rasch fliegen:  
Zu den griechischen Heeren  
oder über die trojanischen Truppen?

##### Jupiter

Jungfrau, das wird  
eine lange Sache, du kannst also ruhig  
an deinen Flug denken.  
Es ist nicht möglich, heftige Streitigkeiten  
zwischen zwei mutigen Völkern  
so schnell zu beenden.

##### Viktoria

Ich werde die Lorbeeren  
über den Siegern aufhängen,  
sobald Jupiter es will und der Himmel es erfleht.

##### Jupiter

Steige zunächst schnell hinab. Du wirst  
ein kluges junges Mädchen sehen,  
das sich diesem starken, mutigen Achilles  
widersetzt. Flieg, Viktoria, flieg,  
gewähre deine Gunst  
dem Wahnsinn der Deidameia!  
Möge ihr Sieger gewinnen, damit bekannt wird,  
dass die Frau dem Mann gegenüber  
so viel List, Tücke, Gerüchte  
und Täuschungen benutzt,  
dass am Ende der Sieg ihr gehört.

### 15. Scena 8 - Piazza di Sciro

#### Capitano

Spalancatevi abissi,  
inghiottitemi voi, tombe d'Inferno,  
ché d'un rossore eterno  
porto macchiato il furibondo volto!

Perduto l'onore,  
guerriero amatore  
sta meglio sepolto.

Chi crederia che quell'Achille, dianzi  
fra coro di donzelle  
effeminato, imbellè,  
m'avesse oggi atterrato  
nel giocoso steccato?  
Fu da scherzo la giostra,  
ma codardia sovente,  
appresso invida gente  
da scherzo anco si mostra.

Io, che d'invitto ho il nome,  
io, che di tante e tante  
ornai palme e trofei  
gl'altari de gli Dei,  
com'esser può ch'alla mia donna avante  
ritorni oggi abbattuto  
e vilipeso amante?

O voi, de la mia Dea  
occhi belli e ridenti,  
ahi, lasso, io non credea  
che tanto esser dovea il vostro riso  
per vinto rimirarmi  
in questo gioco d'armi!

E sai se la mia donna  
scherzosa oggi ridea  
in veder quel bellissimo garzone

### 15. Scène 8 - Place de Scyros

#### Capitaine

Ouvrez-vous, abîmes,  
engloutissez-moi, tombes de l'Enfer,  
car mon visage furibond porte la trace  
d'une honte éternelle!

En perdant son honneur,  
un guerrier amoureux  
doit être enseveli.

Qui croirait que cet Achille, au milieu  
de ce chœur de jeunes filles,  
efféminé, inoffensif,  
m'aurait aujourd'hui battu  
dans ce divertissement guerrier?  
Cette joute fut une plaisanterie,  
mais souvent la lâcheté,  
auprès de gens envieux,  
se révèle dans la plaisanterie même.

Moi qui porte le nom d'un vainqueur,  
moi qui si souvent  
ai orné de palmes et de trophées  
les autels des Dieux,  
comment puis-je revenir devant ma dame  
aujourd'hui en amant  
vilipendé et abattu?

Ô vous, de ma déesse  
beaux yeux rieurs,  
ah, hélas, je n'aurais pas cru  
que votre sourire allait tant  
m'observer en vaincu  
dans cette joute armée!

Et tu sais à quel point ma beauté  
aujourd'hui devait bien rire  
en voyant ce très beau garçon

### 15. Scene 8 - Skiros Square

#### Captain

Open up, chasms,  
swallow me, tombs of Hell,  
as my enraged face is marked  
by eternal shame!

When he loses his honour  
a warrior in love  
must be buried.

Who would believe that this Achilles,  
a member of this chorus of girls,  
effeminate, harmless,  
would have beaten me today  
in this warrior entertainment?  
This joust was a joke,  
but often cowardice  
in envious people  
is revealed in the very joke.

I who bear the name of a conqueror,  
I who so often  
have decorated with palms and trophies  
the altars of the Gods,  
how can I appear before my lady  
today as a reviled and  
beaten lover?

O you, my goddess' beautiful  
laughing eyes,  
alas, I would not have believed  
your smile would follow me so closely  
as the loser  
of this armed joust!

And you know how much my beauty  
must have laughed today  
seeing this very handsome boy

### 15. Szene 8 - Skyros Platz

#### Hauptmann

Öffnet euch, ihr Abgründe!  
Verschlingt mich, ihr Gräber der Hölle,  
denn mein wütendes Gesicht trägt die Spur  
einer ewigen Schande!

Da er seine Ehre verloren hat, ist es besser,  
wenn der Krieger-Liebhaber  
begraben wird.

Wer würde glauben, dass dieser Achilles,  
der einst zu einem Chor  
verweichlichter, willensschwacher  
Jungfrauen gehörte, mich heute in diesem  
Kampfspiel besiegt hat?  
Dieser Wettstreit war ein Scherz,  
doch bei neidischen Menschen  
ist es oft die Feigheit,  
die sich im Scherze offenbart.

Ich, der den Namen eines Siegers trage,  
ich, der so oft  
die Altäre der Götter  
mit Palmen und Trophäen geschmückt habe,  
wie kann ich heute als  
verhöhnter und niedergeschlagener Liebhaber  
vor meine Dame treten?

Oh ihr, meiner Göttin  
schöne und lachende Augen,  
ach, ich hätte nicht geglaubt,  
dass euer Lächeln mich so sehr  
als Besiegten beobachten würde,  
bei diesem Spiel der Waffen!

Und weißt du, wie sehr meine Frau  
heute lachen musste,  
als sie sah, wie dieser schöne Jüngling

meco stretto a tenzone!  
Oh Dio, che scoppio di gelosa rabbia!  
Temo ch'ella non l'abbia,  
cangiando il primo affetto,  
per mio rivale e suo campione eletto.

Ma questo mi consola:  
Che porta il crudo, il satollato Achille  
un grand'odio alla gonna, e volto all'armi,  
non lo travaglia più pensier di donna.

Io me ne riedo in corte;  
Che dirò per mia scusa  
se la mia donna di viltà m'accusa?  
Dirò che Marte io l'ho creduto  
in sembianza d'Achille,  
ch'io non gli avrei ceduto.  
*(Deidamia si palesa e parte  
con il Capitano)*

#### 16. Scena 9

##### Diomede

Oh Dio, che sento? Oh Dio,  
che narri d'improvviso?  
Ha Deidamia sì presto,  
per un pensier molesto,  
il senno abbandonato?  
Dunque del suo furore  
cagion credi che sia  
la partenza d'Achille?

##### Eunuco

Anzi ch'io n'ho certezza:  
Dal suon conosco  
maculato il vaso.

##### Diomede

Dunque la credi amante?

guerroyer avec moi!  
Mon Dieu! J'enrage de jalousie!  
Je crains qu'en ayant changé  
son premier penchant, elle ne l'ait tourné  
vers mon rival et son champion.

Mais ce qui me console,  
c'est que ce cruel et repu Achille,  
déteste les jupes, et se voue désormais aux armes;  
Plus aucune femme n'occupe ses pensées.

Je retourne à la Cour;  
Que dirai-je comme excuse  
si ma belle m'accuse de lâcheté?  
Que je l'ai pris pour Mars  
sous les traits d'Achille,  
sans quoi je n'aurais pas cédé.  
*(Déidamie se montre  
et part avec le Capitaine)*

#### 16. Scène 9

##### Diomède

Mon Dieu, qu'entends-je? Mon Dieu,  
que racontes-tu de si inattendu?  
Déidamie a-t-elle si vite,  
pour quelques tracas,  
abandonné toute raison?  
Tu crois donc  
que le départ d'Achille  
est la cause de sa fureur?

##### Eunuque

J'en suis même certain:  
Je reconnais un vase fêlé  
par le bruit qu'il fait.

##### Diomède

Donc tu crois qu'elle est amoureuse?

battle with me!  
Dear God! Jealousy enrages me!  
I fear that when she shifted  
her first fondness, she turned it towards  
my rival and her champion.

But what consoles me,  
is that this cruel and replete Achilles  
detests skirts and has now devoted himself to  
weapons; No woman now occupies his thoughts.

I return to Court:  
What excuse will I give  
if my beauty accuses me of cowardice?  
That I took him for Mars  
disguised as Achilles,  
otherwise I would never have yielded.  
*(Deidamia appears  
and leaves with the Captain)*

#### 16. Scene 9

##### Diomedes

My God, what do I hear? My god,  
what unexpected news do you bring?  
Would Deidamia have so soon,  
for a few troubles  
abandoned all reason?  
Do you believe that  
Achilles' departure  
is the reason for her madness?

##### Eunuch

I am certain of it:  
I recognize a cracked vase  
by the sound it makes.

##### Diomedes

So you believe she is in love?

mit mir kämpfte!  
Mein Gott! Ich rase vor eifersüchtiger Wut!  
Ich fürchte, dass sie ihn durch die Veränderung  
seiner ersten Neigung zu meinem Rivalen  
und ihrem Sieger auserwählt hat.

Aber was mich tröstet, ist  
dass dieser grausame und satte Achilles  
Röcke hasst und sich nun den Waffen widmet.  
Keine Frau quält seine Gedanken mehr.

Ich kehre an den Hof zurück:  
Was soll ich zu meiner Entschuldigung sagen,  
wenn meine Herrin mich der Feigheit bezichtigt?  
Dass ich ihn für Mars gehalten habe  
in der Gestalt des Achilles,  
sonst hätte ich nicht nachgegeben.  
*(Deidameia zeigt sich  
und geht mit dem Hauptmann fort)*

#### 16. Szene 9

##### Diomedes

Mein Gott, was höre ich da? Mein Gott,  
was sagt du da plötzlich?  
Hat Deidameia so schnell  
wegen ein paar lästiger Gedanken  
alle Vernunft aufgegeben?  
Du glaubst also,  
dass Achilles' Abreise  
der Grund für ihren Zorn ist?

##### Eunuch

Ich bin mir sogar sicher:  
Ich erkenne eine gesprungene Vase am Geräusch,  
das sie macht.

##### Diomedes

Du glaubst also, dass sie verliebt ist?

Ohimè rispondi,  
ch'il tuo silenzio, insino  
che la risposta io non senta,  
m'accora e mi tormenta!

#### Eunuco

Dillo tu stesso, dillo  
ch'avresti oprato tu, forte garzone,  
fra stuolo di donzelle?  
Non sol la stanza stessa: Il letto stesso  
era loro comune. E pensi e vuoi  
che scoperti gl'inganni  
non fussero a colei di que' donneschi panni?  
Achille e Deidamia  
era in due corpi un'alma;  
Ed or che svelle Achille  
dal coltivato seno  
un fulmine improvviso,  
e tolto a Sciro,  
ad Ilion lo spinge;  
Or ch'egli nutre altri pensieri, avvolto  
ne' maneggi dell'armi,  
e non vuol moglie,  
da tante amare doglie  
sopraffatta, la giovine dolente  
languì, tremò, sudò,  
inferoci, girò  
gl'occhi insieme e la mente,  
e con diluvio di querele atroci  
versò l'affanno  
e vomitò l'ingegno.  
Uscita fuor da le paterne stanze,  
per le piazze di Sciro  
del suo furor insano  
fa scena lagrimevole e funesta.  
Il di lei padre, intento

Allons, répons,  
ton silence, tant que je n'entendrai  
pas ta réponse,  
m'attriste et me tourmente!

#### Eunuque

Réponds toi-même, répons:  
Qu'aurais-tu fait toi, grand garçon,  
au milieu de toutes ces donzelles?  
Non seulement la chambre, mais le lit aussi  
leur était commun. Et tu crois encore,  
après avoir découvert la supercherie,  
que les vêtements féminins n'étaient pas à elle?  
Achille et Déidamie  
sont une seule âme dans deux corps;  
À présent qu'un éclair soudain  
a arraché Achille  
à son sein entretenu,  
l'ayant fait quitter Scyros,  
il le pousse vers Ilion.  
À présent qu'il nourrit d'autres pensées, pris  
dans le maniement des armes,  
et ne veut point d'épouse,  
écrasée par tant d'amères  
douleurs, la jeune femme  
se languit, tremble, se met à délirer,  
devient féroce et ses yeux se convulsent  
ainsi que son esprit.  
Puis, dans un déluge de plaintes atroces,  
elle déverse son tourment  
et vomit son esprit.  
Ayant quitté les appartements de son père,  
elle erre dans Scyros,  
et montre une funeste et pitoyable  
image de sa folie malade.  
Son père, occupé

Come now, answer,  
until I hear your answer  
you silence saddens  
and torments me!

#### Eunuch

Answer yourself, answer:  
What would you have done, strong lad,  
amidst all these girls?  
They shared not only the bedroom, but  
also the bed. And you still believe,  
after learning of the deception,  
that the women's clothing was not hers?  
Achilles and Deidamia  
are a single soul in two bodies;  
Now a sudden bolt of lightning  
has torn Achilles away  
from the bosom that nurtured him,  
forcing him out of Scyros  
it pushes him towards Ilion.  
Now he thinks other thoughts, caught up  
in the wielding of weapons,  
and no longer desires a wife,  
crushed by such bitter pain  
the young woman  
languishes, trembles, babbles,  
grows ferocious, and her eyes convulse  
along with her mind.  
Then, in a flood of atrocious whimpers,  
she pours out her suffering  
and vomits out her mind.  
She left her father's apartments  
to wander in Scyros,  
displaying a dire, and pitiful  
image of her obsessive madness.  
Busy preparing his army, Her father

Komm, antworte,  
dein Schweigen, solange du mir  
nicht geantwortet hast,  
betrübt und quält mich!

#### Eunuch

Sag es selbst, sag es:  
Was hättest du getan, du großer Junge,  
inmitten einer Schar von Jungfrauen?  
Nicht nur das Zimmer, sondern auch das Bett  
war ihnen gemeinsam. Und du glaubst immer noch,  
nachdem der Betrug durchschaut war,  
dass die Frauenkleider nicht ihr gehörten?  
Achilles und Deidameia  
sind eine Seele in zwei Körpern;  
Jetzt, da ein plötzlicher Blitz  
Achilles ihrem gepflegten Busen  
entrissen hat,  
ihn von Skyros wegführt  
und nach Ilion treibt;  
Jetzt, wo er andere Gedanken nährt,  
sich im Gebrauch von Waffen übt  
und keine Gemahlin will,  
schmachtet die junge Frau,  
geplagt von bitteren Schmerzen,  
sie zittert, wird wahnsinnig,  
wütend, ihre Augen verdrehen sich  
und ihr Geist verkrampft.  
Dann, in einer Flut von schrecklichen Klagen,  
schüttet sie ihre Qualen aus  
und erbricht ihren Verstand.  
Sie hat die väterlichen Gemächer verlassen,  
irrt durch Skyros und zeigt ein trauriges und  
erbärmliches. Bild ihres krankhaften Wahnsinns.  
Ihr Vater, der damit beschäftigt ist,  
seine Armee vorzubereiten,

ad arrear l'armata,  
del furor di sua figlia non ebbe, al creder mio,  
novella ancora.

**Diomede**

E voi, ditemi, e voi,  
servi senza pietà, privi d'affetto,  
perché non l'arrestate?

**Eunuco**

Anco non sai l'offesa  
ch'a Venere si fa quand'altri tenta  
di manometter chi d'amor folleggia,  
ch'il malor se gli attacca?  
L'aver pietà delle sciocchezze altrui  
non voglio che mi costi oggi quel poco  
di cervel ch'io mi trovo.

**Diomede**

Non è malor ch'infetti il mal del pazzo;  
Amor pietoso almeno,  
se saggia me l'ha tolta,  
me la conceda stolta,  
che stringendola al seno,  
o ch'io la sanerei,  
o seco impazzirei.

**Eunuco** (*Vedendo Deidamia avvicinarsi*)

Ed ecco appunto a noi  
la baccante novella.

**Eunuco, Nodrice, Diomede e Capitano**

A noi la pazza, a noi  
la pazza, affé, la pazza!

**17. Scena 10**

**Deidamia** (*Armata di spada*)  
Guerrieri, all'armi, all'armi,

à préparer son armée,  
n'a pas eu encore la nouvelle, je crois,  
que sa fille était folle.

**Diomède**

Et vous dites-moi,  
serviteurs sans pitié, sans sentiments,  
pourquoi ne l'avez-vous pas arrêtée?

**Eunuque**

Tu ne sais donc pas l'offense  
que l'on fait à Vénus quand on essaye  
d'approcher qui délire d'amour?  
Le mal, en effet, risque d'être contagieux.  
Avoir pitié des inepties d'autrui  
risque de me coûter aujourd'hui le peu  
de cervelle qui me reste.

**Diomède**

La maladie du fou n'est pas un mal infectieux;  
Qu'un amour charitable, du moins,  
permette que si me l'ayant enlevée saine d'esprit,  
on me la rende folle,  
en la serrant dans mes bras en effet,  
soit je la guérirai,  
soit je deviendrai fou avec elle.

**Eunuque** (*Voyant Déidamie qui s'approche*)

Voici justement qu'arrive  
la nouvelle bacchante.

**Eunuque, Nourrice, Diomède et Capitaine**

À nous la folle, à nous  
la folle, oui, la folle!

**17. Scène 10**

**Déidamie** (*Armée d'une épée*)  
Guerriers, aux armes, aux armes,

has not yet heard the news, I believe,  
that his daughter is mad.

**Diomedes**

And tell me,  
pitiless, unfeeling servants,  
why did you not stop her?

**Eunuch**

You are unaware of the insult  
it is to Venus when one tries to  
approach someone mad with love?  
The disease may indeed be contagious.  
Pitying another's foolishness  
may well cost me today  
the little sense I still possess.

**Diomedes**

A madman's ailment is not a contagious disease;  
May charitable love at least permit  
that if she was taken from me sane,  
she may be returned mad,  
and indeed, by holding her in my arms  
either I will cure her,  
or I will go mad with her.

**Eunuch** (*Seeing Deidamia approach*)

And here she comes,  
the new Maenad.

**Eunuch, Nanny, Diomedes and the Captain**

Give us the madwoman, give us  
the madwoman, yes the madwoman!

**17. Scene 10**

**Deidamia** (*Armed with a sword*)  
Warriors, to arms, to arms

hat noch keine Nachricht erhalten,  
dass seine Tochter verrückt ist, glaube ich.

**Diomedes**

Und sage mir,  
Diener ohne Erbarmen, ohne Gefühle,  
warum hat man sie nicht verhaftet?

**Eunuch**

Du kennst also nicht das Vergehen,  
das man der Venus zufügt, wenn man versucht,  
sich jemandem im Liebeswahn zu nähern?  
Das Übel kann nämlich ansteckend sein.  
Mitleid mit der Dummheit anderer zu haben  
kann mich heute das bisschen  
Grütze kosten, das mir bleibt.

**Diomedes**

Wahnsinn ist keine ansteckende Krankheit.  
Möge eine barmherzige Liebe wenigsten  
erlauben, dass, wenn sie mir mit klarem Verstand  
genommen und ich sie verrückt zurückerhalte,  
eine innige Umarmung sie  
entweder heilen könnte,  
oder mich selbst mit ihr verrückt werden ließe.

**Eunuch** (*er sieht Deidameia näher kommen*)

Hier kommt gerade  
die neue Bacchantin.

**Eunuch, Amme, Diomedes und Hauptmann**

Die Verrückte ist uns,  
die Verrückte ist uns, ja, die Verrückte!

**17. Szene 10**

**Deidameia** (*mit einem Schwert bewaffnet*)  
Krieger, zu den Waffen, zu den Waffen,



all'armi, dico!  
Ove stolti fuggite?

**Capitano**

Io ben fuggir volea, ma tu più snello  
il piede hai del cervello.

**Deidamia**

La fiera d'Erimanto,  
l'Erinne acherontea,  
il piton di Tessaglia,  
la vipera Lernea,  
ci sfidano a battaglia.

**Capitano**

Bellicosa pazzia!

**Deidamia**

Mugge il toro di Pindo,  
rugge il nemeo leone,  
udite, udite Cerbero che latra!

**Eunuco**

Io temo ancor a mirarla!

**Deidamia**

Volete che v'insegni,  
ingegnosi discepoli di Marte,  
a brandir l'asta, a maneggiar lo scudo?  
A ferir, a vibrar, di punto, in giro,  
di dritto e di rovescio  
questa fulminea spada?  
A farsi piazza e strada  
sovra i corpi nemici? Ecco un fendente  
come in testa si dona.  
(*Agita la spada*)

**Capitano (a Deidamia)**

Lontano, ah, più lontano,

aux armes, dis-je!  
Où courez-vous, idiots?

**Capitaine**

Je voulais bien fuir, mais ton pied  
est plus léger que ton cerveau.

**Déidamie**

La bête d'Érimante,  
les Érynies de l'Achéron,  
le Python de Thessalie,  
l'Hydre de Lerne,  
nous défient au combat.

**Capitaine**

Bellicieuse folie!

**Déidamie**

Le taureau de Pinde mugit,  
le lion de Némée rugit,  
écoutez, écoutez Cerbère qui aboie!

**Eunuque**

Rien qu'à la voir, elle me fait peur!

**Déidamie**

Vous voulez que je vous apprenne,  
ingénieux disciples de Mars,  
à brandir la lance, à manier le bouclier?  
À blesser, à vibrer, en pointe, en tournoyant,  
tout droit ou de biais,  
cette épée foudroyante?  
À faire place nette  
au-dessus des corps ennemis? Voilà comment  
l'on donne un coup sur la tête.  
(*Elle agite son épée*)

**Capitaine (À Déidamie)**

Éloignez-vous, ah, éloignez-vous,

to arms, I say!  
Where are you running off to, idiots?

**Captain**

I wanted to flee, but your foot  
is lighter than your brain.

**Deidamia**

The Erymanthian boar,  
the Furies,  
the Python of Thessaly,  
the Hydra of Lerna  
challenge us to a battle.

**Captain**

Warmongering madness!

**Deidamia**

The Pindus bull bellows  
the Nemean Lion roars,  
listen, listen to Cerberus barking!

**Eunuch**

Just looking at her terrifies me!

**Deidamia**

Ingenious disciples of Mars,  
Do you want me to teach you to  
brandish the lance, to use the shield?  
To wield this violent sword,  
thrusting, scything,  
head on, diagonally?  
To clear the field  
above the enemies' bodies? This his how  
you strike a blow to the head.  
(*She brandishes her sword*)

**Captain (To Deidamia)**

Out of the way ah, out of the way,

zu den Waffen, sage ich!  
Wohin rennt ihr, ihr Narren?

**Hauptmann**

Ich wollte weglaufen, aber dein Fuß  
ist leichter als mein Hirn.

**Deidameia**

Die Bestie von Erimante,  
die Erynien des Acheron,  
die Python von Thessalien,  
die Hydra von Lerna,  
fordern uns zum Kampf heraus.

**Hauptmann**

Streitbarer Wahnsinn!

**Deidameia**

Der Stier von Pindos brüllt,  
der nemeische Löwe brüllt,  
hört, hört das Bellen des Cerberus!

**Eunuch**

Wenn ich sie nur sehe, macht sie mir Angst!

**Deidameia**

Möchtest du, dass ich dir beibringe,  
erfinderischer Jünger des Mars,  
die Lanze zu schwingen, den Schild zu führen?  
Zu verletzen, zu vibrieren, spitz, kreisend,  
geradeaus oder schräg,  
mit diesem blitzschnellen Schwert?  
Um sich einen Weg zu bahnen  
über die Leichen der Feinde?  
So führt man einen Schlag auf den Kopf aus.  
(*Sie schwingt das Schwert*)

**Hauptmann (zu Deidameia)**

Entfernt euch, ach, entfernt euch,

ch'ove è legger l'ingegno  
è pesante la mano!

**Diomede**

Specie non è più ria  
degli stolti maneschi,  
e col pazzo che dà,  
savio non treschi!

**Deidamia**

Su, stringete le file,  
formate lo squadrone,  
abbassate le picche!  
Soldato dormiglione,  
camerata d'Achille,  
déstati, ché il nemico  
di qui poco è lontano!

**Deidamia, Nodrice, Diomede e Capitano**

Armi, armi alla mano!

**Eunuco (A parte)**

Mi finì addormentato:  
Ma contro un pazzo desto  
poco val finto sonno,  
che se vegli o se dormi,  
ei t'è molesto.

**Deidamia**

Fermate, olà fermate!  
Oh Dio, silenzio, oh Dio;  
Tacete omai, tacete,  
chetatevi, chetatevi, ché chiede  
il traditor perdono  
della schernita fede.

*(Rivolgendosi a Eunuco)*

Elena bella io sono,  
tu Paride lascivo;

là où l'esprit est léger  
la main est pesante!

**Diomède**

Il n'y a pas d'espèces plus cruelles  
que les fous violents,  
et un sage ne doit pas se mêler  
à un fou qui délire!

**Déidamie**

Allons, resserrez les rangs,  
formez vos bataillons,  
abaissez vos piques!  
Soldat fainéant,  
compagnon d'Achille,  
réveille-toi, car l'ennemi  
n'est pas loin d'ici!

**Déidamie, Nourrice, Diomède et Capitaine**

Aux armes, aux armes!

**Eunuque (En aparté)**

J'ai feint de m'être endormi:  
Mais face à un fou réveillé,  
un sommeil feint ne vaut rien,  
que tu dormes ou que tu veilles,  
il te harcèlera toujours.

**Déidamie**

Arrêtez, holà, arrêtez!  
Mon dieu, silence, mon Dieu!  
Taisez-vous à la fin, taisez-vous,  
ne dites plus rien, plus rien, car le traître  
demande pardon  
pour sa fidélité bafouée.

*(À Eunuque)*

Je suis la belle Hélène,  
et toi le lascif Pâris,

where the mind is light,  
the hand is heavy!

**Diomedes**

There is no species more cruel  
than violent madmen, and a wise man  
should stay away from  
a delirious madman!

**Deidamia**

Come now, close ranks,  
form your battalions,  
lower your spears!  
Lazy soldier,  
Achilles' companion,  
wake up, as the enemy  
is not far off!

**Deidamia, Nanny, Diomedes and the Captain**

To arms, to arms!

**Eunuch (Aside)**

I pretended to be asleep:  
But against a madman who is awake,  
feigned sleep is useless,  
whether asleep or awake,  
he will always badger you.

**Deidamia**

Stop, hey, stop!  
My God, silence, my God!  
Quiet, please be quiet,  
say no more, no more, as the traitor  
asks forgiveness  
for her tainted faithfulness.

*(To the Eunuch)*

I am the beautiful Helen,  
and you the lascivious Paris,

wo der Geist leicht ist,  
ist die Hand schwer!

**Diomedes**

Es gibt keine grausamere Spezies  
als die gewalttätigen Verrückten,  
und ein Weiser darf sich nicht mit einem  
wahnhaften Narren zusammentun!

**Deidameia**

Kommt, schließt die Reihen,  
formiert eure Bataillone,  
senkt eure Piken!  
Schlafender Soldat,  
Gefährte des Achilles,  
wache auf, denn der Feind  
ist nicht weit von hier!

**Deidameia, Amme, Diomedes und Hauptmann**

An die Waffen, an die Waffen!

**Eunuch (leise)**

Ich tat so, als ob ich schlief:  
Aber gegen einen wachen Verrückten  
ist ein vorgetäuschter Schlaf nichts wert,  
ob du schläfst oder wachst,  
er ist dir immer lästig.

**Deidameia**

Halt, holla, halt!  
Mein Gott, Ruhe, mein Gott!  
Schweigt am Ende, schweigt,  
sagt nichts mehr, nichts mehr, denn der Verräter  
bittet um Vergebung  
für seine verhöhlte Treue.

*(zum Eunuken)*

Ich bin die schöne Helene  
und du der lüsterne Paris,

Sù, rapiscimi! Sù, ladro melenso,  
stendi, stendi la mano!

*(Eunuco si ritrae)*

Ti picchi? Ti ranicchi?  
T'incrocicchi?  
Giacer io volea teco,  
e lasciar il mio Giove,  
ch'ogni notte sta meco,  
ma stanco del lunghissimo cammino  
ch'ei si fa dal cielo in terra  
mi riesce sovente il gran Tonante  
un sonnacchioso amante.

**Diomede**

Ah donne, donne,  
dove vi va la mente?

**Capitano**

Che mescuglio d'amori,  
che grottesche di gente!

**Deidamia** (*A Eunuco*)

Deh, dimmi, dimmi il vero,  
se lo dicesti mai,  
che fissa pecoraggine ti assale?  
Di che ti meravigli?  
Cutrettola, fringuello, oca, frusone,  
barbaggianni, babusso!  
Né so per quale influsso,  
ne' miei segreti amori,  
urto ognora in soggetti  
più stolidi e peggiori!  
Non si può più parlare:  
Ognun, a quel ch'io sento,  
oggi mi vuol glossare,  
mi vuol fare il commento.

allons, enlève-moi, stupide bandit,  
brandis, brandis ton bras,

*(Eunuque se retire)*

tu te ravises, tu te recroquevilles,  
tu te replies?  
Je voulais m'allonger avec toi,  
et laisser mon Jupiter  
qui toutes les nuits est à mes côtés,  
mais las du très long chemin  
qu'il parcourt du ciel à la terre,  
le Grand Tonant est souvent pour moi  
un amant bien somnolant!

**Diomède**

Ah, femmes, femmes,  
voyez où vous porte votre esprit!

**Capitaine**

Quelle salade d'amours!  
Quels personnages grotesques!

**Déidamie** (*À Eunuque*)

Allons, dis-moi, dis-moi la vérité,  
si jamais tu l'as déjà dit,  
quelle stupidité hébétée t'assaille?  
De quoi t'étonnes-tu?  
Bergeronnette, pinson, oie, gros bec,  
chouette effraie, idiot!  
Je ne sais par quelle influence,  
dans mes amours secrètes,  
je tombe toujours sur les pires  
et les plus stupides sujets!  
On ne peut plus parler:  
D'après ce que j'entends, chacun  
veut m'analyser,  
veut me commenter.

come on, kidnap me stupid outlaw,  
raise, raise your hand,

*(The Eunuch leaves)*

you change your mind, you shrivel up,  
you withdraw?  
I wanted to lie down with you,  
and leave my Jupiter  
who is beside me every night,  
but tired by the very long journey  
that takes him from the sky to the Earth,  
I often find Thundering Jupiter to be  
a very sleepy lover!

**Diomedes**

Ah, women, women,  
look where your minds take you!

**Captain**

What a jumble of loves!  
What grotesque characters!

**Deidamia** (*To the Eunuch*)

Come now, tell me, tell me the truth,  
if you have already been truthful  
what dazed stupidity assails you?  
What shocks you?  
Wagtail, chaffinch, goose, hawfinch,  
barn owl, idiot!  
I do not know why  
my secret loves  
always lead me to the worst  
and most stupid subjects!  
We can no longer speak:  
From what I hear, everyone  
wants to analyse me,  
comment on me.

entführe mich also, du dummer Schurke,  
streck deine Hand aus.

*(Eunuch zieht sich zurück)*

Du besinnst dich, du krümmst dich,  
du ziehst dich zurück?  
Ich wollte mich zu dir legen  
und meinen Jupiter verlassen,  
der jede Nacht an meiner Seite ist,  
aber müde des sehr langen Wegs,  
den er vom Himmel bis zur Erde zurücklegt,  
ist der große Donnerer oft für mich  
ein langweiliger Liebhaber!

**Diomedes**

Ach die Frauen, die Frauen,  
seht, wohin euch euer Geist trägt!

**Hauptmann**

Was an Gemenge an Liebschaften!  
Was für groteske Figuren!

**Deidameia** (*zum Eunucho*)

Komm, sag mir, sag mir die Wahrheit,  
wenn du sie jemals gesagt hast,  
welche dumme Feigheit bedrängt dich?  
Worüber wunderst du dich?  
Bachstelze, Fink, Gans, Kernbeißer,  
Schleiereule, Wiesenpieper!  
Ich weiß nicht, durch welchen Einfluss  
ich in meinen heimlichen Liebschaften  
immer auf die schlimmsten und  
dümsten Subjekte stoße!  
Man kann nicht mehr sprechen:  
Nach dem, was ich höre, will  
mich jeder glossieren,  
jeder kommentieren.

A stride quiete, dunque,  
ad intendersi a cenni,  
alla muta, alla muta,  
pronta man, occhio presto:  
Quel che diria la lingua  
esprima il gesto!

**Eunuco** (*A Deidamia*)  
Fra tanti linguacciuti  
saremo amanti muti?

**Diomede**

No per certo, che troppo  
il silenzio fa male  
al canoro animale!

**Deidamia** (*A Eunuco*)  
Canta tu, dunque, canta,  
ch'io ti presto l'orecchio!

**Eunuco**

Non posso senza musici strumenti,  
accompagnar la parte.

**Deidamia**

In questo, amante mio,  
non posso aiuto darte.

**Diomede** (*A Eunuco*)

Non senti anco, non senti  
que' cembali lontani  
alla canzon chiamarte?  
Se de' padroni insani  
non servi alle richieste,  
paventa almen le mani,  
che l'hanno i pazzi risolute  
e preste.

Par des cris silencieux,  
par des gestes, faisons-nous comprendre.

Silence, silence,  
main prompte, œil alerte,  
ce que la langue pourrait dire,  
que le geste l'exprime!

**Eunuque** (*À Déidamie*)  
Parmi tous ces commérages,  
nous serions de silencieux amants?

**Diomède**

Non certes, car le silence  
fait trop de mal  
à l'animal chanteur.

**Déidamie** (*À Eunuque*)  
Chante donc, toi, chante,  
je t'en tendrai mon oreille!

**Eunuque**

Je ne peux, sans instruments,  
chanter ma partie.

**Déidamie**

Dans ce cas précis, mon amant,  
je ne peux t'être d'aucun secours.

**Diomède** (*À Eunuque*)

Tu n'entends donc pas  
au loin ces timbales  
qui t'appellent au chant?  
Si tu n'obéis pas aux requêtes  
de maîtres insensés,  
crains au moins leurs mains,  
car celles des fous sont promptes  
et résolues.

With silent screams,  
and gestures, let us make ourselves understood.

Silence, silence,  
ready hand, alert eye,  
let gesture express  
what the tongue could say!

**Eunuch** (*To Deidamia*)  
Amidst all this gossip  
will we be silent lovers?

**Diomedes**

No, certainly not, as silence  
is too painful  
to the singing animal.

**Deidamia** (*To the Eunuch*)  
Sing then you, sing,  
I will listen!

**Eunuch**

Without instruments I cannot  
sing of my homeland.

**Deidamia**

In this specific case, my lover,  
I can be of no help to you.

**Deidamia** (*To the Eunuch*)

Do you not hear the drums  
in the distance  
calling you to sing?  
If you do not obey the demands  
of crazy masters,  
at least fear their hands  
as madmen's hands are quick  
and determined.

Fortan machen wir uns  
durch stille Schreie verständlich.

Seid still, seid still,  
schnelle Hand, waches Auge,  
was die Sprache sagen könnte,  
soll die Geste ausdrücken!

**Eunuch** (*zu Deidameia*)  
Innmitten all des Klatsches  
sollen wir stille Liebende sein?

**Diomedes**

Gewiss nicht, denn Schweigen  
schadet zu sehr  
dem singenden Tier.

**Deidameia** (*zum Eunuch*)

So sing doch, du, sing,  
ich werde die Ohren spitzen!

**Eunuch**

Ohne Musikinstrument kann ich  
meinen Teil nicht begleiten.

**Deidameia**

In diesem Fall, mein Geliebter,  
kann ich dir nicht helfen.

**Diomedes** (*zum Eunuch*)

Hörst du denn nicht  
in der Ferne die Pauken,  
die dich zum Gesang rufen?  
Wenn du den Bitten der törichten Herrn  
nicht gehorchst,  
so fürchte dich wenigstens vor ihren Händen,  
denn die der Narren sind schnell  
und entschlossen.

**Eunuco**

Serva, serva chi vuole,  
 ch'io non ho voglie ignobili  
 ed ancelle ;  
 Fuggono infin le stelle  
 per non servir il Sole.

O che gentil sollazzo  
 aver poco salario  
 e 'l padron pazzo!

**Deidamia**

Segui.

**Eunuco**

Non è più lunga.

**Deidamia**

Inutil tronco umano, ancora vuoi,  
 per far le tue vendette,  
 castrar le canzonette?

**Capitano**

Eccoti l'altra appresso! E che fia mai?  
 Non sarei dunque buoni  
 a dar delle canzoni? Ah, fusser tutte  
 le donne del tuo senso  
 e del tuo senno!

**Diomede**

Il diletto è qui tutto  
 al canzonar rivolto:  
 D'un secolo cantante  
 è forza secondare  
 il lieto umor peccante.

**Capitano**

Nella musica del mondo  
 mala cosa è far il basso,

**Eunuque**

Qui veut obéir, qu'il obéisse,  
 je n'ai pas moi d'envies ignobles  
 et serviles ;  
 Les étoiles elles-mêmes fuient  
 pour ne pas obéir au Soleil.

Oh quel noble divertissement,  
 d'avoir un maigre salaire  
 et un maître insensé.

**Déidamie**

Continue.

**Eunuque**

Ce n'est pas plus long.

**Déidamie**

Tronc humain inutile, et tu veux en plus,  
 pour te venger,  
 castrer aussi les chansonnettes?

**Capitaine**

Et voilà l'autre folle qui s'approche! Mais quoi?  
 Ne sommes-nous donc pas bons  
 pour interpréter des chansons? Ah, si toutes  
 les femmes avaient ton bon sens  
 et ta raison!

**Diomède**

Le plaisir est tout entier ici  
 tourné vers la dérision:  
 D'un siècle chantant,  
 il convient de seconder  
 la joyeuse humeur coupable.

**Capitaine**

Dans la musique du monde,  
 mauvaise chose est de faire la basse,

**Eunuch**

May whoever wish to, obey,  
 Personally I have no vile  
 and servile desires;  
 The stars themselves flee  
 so as not to obey the Sun.

Oh what noble entertainment  
 to have a meagre salary  
 and a crazy master.

**Deidamia**

Go on.

**Eunuch**

That's all there is to it.

**Deidamia**

Useless human body, and to  
 avenge yourself you also want  
 to castrate short songs?

**Captain**

And here comes the other madwoman! But what?  
 Are we not good enough  
 to sing songs? Ah, if only all women  
 had your common sense  
 and reason!

**Diomedes**

Here, all pleasure focuses  
 on mockery:  
 It would be fitting to support  
 the guilty good humour  
 of a century of song.

**Captain**

In every music in the world,  
 singing bass is not a good idea,

**Eunuch**

Wer gehorchen will, der soll gehorchen,  
 ich habe keine schändlichen,  
 unterwürfigen Begierden:  
 Die Sterne fliehen ins Unendliche,  
 nicht, um der Sonne zu gehorchen.

Oh, welch sanfter Trost,  
 einen mageren Lohn  
 und einen törichten Herrn zu haben!

**Deidameia**

Fahre fort.

**Eunuch**

Es ist nicht länger.

**Deidameia**

Nutzloser menschlicher Rumpf, und zusätzlich  
 willst du dich rächen,  
 indem du die Lieder kastrierst?

**Hauptmann**

Da ist die andere Verrückte! Und was ist das?  
 Sind wir denn nicht gut,  
 um Lieder zu singen? Ach, wenn doch alle  
 Frauen deinen gesunden Menschenverstand  
 und deine Vernunft hätten!

**Diomedes**

Das Vergnügen ist hier ganz und gar  
 dem Verspottte zugewandt:  
 Von einem singenden Jahrhundert  
 ist es angebracht, den fröhlichen, sündigen  
 Humor zu unterstützen.

**Hauptmann**

In der Musik der Welt  
 ist es schlecht, den Bass zu spielen,

ché, s'io salto o vo di passo  
mi ritrovo ognora in fondo ;  
Sopportar, oh Dio, non posso  
ch'ognun mi faccia il contrappunto addosso !

**Deidamia**

Musico terremoto,  
il tuo pensier mi piace!  
E credo che tu sia  
più di Bacco devoto  
che di Febo seguace.

**Capitano**

Quelle poma acerbe e dure  
pazza mia, che tieni in seno  
mi sarieno in parte almeno  
refrigerjo a tante arsurre ;  
Che, s'in Ciel sì bello io salto,  
cangio il basso infernal tutto  
in contralto !

**Deidamia**

Aita, aita, aita !

**Diomede**

Oh Dio, che sarà mai ?

**Eunuco e Capitano**

Dove ti duole, ah dove ?

**Deidamia**

Ohimè, quest'onda, ohimè,  
è l'ultima per me !  
Dunque pietade in voi non ha più luogo ?  
Non vedete che affogo ?

**Eunuco**

E non ti bagni un pelo !

**Deidamia**

Ah, so ben io

car si je saute ou si j'accompagne,  
je me retrouve toujours au fond ;  
Je ne peux supporter, mon Dieu,  
que quelqu'un chante par dessus moi le contrepoint !

**Déidamie**

Tremblant musicien,  
ta pensée me plaît !  
Et je crois que tu es  
plus dévot envers Bacchus  
que tu n'es fidèle à Apollon.

**Capitaine**

Ces tétons acerbes et durs  
que tu exhibes, ma petite folle,  
seraient en partie pour moi  
une fraîcheur face à tant d'ardeur ;  
Car si je saute si bellement au Ciel,  
je change ma basse infernale  
en contralto !

**Déidamie**

À l'aide, à l'aide, à l'aide !

**Diomède**

Mon Dieu, que se passe-t-il ?

**Eunuque et Capitaine**

Où as-tu mal, ah, dis-moi !

**Déidamie**

Hélas, cette vague, hélas,  
est-elle la dernière pour moi ?  
La pitié n'a donc plus sa place en vous ?  
Ne voyez-vous pas que je me noie ?

**Eunuque**

Mais tu n'es pas mouillée d'un poil !

**Déidamie**

Ah je sais bien moi comment

as whether I jump or accompany,  
I am always at the back;  
Dear God, I cannot bear it,  
when someone sings counterpoint over me!

**Deidamia**

Trembling musician,  
I like your thinking!  
And I believe you are more  
devoted to Bacchus  
than you are faithful to Apollo.

**Captain**

These hard, pointed teats  
you exhibit, little madwoman,  
will be partially for me,  
a novelty in the face of such ardour;  
For if I jump so beautifully to the Heavens,  
I turn my hellish bass  
into a contralto!

**Deidamia**

Help, help, help, help!

**Diomedes**

My God, what is going on?

**Eunuch and Captain**

Where does it hurt, ah tell me!

**Deidamia**

Alas, this wave, alas,  
is it my last?  
Is there no room for pity in you now?  
Do you not see I am drowning?

**Eunuch**

But you are not the slightest bit wet!

**Deidamia**

Ah, I well know how

denn wenn ich springe oder begleite,  
lande ich immer ganz unten.  
Ich kann es nicht ertragen, oh Gott,  
dass jemand über mir den Kontrapunkt setzt!

**Deidameia**

Bebender Musiker,  
dein Denken gefällt mir!  
Und ich glaube, dass du  
mehr dem Bacchus ergeben,  
als dem Apollo treu bist.

**Hauptmann**

Diese unreifen und harten Äpfel,  
die du am Busen trägst, meine kleine Verrückte,  
wären für mich zumindest zum Teil  
Erfrischung für so viel Glut.  
Denn wenn ich so schön in den Himmel springe,  
verwandle ich meinen höllischen Bass  
in einen Mezzosopran!

**Deidameia**

Zu Hilfe, zu Hilfe, zu Hilfe!

**Diomedes**

Mein Gott, was kann das sein?

**Eunuch und Hauptmann**

Wo tut es weh, ach wo?

**Deidameia**

Ach, diese Welle, ach,  
ist sie die letzte für mich?  
Hat denn das Mitleid keinen Platz mehr in euch?  
Seht ihr nicht, dass ich ertrinke?

**Eunuch**

Aber du bist kein bisschen nass!

**Deidameia**

Ach, ich weiß sehr wohl,

qual di racchiuso pianto al mesto core  
fa lago al mio dolore!

Verga tiranna ignobile  
recide alti papaveri ;  
Per questo io resto immobile  
tra voi sozzi cadaveri.  
Il foco mesto ardetemi!  
Il sepolcro apprestatemi,  
donne care, piangetemi ;  
Pace all'anima pregatemi !

**Eunuco** (*A Diomede*)

Or il tempo sarebbe  
di stringerla, che sembra  
fuor di se stessa uscita.

**Diomede**

Ch'io legghi quelle mani  
che mi legaro il cuore  
non lo consente amore.

**Eunuco**

Ahi troppo ti dimostri,  
coraggioso guerrier, timido amante!

(*Vede appressarsi la Nodrice*)

Ma veggio la nodrice  
che tacita sen viene  
per annodar la stolta :  
Un gran numero seco ha di catene.

**Diomede**

Il bisogno è qui grande.

**Deidamia**

Son forzata, o vicini :  
Il mio onor è perduto!  
Aiuto, amici, aiuto!

ces larmes enfermées dans mon cœur triste  
forment un lac pour ma douleur !

Une ignoble et tyrannique verge  
coupe de hauts pavots ;  
C'est pourquoi je reste immobile  
parmi ces puants cadavres.  
Que le feu pénible me consume !  
Préparez mon tombeau,  
dames chéries, pleurez mon sort ;  
Priez pour la paix de mon âme.

**Eunuque** (*À Diomède*)

Il serait temps  
de l'étreindre, car elle semble  
vraiment hors d'elle.

**Diomède**

Que j'attache ses mains  
qui m'ont noué le cœur,  
Amour ne me le permettrait pas.

**Eunuque**

Ah, tu te montres,  
Courageux guerrier, un amant trop timide !

(*Il aperçoit la Nourrice qui s'approche*)

Mais je vois la nourrice  
qui s'avance en silence  
pour attacher la folle :  
Elle a de nombreuses chaînes avec elle.

**Diomède**

Le besoin ici en est grand.

**Déidamie**

Ah, mes amis, je suis prisonnière :  
Mon honneur est perdu !  
À l'aide, mes amis, à l'aide !

these tears locked up in my sorrowful heart  
form a lake for my pain!

A vile and tyrannical phallus  
cuts high poppies;  
That is why I remain unmoving  
amidst these stinking corpses.  
May painful fire consume me!  
Prepare my tomb,  
dear ladies, cry over my fate;  
Pray for the peace of my soul.

**Eunuch** (*To Diomedes*)

It would be time  
to embrace her, as she really seems  
beside herself.

**Diomedes**

To tie her hands  
that have bound my heart,  
Love would not permit me.

**Eunuch**

Ah, brave warrior, you reveal yourself  
to be a too timid lover!

(*He notices the nanny approaching*)

But I see the nanny  
who approaches in silence  
to tie up the madwoman:  
She carries numerous chains with her.

**Diomedes**

They are much needed here.

**Deidamia**

Ah, my friends, I am a prisoner:  
My honour is lost!  
Help me friends, help me!

wie die Tränen in meinem Herzen  
einen See aus meinem Kummer machen!

Eine schändliche, tyrannische Rute  
schneidet den hohen Mohn.  
Darum bleibe ich unbeweglich  
unter diesen stinkenden Leichen.  
Möge das wehmütige Feuer mich verzehren!  
Bereitet mein Grab vor,  
liebe Frauen, weint um mich.  
Betet für den Frieden meiner Seele.

**Eunuch** (*zu Diomedes*)

Es wäre an der Zeit,  
sie zu ergreifen, denn sie scheint  
wirklich außer sich.

**Diomedes**

Dass ich ihre Hände binde,  
die mein Herz gefesselt haben,  
würde Amor nicht erlauben.

**Eunuch**

Ach, du zeigst dich,  
mutiger Krieger, schüchternen Liebhaber!

(*er bemerkt die näherkommende Amme*)

Doch ich sehe die Amme,  
die schweigend herantritt,  
um die Verrückte zu fesseln:  
Sie hat viele Ketten dabei.

**Diomedes**

Der Bedarf ist hier groß.

**Deidameia**

Ach, meine Freunde, ich bin eine Gefangene:  
Meine Ehre ist verloren:  
Hilfe, meine Freunde, Hilfe!



## VOLUME 3

### ATTO III

#### 18. Scena 1

##### Nodrice

Quand'ebbi d'oro il crin  
gli altri impazzir, non io ;  
Con ingegnoso fin,  
se fu d'altri il mio cor,  
fu 'l senno mio.

Oggi a un secolo vano  
par che goda viè  
più chi più è insano.  
Così vecchia qual son,  
io mi so far amare,  
talento ho bel e buon  
da sapere gioir, né delirare.

Oggi incauta fanciulla,  
s'il cervello non perde, non trastulla.

##### Eunuco

Nodrice, ho risoluto  
dar la volta al cervello,  
ch'oggi è mestier più bello  
far lo stolido e 'l sciocco che l'arguto.

##### Nodrice

Nelle pazzie del mondo  
ti tocca altro mestiere,  
semplicetto fanciullo :  
Lasciar fare e tacere.

##### Eunuco

Vuo' gridar alle stelle  
ch'Amor è reo  
de' miserelli amanti,

### ACTE III

#### 18. Scène 2

##### Nourrice

Quand j'avais mes cheveux d'or,  
les autres sont devenus fous, pas moi.  
Par un esprit ingénieux,  
si j'ai donné mon cœur,  
j'ai gardé ma raison.

Aujourd'hui, en ce siècle si vain,  
celui qui est fou  
semble jouir davantage.  
Toute vieille que je suis,  
je sais rendre amoureux,  
j'ai un très bon talent  
pour savoir jouir sans délire ;

Aujourd'hui, jeune fille imprudente,  
si tu ne perds pas la tête, tu ne t'amuses point.

##### Eunuque

Nourrice, j'ai décidé  
de chambouler ma cervelle,  
car de nos jours, c'est un plus beau métier  
de faire l'idiot plutôt que l'astucieux.

##### Nourrice

Dans les folies de ce monde,  
un autre métier t'attend,  
naïf jeune homme :  
Laisser faire et se taire.

##### Eunuque

Je veux crier aux étoiles  
qu'Amour est coupable envers  
les amants misérables,

### ACT III

#### 18. Scene 2

##### Nanny

When my hair was golden,  
others went mad, not I.  
Thanks to a clever mind,  
while I gave my heart,  
I kept my reason.

Today, in this terribly vain century,  
a madman seems  
to enjoy himself more.  
Despite my age,  
I know how to inspire love,  
I have a fine talent for enjoying myself  
without excess;

Today, foolish young girl,  
if you do not lose your mind, you have no fun.

##### Eunuch

Nanny, I have decided to  
befuddle my mind,  
as today, it is better to play the fool  
than to be clever.

##### Nanny

In the madness of this world,  
another profession awaits you,  
naive young man:  
Do not intervene, and keep quiet.

##### Eunuch

I want to shout to the stars  
that Love is guilty before  
these miserable lovers,

### AKT III

#### 18. Szene 2

##### Amme

Als ich mein goldenes Haar hatte,  
wurden die anderen verrückt, nicht ich.  
Durch einen findigen Geist,  
wenn ich mein Herz verschenkte,  
so behielt ich meinen Verstand.

Heute, in diesem eiteln Jahrhundert,  
scheint der, der verrückt ist,  
am meisten Spaß zu haben.  
So alt ich auch bin,  
ich weiß, wie man verliebt macht,  
ich habe ein sehr gutes Talent,  
um zu wissen, wie man ohne Wahn genießt.

Heute, du unvorsichtiges Mädchen, wenn du  
den Kopf nicht verlierst, hast du keinen Spaß.

##### Eunuch

Amme, ich habe mich entschieden,  
mein Gehirn durcheinander zu bringen,  
denn heutzutage ist es ein schöneres Metier,  
den Narren zu spielen, statt den Klugen.

##### Amme

Im Wahnsinn dieser Welt  
erwartet dich ein anderes Metier,  
naives Kind:  
Geschehen lassen und schweigen.

##### Eunuch

Ich möchte zu den Sternen rufen,  
dass Amor schuldig ist an den  
unglücklichen Liebenden,

ch'a tutte l'ore gl'invola  
or il cor, or il senno,  
or i contanti.

**Nodrice**

E tu, che nel bel volto  
spiri amore,  
rubasti ad alcun mai  
danaro o core?

**Eunuco**

Se men grinze le guance io ti mirassi,  
e di tue labbra i favi  
fusser più dolci e bei,  
più di due baci affé  
ti ruberei!

**Nodrice**

Tu non sai quanto giova  
una beltà canuta!  
E chi di lei s'accende  
poco pena, assai gode  
e nulla spende.

**Eunuco**

Non m'abbia donna fede  
nella costanza mai, nella mercede;  
Quando grande sarò, con mente scaltra,  
voglio amare oggi l'una  
e diman l'altra.

**Nodrice** (*Vedendo giungere Deidamia*)  
Taci, che Deidamia parmi vedere.

**Eunuco**

Or eccola di nuovo.

**Tutti e due**

Ben siamo noi di pazza inferocita  
oggi la calamita!

que sans cesse il leur dérobe  
tantôt le cœur et l'esprit,  
tantôt leur argent.

**Nourrice**

Et toi, dont le beau visage  
respire l'amour,  
n'as-tu jamais dérobé à quelqu'un  
l'argent et le cœur?

**Eunuque**

Si tes joues étaient moins fripées,  
et si les lèvres de tes lèvres  
étaient plus belles et plus douces,  
je te déroberais, ma foi,  
plus de deux baisers!

**Nourrice**

Tu ne sais pas combien est utile  
une beauté chenue:  
Celui qui s'enflamme pour elle,  
souffre peu, jouit beaucoup  
et ne dépense rien.

**Eunuque**

À mes yeux, aucune femme ne croit  
en la constance, en la reconnaissance;  
Quand je serai grand, je serai assez rusé  
pour en aimer une aujourd'hui,  
une autre demain.

**Nourrice** (*Voyant Déidamie*)

Tais-toi, il me semble que Déidamie arrive.

**Eunuque**

Ah, la voilà de nouveau.

**À deux**

Comme un aimant aujourd'hui,  
nous attirons cette folle enragée!

that he continually steals  
either their heart and mind,  
or their money.

**Nanny**

And you, whose beautiful  
face exudes love,  
have you never stolen from someone both  
money and heart?

**Eunuch**

If your cheeks were less wrinkled,  
and the swelling of your lips  
was more beautiful or softer, by God  
I would steal more than  
two kisses from you!

**Nanny**

You know not how useful  
a white haired beauty is:  
He who falls in love with her  
suffers little, enjoys himself immensely  
and spends nothing.

**Eunuch**

I think no woman believes  
in constancy, in appreciation;  
When I grow up, I will be wily enough  
to love one today,  
another tomorrow.

**Nanny** (*Seeing Deidamia*)

Quiet, I think Deidamia arrives

**Eunuch**

Ah, here she is again.

**Together**

We attract this enraged madwoman  
like a magnet today!

dass er sie unaufhörlich beraubt,  
bald ihrer Herzen und ihres Geistes,  
bald ihres Geldes.

**Amme**

Und du, dessen schönes  
Gesicht Liebe ausstrahlt,  
hast du jemanden das Geld  
oder das Herz geraubt?

**Eunuch**

Wenn deine Wangen weniger faltig wären,  
und die Honigwaben von deinen Lippen  
schöner und zarter wären,  
würde ich dir, glaube ich,  
mehr als zwei Küsse stehlen!

**Amme**

Du weißt nicht, wie gut eine  
grauhaarige Schönheit tut:  
Derjenige, die sich für sie entflammt,  
leidet wenig, genießt viel  
und gibt nichts aus.

**Eunuch**

In meinen Augen glaubt keine Frau  
an die Beständigkeit, an den Verdienst.  
Wenn ich erwachsen bin, mit klugem Verstand,  
möchte ich heute die eine und morgen  
die andere lieben.

**Amme** (*sie sieht Deidameia*)

Sei still, mir scheint, Deidameia kommt.

**Eunuch**

Ah, das ist sie ja wieder.

**Zu zweit**

Wie ein Magnet ziehen wir heute  
diese wilde Verrückte an!

## 19. Scena 2

### Deidamia

Non paventate, no, timidi agnelli,  
che guerra io non v'apporto!  
Sdegnan l'aquile altere  
d'inimicizia avere  
con animali imbelli:  
Sol voglio Achille o mio prigioniero o morto.

### Nodrice (*a Eunuco*)

Non partiamo, deh, no, che sembra alquanto  
più mansueta in volto.

### Deidamia

A la prova, a la prova!  
Applicatemi l'ale,  
strette, strette annodatele, ch'io voglio  
con feroce ardimento  
varcar le vie del vento!

### Licomede (*ai servitori*)

Cingetela d'intorno,  
o miei fidi, e negate  
il fuggire a costei!

### Deidamia

Alla caccia, alla caccia,  
al monte, al bosco,  
Atteon, Atteon,  
la lepre se ne va!  
E non sarai tu buon  
in questi orrori sacri,  
con que' tuoi piedi alati  
a dar de' calci all'altrui crudeltà?  
Guarda come si fa!  
(*Tira calci*)

## 19. Scène 2

### Déidamie

N'avez crainte, mes timides agneaux,  
je ne veux pour vous aucune guerre!  
Les aigles orgueilleux se refusent  
à être les ennemis  
d'animaux inoffensifs:  
Je ne veux qu'Achille, mort ou prisonnier.

### Nourrice (*à Eunuche*)

Ne partons pas, ah non, plus doux  
me semble son visage.

### Déidamie

À l'épreuve, à l'épreuve!  
Appliquez les ailes sur mon dos,  
nouez-les très fort, car je veux,  
armée d'une audace féroce,  
franchir les routes du vent.

### Licomède (*aux serviteurs*)

Encerclez-la,  
ô mes fidèles,  
et empêchez-la

### Déidamie

À la chasse, à la chasse,  
au bois, au mont,  
Actéon, Actéon,  
le lièvre s'en va!  
Et n'es-tu pas capable,  
dans ces horreurs sacrées,  
avec tes pieds ailés,  
de donner des coups à la cruauté des autres?  
Regarde comment on fait.  
(*Elle donne des coups de pied*)

## 19. Scene 2

### Deidamia

Fear not, my shy lambs,  
I have no battle with you!  
Proud eagles refuse  
to be the enemies  
of harmless animals:  
I want only Achilles, dead or captive.

### Nanny (*To Eunuch*)

Let us remain, her face  
seems gentler.

### Deidamia

A test, a test!  
Fit wings to my back,  
tie them on tight, as armed  
with savage audacity, I wish  
to cross the paths of the wind.

### Lycomedes (*To the servants*)

Surround her,  
O my loyal servants  
and hold her.

### Deidamia

To the hunt, to the hunt,  
to the woods, to the mountains  
Actaeon, Actaeon,  
the hare escapes!  
And in these sacred horrors,  
are you incapable of  
striking out against others' cruelty  
with your winged feet?  
Watch how it is done.  
(*She kicks out*)

## 19. Szene 2

### Deidameia

Fürchtet euch nicht, ihr ängstlichen Lämmer,  
ich will keinen Krieg mit euch!  
Die stolzen Adler verschmähen es,  
die Feinde  
feiger Tiere zu sein:  
Ich will nur Achilles, tot oder gefangen.

### Amme (*zum Eunuch*)

Lass uns nicht weggehen, ach nein, ihr  
Gesicht scheint mir zarter.

### Deidameia

Auf die Probe, auf die Probe!  
Legt die Flügel auf meinen Rücken  
bindet sie sehr fest, denn ich möchte,  
bewaffnet mit einer wilden Kühnheit,  
die Wege des Windes kreuzen.

### Lykomedes (*zu den Dienern*)

Umringt sie,  
oh meine Getreuen,  
und hindert sie.

### Deidameia

Auf die Jagd, auf die Jagd,  
in den Wald, auf den Berg,  
Actaeon, Actaeon,  
der Hase läuft weg!  
Und bist du nicht fähig  
in diesen heiligen Schrecken,  
mit deinen geflügelten Füßen  
der Grausamkeit der anderen Tritte zu versetzen?  
Schau, wie man das macht.  
(*Sie versetzt Fußstritte*)

**Licomede**

Ai lacci, presto, ai lacci!

**Nodrice**

Non è pazza che scherzi.

**Licomede**

Annodatela stretta.

**Deidamia** (*a Licomede*)

Usa la forza  
contro le frigie schiere,  
spietato, e non volere  
incrudelir contro innocente figlia!

**Nodrice** (*a Eunuco*)

Padre, lo riconosce:  
Ha lucidi intervalli.

**Deidamia**

Invece d'erbe e fiori, oggi mi dà  
e stecchi e spine e lappole  
vostra paternità?  
Che padri ingannatori,  
pieni d'insidie e trappole,  
vivono in quest'età!

**Licomede** (*a Deidamia*)

Che voci, ohimè, son queste?  
Che spoglie, che divise?  
Chi t'ha così travolta,  
ingegnosa donzella?

**Deidamia**

Donzella? Ogn'altra cosa!  
La stagione è passata,  
chiedilo alla Nodrice  
che degli amori miei  
fu ministra felice.

**Licomède**

Les chaînes, vite, les chaînes!

**Nourrice**

Cette folle ne plaisante pas.

**Licomède**

Attachez-la bien fort.

**Déidamie** (*à Licomède*)

Fais plutôt usage de la force  
contre les troupes grecques,  
barbare, et ne sois pas  
si cruel envers ta fille innocente.

**Nourrice** (*à l'Eunuque*)

Elle reconnaît son père:  
Elle a des moments de lucidité.

**Déidamie**

Monsieur mon Père,  
au lieu de plantes et de fleurs, aujourd'hui  
vous me donnez bâtons, épines et bardanes?  
Combien de pères trompeurs,  
munis de pièges et de guet-apens  
vivent en notre temps!

**Licomède** (*à Déidamie*)

Quels mots, hélas, sont-ce là?  
Quel accoutrement, quels vêtements?  
Qui t'a mise ainsi en piteux état,  
jeune fille astucieuse?

**Déidamie**

Jeune fille? À d'autres!  
La saison est passée!  
Demande à ma nourrice,  
qui de mes années heureuses  
fut l'heureuse ministre.

**Lycomedes**

The chains, hurry, the chains.

**Nanny**

This madwoman is not joking.

**Lycomedes**

Chain her tightly.

**Deidamia** (*To Lycomedes*)

Use your strength, barbarian,  
against the Greek troops instead,  
and show not such cruelty  
to your innocent child.

**Nanny** (*To the Eunuch*)

She recognizes her father:  
She has moments of lucidity.

**Deidamia**

Sir, my Father,  
Instead of plants and flowers, today  
you offer me sticks, thorns and burrs?  
How many false fathers,  
equipped with traps and ambushes  
exist in today's world!

**Lycomedes** (*To Deidamia*)

What say you alas?  
What a costume, what garments?  
Who plunged you into this piteous state,  
clever girl?

**Deidamia**

Girl? A likely story!  
The season has passed!  
Ask my nanny,  
who happily administered to me  
during my happy years.

**Lykomedes**

Die Ketten, schnell, die Ketten!

**Amme**

Diese Verrückte meint es ernst.

**Lykomedes**

Kettet sie fest.

**Deidameia** (*zu Lykomedes*)

Wende die Gewalt eher  
gegen die griechischen Truppen an,  
Barbar, und sei nicht so  
grausam gegen deine unschuldige Tochter.

**Amme** (*zu Eunuch*)

Sie erkennt ihren Vater:  
Sie hat klare Momente.

**Deidameia**

Herr Vater,  
anstelle von Pflanzen und Blumen, gebt ihr  
mir heute Stöcke, Dornen und Kletten?  
Wie viele betrügerische Väter,  
mit Fallen und Hinterhalten bestückt,  
leben in unserer Zeit?

**Lykomedes** (*zu Deidameia*)

Ach, welche Worte sind das?  
Was für eine Aufmachung, was für Kleider?  
Wer hat dich in einen so erbärmlichen Zustand  
versetzt, du kluges junges Mädchen?

**Deidameia**

Junges Mädchen? Für andere!  
Die Jahreszeit ist vorbei!  
Frage meine Amme,  
wer von meinen glücklichen Jahren  
der glückliche Minister war.

**Nodrice**

Io? Dove? Quando? Come? O Cieli, o Giove!

**Licomede** (*a Nodrice*)

Non senti che costei  
follemente ragiona?

**Deidamia**

Vuoi la rea castigar?  
Scioglimi e lega  
in mia vece colei,  
ché questi lacci miei  
meglio se le convengono! E, se forse  
si riguardasse al merto,  
tu non ne andresti senza,  
genitor inesperto!

**Licomede**

Al pazzo ed all'amante  
tutto se gli concede  
e nulla se gli crede.

**Deidamia**

Sentimi, sorto padre, io per tua colpa  
d'Achille mascherato  
entro a donnesche spoglie  
io fui (dillo Nodrice), io fui la moglie...

**Nodrice**

Senti quanto folleggia,  
e quanto mente.

**Deidamia**

... e moglie, e fecondata  
di maschia prole!

**Licomede**

Al Cielo piacesse...

**Nourrice**

Moi? Oû? Quand? Comment? Ô Ciel, ô Jupiter!

**Licomède** (*à Nourrice*)

Ne vois-tu pas  
qu'elle délire?

**Déidamie**

Tu veux châtier la coupable?  
Détache-moi  
et attache-la elle plutôt,  
car mes chaînes  
lui conviennent davantage, et si l'on devait  
observer le mérite,  
tu ne pourrais y échapper,  
père incompétent!

**Licomède**

Au fou et à l'amant  
on autorise tout,  
mais on ne les croit en rien.

**Déidamie**

Écoute-moi, sourd que tu es, par ta faute  
j'ai été l'épouse (dis-le, nourrice),  
d'Achille travesti  
sous des vêtements de femme...

**Nourrice**

Écoute combien elle délire,  
combien elle ment.

**Déidamie**

... et l'épouse enceinte  
d'un enfant mâle.

**Licomède**

Plutôt au Ciel...

**Nanny**

I? Where? When? How? O Heavens, O Jupiter!

**Lycomedes** (*To the Nanny*)

Do you not see  
she raves?

**Deidamia**

Do you wish to punish the culprit?  
Untie me and  
tie her up instead,  
as my chains are more fitting  
for her, and if we were to  
respect merit,  
you would not be spared,  
incompetent father!

**Lycomedes**

Madmen and lovers  
are permitted everything,  
but no one believes any of it.

**Deidamia**

Listen to me, deaf as you are,  
by your fault I married  
Achilles (say it Nanny)  
disguised as a woman...

**Nanny**

Hear how she raves,  
how she lies...

**Deidamia**

... and was a wife pregnant  
with a male child.

**Lycomedes**

If only it were so...

**Amme**

Ich? Wo? Wann? Wie? Oh Gott, oh Jupiter!

**Lykomedes** (*zur Amme*)

Siehst du nicht,  
dass sie Wahnvorstellungen hat?

**Deidameia**

Du willst die Schuldige züchtigen?  
Mach mich los und fessele  
sie stattdessen,  
denn meine Ketten  
stehen ihr besser, und wenn man auf  
den Verdienst achten müsste,  
so könntest du dem nicht entgehen,  
inkompetenter Vater!

**Lykomedes**

Dem Narren und dem Geliebten  
erlaubt man alles,  
aber man glaubt ihnen nichts.

**Deidameia**

Hör mir zu, du Tauber, der du bist.  
Durch deine Schuld war ich die Gattin  
(sag es, Amme) des mit Frauenkleidern  
getarnten Achilles...

**Amme**

Hör dir an, wie sehr sie phantasiert  
und wie sehr sie lügt.

**Deidameia**

...und seine mit einem männlichen Kind  
schwängere Frau.

**Lykomedes**

Dem Himmel gefalle...

**Deidamia**

Egli è piaciuto.

**Licomede**

... piacesse che tu degna  
fossi d'un tal consorte! Un re sì grande,  
un germoglio del Cielo,  
un nipote di Giove  
merta una Dea celeste.

**Deidamia**

Io fui la Dea ch'Amore  
fe' degna d'un Achille!

**Licomede**

Pazzarella, tu sogni  
divinità, marito  
non dovuto al tuo stato.  
Vergognati d'averlo  
col pensier desiato!  
Non sai che non agguaglia  
una capra di Sciro  
un corsier  
di Tessaglia?

**Deidamia**

Io mi pregio d'avere  
questo cor fier domato.

**Licomede**

Ah fosse vero!

**Deidamia**

Dunque, tu mel concedi?

**Licomede**

A piene mani.

**Deidamia**

Achille, Achille è mio!

**Déidamie**

Cela lui a plu!

**Licomède**

... que tu sois  
digne d'un tel époux! Un Roi si grand,  
un fils du Ciel,  
un neveu de Jupiter  
mérite une Déesse céleste.

**Déidamie**

Je fus la Déesse qu'Amour  
rendit digne d'un Achille!

**Licomède**

Petite folle, tu rêves  
d'un Dieu, un mari  
qui ne sied pas à ton état.  
Honte à toi de l'avoir  
désiré par la pensée.  
Tu ne sais pas  
qu'une chèvre de Scyros  
n'égale pas un coursier  
de Thessalie?

**Déidamie**

Je me félicite d'avoir  
dompté ce cœur orgueilleux.

**Licomède**

Ah, si c'était vrai!

**Déidamie**

Donc, tu me l'accordes?

**Licomède**

À pleines mains!

**Déidamie**

Achille, Achille m'appartient!

**Deidamia**

It was so!

**Lycomedes**

... that you are  
worthy of such a husband! Such a great King  
a son of the Heavens,  
Jupiter's nephew  
deserves a celestial goddess.

**Deidamia**

I was the Goddess that Love  
made worthy of an Achilles!

**Lycomedes**

Crazy girl, you dream  
of a God, a husband  
unsuited to your condition.  
Shame on you for having desired him  
in your thoughts.  
Do you not know that a goat from Scyros  
is not the equal of a steed  
from Thessaly?

**Deidamia**

I congratulate myself on  
having tamed this proud heart.

**Lycomedes**

Ah, if it were true!

**Deidamia**

So you will give him to me?

**Lycomedes**

Wholeheartedly!

**Deidamia**

Achilles, Achilles is mine!

**Deidameia**

Das hat ihm gefallen!

**Lykomedes**

...dass du eines solchen Gemahls würdig bist!  
Ein so großer König,  
ein Sohn des Himmels,  
ein Neffe des Jupiters  
verdient eine himmlische Göttin.

**Deidameia**

Ich war die Göttin, die Amor  
eines Achilles würdig machte!

**Lykomedes**

Kleine Närrin, du träumst  
von einem Gott, einem Ehemann,  
der nicht zu deinem Stande passt.  
Schäme dich, dass du ihn in Gedanken  
begehrt hast.  
Weißt du nicht, dass eine Ziege aus Skyros  
einem Rennpferd aus  
Thessalien nicht gleichkommt?

**Deidameia**

Ich bin froh, dass ich  
dieses stolze Herz gezähmt habe.

**Lykomedes**

Ach, wenn das wahr wäre!

**Deidameia**

Also, gewährst du ihn mir?

**Lykomedes**

Mit vollen Händen!

**Deidameia**

Achilles, Achilles gehört mir!

**Licomedes**

Oh, cara nova!

**Deidamia**

Nova? Oh, che nova curiosa è giunta!  
che le rose e le stelle  
sono alle pugnalate!  
E sai per qual cagione?  
Sol per contese nate  
di chi venga più spesso,  
o le stelle o le Rose,  
in bocca de' poeti.  
Ma tu, per grazia, taci  
questi avvisi segreti!

**Licomedes**

Pazza non mi rassembri  
alle dimande:  
In desiar Achille  
mostri prudenza grande,  
ma sdruciolli, e di nove  
sei la mal avvisata,  
ond'io son pazzo  
a duellar più teco.

*(rivolgendosi ai servitori)*

Voi tra le pompe di quegli orti ameni  
conducete la misera, che forse  
in questi di sereni  
dell'anno rinascente  
tranquillerà la mente.

## 20. Scena 3 - Giardino reale

**Ulysses**

Per ritardar l'imbarco  
potea venir il caso  
d'intoppi oggi più carico?  
Far pazza divenir donna si saggia

**Licomède**

Oh chère nouvelle!

**Déidamie**

Nouvelle! Oh quelle curieuse nouvelle est-ce là!  
Que les roses et les étoiles  
se défient en duel!  
Et sais-tu pour quelle raison?  
uniquement à cause de joutes  
pour savoir qui le plus souvent,  
des étoiles ou des Roses,  
naissent dans la bouche des poètes.  
Mais toi, de grâce, ne dis rien  
de ces avis secrets!

**Licomède**

Par tes questions,  
tu ne me sembles pas folle:  
En désirant Achille,  
tu fais montre d'une grande prudence;  
Mais tu trébuches et de nouveau  
tu es mal avisée,  
et moi je suis bien fou  
de me battre en duel avec toi.

*(S'adressant aux serviteurs)*

Vous autres, dans ces beaux jardins agréables,  
conduisez cette misérable qui peut-être,  
dans les jours sereins  
de cette année nouvelle,  
calmera ses esprits.

## 20. Scène 3 - Jardin royal

**Ulysses**

Pour retarder l'embarcation,  
le hasard pouvait-il aujourd'hui  
y glisser davantage d'obstacles?  
Rendre folle une femme si sage

**Lycomedes**

O happy news!

**Deidamia**

News! O what strange news it is!  
That the roses and stars challenge  
each other to a duel!  
And know you why?  
solely because of the jousts  
to know whether stars or roses  
are more often born  
in the mouths of poets.  
But you, please, say nothing of  
these secrets!

**Lycomedes**

The questions you ask say  
you are not mad:  
By desiring Achilles,  
you show great wisdom;  
But you stumble, and are  
again mistaken,  
and I am mad  
to duel with you.

*(Addressing the servants)*

You, take this wretch  
to the beautiful gardens,  
maybe in the calmer days  
of this new year,  
they will calm her mind.

## 20. Scene 3 - Royal garden

**Ulysses**

To delay embarking  
could chance slip in  
any further obstacles?  
To make such a wise woman

**Lycomedes**

Oh, liebe Neuigkeit!

**Deidameia**

Neuigkeit! Was für eine seltsame Neuigkeit ist das,  
dass die Rosen und die Sterne  
sich zu einem Duell herausfordern!  
Und weißt du, aus welchem Grund?  
Allein wegen der Wettkämpfe,  
um zu erfahren, wer häufiger,  
die Sterne oder die Rosen,  
aus dem Mund des Dichters geboren werden.  
Aber du, bitte, sage nichts  
von diesen geheimen Meinungen!

**Lycomedes**

Durch deine Fragen scheinst du mir nicht  
verrückt zu sein:  
Indem du Achilles begehrt,  
zeigst du große Vorsicht;  
Aber du stolperst und erneut  
bis du unklug,  
und ich bin töricht,  
mich mit dir im Duell zu schlagen.

*(An die Diener gewandt)*

Ihr anderen in diesen schönen, angenehmen Gärten,  
führt diese Erbärmliche davon,  
die vielleicht in den heiteren Tagen  
dieses neuen Jahres  
ihr Gemüt beruhigen wird.

## 20. Szene 3 - Königlicher Garten

**Odysseus**

Könnte der Zufall heute  
noch mehr Hindernisse aufstellen,  
um das Ablegen der Schiffe zu verzögern?  
Eine so weise Frau wahnsinnig machen,

per inchiodar di Sciro  
le navi in questa spiaggia!

Io veggio il caso ognor  
d'impensati accidenti  
esser novello autor,  
ad onta sol delle sapute genti.

Non val l'antiveder,  
ch'il caso ha miglior occhi  
dell'umano saper,  
e la buona Fortuna ama i più sciocchi.

Creder non voglio già  
ch'il caso a caso sia:  
Alcun gli sovrastà,  
ch'a noi le dette e le disdette invia.

*(Vedendo Eunuco in procinto di partire)*  
Ma dove in tanta fretta?

**Eunuco**

Il Re m'invia  
a ritrovar elleboro, che presto  
risani ogni pazzia.

Conosci tu la pianta?  
La provasti tu mai?

**Ulisse** *(Trovando l'elleboro lì accanto)*  
Eccola appunto.

**Eunuco**

Gradita brevità!  
Ma non vuol Licomede  
incredulir nella diletta figlia.

**Ulisse**

Il medico reale,  
quell'archiatro barbuto,  
che propone o consiglia?

pour clouer les navires  
sur les plages de Scyros!

Je vois toujours le hasard  
être le nouvel auteur  
d'événements impensables,  
en dépit des gens avertis.

Rien ne sert de prévoir,  
car le hasard a de meilleurs yeux  
que le savoir des hommes,  
et la bonne Fortune aime les plus sots.

Je ne veux pas croire  
Que le hasard agisse par hasard:  
Certains le dominant,  
qui nous envoient bonheurs et malheurs.

*(Voyant Eunuque sur le point de partir)*  
Mais pourquoi tant de hâte?

**Eunuque**

Le Roi m'envoie  
retrouver l'hellébore qui aussitôt  
guérit de la folie.

Connais-tu cette plante?  
L'as-tu jamais goûtée?

**Ulysse** *(Trouvant de l'hellébore à proximité)*  
En voici justement.

**Eunuque**

Quelle opportune rapidité!  
Mais Licomède ne veut pas  
être incrédule face à sa fille adorée.

**Ulysse**

Le médecin royal,  
cet archiatre barbu,  
quels conseils propose-t-il?

mad to block the vessels  
on the beaches of Scyros!

I always see chance  
as the new author  
of unimaginable events,  
despite the presence of wise men.

There is no point in planning  
as chance has better eyes than  
men's knowledge,  
and good Fortune loves the biggest fools.

I do not wish to believe  
That chance acts by chance:  
Some dominate chance  
that sends us happiness and misfortune.

*(Seeing the Eunuch about to leave)*  
Why such haste?

**Eunuch**

The King sends me  
to find hellebore that  
cures madness instantly.

Do you know this plant?  
Have you ever tasted it?

**Ulysses** *(Finding some hellebore nearby)*  
You have some right here.

**Eunuch**

What opportune speed!  
But Lycomedes does not wish  
to disbelieve his beloved daughter.

**Ulysses**

The royal physician  
this bearded doctor,  
what advice does he provide?

um die Schiffe  
an die Strände von Skyros zu nageln!

Ich sehe, dass der Zufall immer wieder  
aufs Neue für unvorhergesehene  
Ereignisse sorgt,  
zum Nachteil wissender Leute.

Es lohnt sich nicht, etwas vorauszusehen,  
denn der Zufall hat bessere Augen  
als das Wissen der Menschen,  
und die gute Fortuna liebt die Dummsten.

Ich will nicht glauben,  
dass der Zufall zufällig ist:  
Es gibt einen über ihm,  
der uns Glück und Unglück schickt.

*(Sieht den Eunuch, der im Begriff ist, zu gehen)*  
Aber wohin so eilig?

**Eunuch**

Der König schickt mich,  
den Nieswurz zu finden, der bald  
den Wahnsinn heilen wird.

Kennst du diese Pflanze?  
Hast du sie schon einmal ausprobiert?

**Odysseus** *(den Nieswurz in der Nähe findend)*  
Hier ist er.

**Eunuch**

Das ging aber flott!  
Doch Lykomedes will nicht  
an seiner geliebten Tochter zweifeln.

**Odysseus**

Der königliche Arzt,  
dieser bärtige Archiatre,  
welche Ratschläge hat er?



**Eunuco**

Il medico di corte,  
 quell'ingordo animale,  
 per uccider gli infermi ha, credo, un fermo  
 salario dalla morte! Egli propone  
 questi ellebori e questi  
 inchiostri micidiali.

**Ulisse**

Delle femmine ai mali  
 un medico garzone  
 ha rimedi più lieti.

**Eunuco**

Io non son buono  
 a ricordarlo al padre.

Ma s'altri che mi ascolta,  
 in sé sperimentato  
 o ne' congiunti suoi  
 avesse alcun segreto  
 da sanar la pazzia,  
 l'impresti a Deidamia.

**21. Scena 4**

**Deidamia** (*Vedendo giungere Achille*)  
 Come riveda Achille  
 quest'occhio innamorato  
 molto gli fia più grato  
 ch'in verdeggiante suolo aria di ville.

**Achille**

Oh Dio, che veggio, oh Dio!  
 Legate quelle mani  
 che son degni di scettro?  
 (*rivolgendosi a chi tiene  
 legata Deidamia*)

**Eunuque**

Le médecin de la cour,  
 cet animal glouton,  
 pour tuer les malades, reçoit, je crois,  
 de la mort un salaire bien portant! Il propose  
 ces hellebores et son  
 encre mortelle.

**Ulysse**

Pour soigner les femmes,  
 un jeune médecin  
 a des remèdes plus symphthiques.

**Eunuque**

Je ne suis pas le bon  
 pour le rappeler à son père.

Mais si d'autres qui m'écoutent  
 l'ont expérimenté sur eux,  
 ou si parmi leurs connaissances  
 ils ont quelques secrets  
 pour guérir la folie,  
 qu'ils en fassent profiter Déidamie.

**21. Scène 4**

**Déidamie** (*Voyant arriver Achille*)  
 Revoir Achille  
 est plus agréable à mes yeux amoureux,  
 que l'air de la campagne  
 et ses jardins verdoyants.

**Achille**

Mon Dieu, que vois-je, mon Dieu!  
 Voir attachées ces mains  
 dignes d'un sceptre?  
 (*S'adressant à ceux qui tiennent  
 Déidamie attachée*)

**Eunuch**

The court doctor,  
 the gluttonous animal  
 receives a health salary from death  
 to kill people. He suggests  
 this hellebore and  
 its deadly ink.

**Ulysses**

To cure women  
 a young doctor  
 has more pleasant remedies.

**Eunuch**

I am not the best person  
 to tell her father.

But if anyone listening  
 has tried it,  
 or knows of anyone  
 with a secret cure  
 for madness,  
 please share it with Deidamia.

**21. Scene 4**

**Deidamia** (*Seeing Achilles arrive*)  
 To see Achilles again  
 is more pleasing to my love-struck eyes  
 than the country air  
 and its verdant gardens.

**Achilles**

Dear God, what do I see, Dear God!  
 To see these hands,  
 worthy of a sceptre, bound?  
 (*Addressing those who keep  
 Deidamia in chains*)

**Eunuch**

Der Hofarzt,  
 dieses gierige Tier,  
 erhält, so glaube ich, um die Kranken zu töten,  
 vom Tot einen festen Lohn! Er schlägt  
 diesen Nieswurz und seine  
 tödliche Tinktur vor.

**Odysseus**

Um kranke Frauen zu behandeln,  
 hat ein junger Arzt  
 erfreulichere Mittel.

**Eunuch**

Ich bin nicht der Richtige,  
 um ihren Vater daran zu erinnern.

Aber wenn andere, die mir zuhören,  
 es an sich selbst ausprobiert haben,  
 oder wenn sie Geheimnisse  
 wissen,  
 wie man den Wahnsinn heilt,  
 so mögen sie es Deidameia sagen.

**21. Szene 4**

**Deidameia** (*sieht Achilles kommen*)  
 Achilles wiederzusehen  
 ist für meine verliebten Augen angenehmer  
 als die Landluft  
 und diese grünen Gärten.

**Achilles**

Mein Gott, was sehe ich, mein Gott!  
 Diese gefesselten Hände,  
 die eines Zepters würdig sind?  
 (*wendet sich an diejenigen,  
 die Deidameia gefesselt halten*)

Masnadieri inumani,  
scioglietele quei lacci!

**Capitano**

Gli ha comandati il padre,  
tu gli sarai nemico.

**Achille**

Sciogleteli, vi dico!

**Capitano**

Che non diventi reo fiero garzone  
d'offesa maestà!

Guardati dall'indomito furore,  
che la pazza in libertà,  
senza punto di timore,  
ove può s'avventa e dà.  
*(Deidamia è liberata)*

**Deidamia**

Concedetemi alquanto, or ch'io son sciolta,  
amici, di riposo.

In questo prato erbose  
fresco, limpido rio m'invita al sonno.  
E mentre ei saltellante  
lambe i fior, bacia l'erbe  
e morde il suolo,  
sopra un guanciaie di mirto  
tacita cado a licenziar il duolo.  
*(Si sdraia e finge di addormentarsi)*

**Diomede**

Tanto oggi la dolente  
corse, girò, ch'alfine  
vinta dalla stanchezza,  
depose la fierezza.

**Achille**

Saggio è stato sinora

Brigands inhumains,  
retirez ces chaînes!

**Capitaine**

C'est un ordre de son père,  
tu lui seras contraire.

**Achille**

Détachez-la-vous, dis-je!

**Capitaine**

Qu'il ne devienne pas un fier apprenti coupable  
de lèse-majesté!

Garde-toi d'une fureur indomptée,  
car la folie en liberté,  
sans crainte aucune,  
se rue et cogne où elle peut.  
*(Deidamie est libérée)*

**Deidamie**

Maintenant que je suis libre, permettez-moi  
de me reposer un peu.

Sur ce pré verdoyant,  
un ruisseau frais et limpide m'invite au sommeil.  
Et tandis qu'en sautillant,  
il caresse les fleurs, embrasse les plantes  
et mordille le sol,  
sur un oreiller de myrte,  
en silence je tombe et prends congé de ma douleur.  
*(Elle s'allonge et feint de s'endormir)*

**Diomède**

La malheureuse aujourd'hui  
a tant couru et tourné qu'à la fin,  
vaincue par la fatigue,  
elle a abandonné sa fierté.

**Achille**

Son discours a été

Inhuman outlaws,  
remove these chains.

**Captain**

It is her father's order,  
You go against his wishes.

**Achilles**

Release her, I say!

**Captain**

May he not become a proud apprentice guilty  
of lèse-majesté!

Beware of an unbridled fury,  
as madness that runs free  
fearing nothing  
thrusts and strikes where it can.  
*(Deidamia is released)*

**Deidamia**

Now I am free, allow me  
to rest awhile.  
In this verdant field,  
a cool, limpid stream invites me to sleep.  
And while it skips along caressing flowers,  
embracing plants and nibbling the earth,  
I fall silently  
onto a pillow of myrtle  
and take leave of my pain.  
*(She lies down pretending to sleep)*

**Diomedes**

Poor thing, today she  
has run around and spun around,  
finally overcome by exhaustion,  
she has abandoned her pride.

**Achilles**

Her speech has been

Unmenschliche Räuber,  
nehmt diese Ketten ab!

**Hauptmann**

Es ist ein Befehl ihres Vaters,  
du wirst sein Feind sein.

**Achilles**

Macht sie los, sage ich!

**Hauptmann**

Dass er ja kein stolzer Schüler wird, der sich  
der Majestätsbeleidigung schuldig macht!

Hüte dich vor ungezügelter Wut,  
denn der Wahnsinn in Freiheit,  
ohne jegliche Furcht,  
stürzt sich auf alles und schlägt um sich.  
*(Deidameia wird befreit)*

**Deidameia**

Freunde, gönnt mir jetzt, wo ich frei bin,  
eine kleine Ruhepause.  
Auf dieser grünen Wiese  
lädt mich der klare Bach zum Schlummer ein.  
Derweil er umherhüpft und  
Blumen streichelt, Pflanzen küsst und Boden  
anknabbert,  
falle ich still auf ein Kissen aus Myrte  
und nehme Abschied von meinem Schmerz.  
*(Sie legt sich hin und tut so, als schliefe sie ein)*

**Diomedes**

Heute ist die Unglückliche so viel gelaufen und  
hat sich so oft umgedreht, dass sie am Ende,  
von Müdigkeit überwältigt,  
ihren Stolz abgelegt hat.

**Achilles**

Ihre Rede war

il discorso di lei ;  
All'apparenza prima  
per pazza non l'avrei.

**Diomede** (*ad Achille*)  
Ha la memoria offesa,  
la fantasia turbata :  
Non ti conobbe ancora  
la bella forsennata.  
(*Deidamia finge di russare*)

**Capitano**  
Senti, deh senti quale  
in alitando forma  
strepitoso roncheggiante! Anco si deve  
temer pazzo che dorma.

**Achille**  
Lasciate che riposi  
colei per cui travaglio,  
che spesso un sonno grato  
gran male ha discacciato.

**Deidamia** (*fingendo di parlare nel sonno*)  
Achille, ove ten fuggi ?

**Diomede**  
Senti com'ella sogna, e sogna, e pensa  
alla partenza tua dormendo ancora.

**Deidamia**  
Tu non rispondi, Achille ?

**Achille**  
Sento a pietà destarmi.

**Deidamia**  
Oh, somma crudeltà !

sage jusqu'à présent ;  
À première vue, je ne l'aurais pas  
prise pour une folle.

**Diomède** (*à Achille*)  
Sa mémoire est lacunaire,  
son imagination troublée,  
cette belle qui délire  
ne te reconnaît toujours pas.  
(*Déidamie feint de ronfler*)

**Capitaine**  
Écoute, ah, écoute comme,  
en dormant, elle ronfle  
bruyamment ! Il faut aussi  
craindre une folle qui dort.

**Achille**  
Laissez donc, que se repose  
celle pour qui je me bats ;  
Car souvent un agréable sommeil  
chasse une grande maladie.

**Déidamie**  
Achille, où cours-tu ?

**Diomède**  
Vois comme elle rêve et pense  
à ton départ même en dormant.

**Déidamie**  
Tu ne réponds pas, Achille ?

**Achille**  
Je sens la pitié s'éveiller en moi.

**Déidamie**  
Oh, suprême cruauté !

wise until now;  
At first sight, I would not  
have taken her for a madwoman.

**Diomedes** (*To Achilles*)  
Her memory is fragmentary,  
her imagination troubled,  
this beauty who raves  
still does not recognize you.  
(*Deidamia pretends to snore*)

**Captain**  
Listen, ah, listen to how  
she snores noisily when asleep!  
One should also fear  
a madwoman who sleeps.

**Achilles**  
Let her rest, the woman  
for whom I fight;  
As often a pleasant sleep  
drives out a great illness.

**Deidamia**  
Achilles, where do you hurry to?

**Diomedes**  
See how she dreams and thinks  
of your departure even in her sleep.

**Deidamia**  
You will not answer, Achilles?

**Achilles**  
I feel pity arise in me.

**Deidamia**  
Oh, ultimate cruelty!

bisher weise;  
auf den ersten Blick hätte ich sie  
nicht für verrückt gehalten.

**Diomedes** (*zu Achilles*)  
Ihr Gedächtnis ist lückenhaft,  
ihre Vorstellungskraft getrübt.  
Die schöne Besessene  
kann dich noch nicht erkennen.  
(*Deidameia täuscht Schnarchen vor*)

**Hauptmann**  
Hört, ach hört, wie  
sie schläft und geräuschvoll  
schnarcht! Man muss sogar  
eine Wahnsinnige fürchten, die schläft.

**Achilles**  
So lass denn ruhen die,  
für die ich kämpfe;  
denn oft vertreibt ein angenehmer Schlaf  
eine große Krankheit.

**Deidameia** (*täuscht vor, im Schlaf zu sprechen*)  
Achilles, wo läufst du hin?

**Diomedes**  
Sieh, wie sie träumt und  
selbst im Schlaf an deine Abreise denkt.

**Deidameia**  
Achilles, du antwortest nicht?

**Achilles**  
Ich spüre, wie Mitleid in mir erwacht.

**Deidameia**  
Oh, höchste Grausamkeit!

**Achille**  
M'udisse almeno!

**Deidamia**  
Io t'odo!

**Achille**  
Se tu m'udissi,  
io ti direi che mentre  
libero mi vid'io  
da' lacci indegni  
della femminea gonna  
Achille, e non più donna  
andai col piede e col pensier vagando,  
ove d'armi e di battaglie  
natio pensier mi sprona.  
Perdona, tu, perdona  
all'impeto guerriero  
che mi fece obliar per breve istante  
il titolo d'amante!  
(*Deidamia non risponde*)

**Diomede**  
Or si che dorme davvero e non ti presta  
ella udienza alcuna.

**Achille**  
M'ode il Ciel, se non m'ode  
la mia stella, ch'io miro  
sì mesta e nubilosa. Amor m'intende,  
e speranza mi porge,  
e perdon mi promette. Occhi, sinora  
foste d'arida pomice e superbi  
non piangete pur anco ; Ahi, troppo duro  
principio date a distemperarvi in pianto!  
Ma d'un Achille forse  
avran forza maggiore  
le lagrime che l'ira,

**Achille**  
Si elle pouvait au moins m'entendre!

**Déidamie**  
Je t'entends!

**Achille**  
Si tu m'entendais,  
je te dirais que tandis que  
je me suis libéré  
du carcan indigne  
de ce vêtement féminin,  
c'est en Achille, et non plus en femme  
que je déambulais à pied et en pensée,  
là où ma nature première me poussait  
vers les armes et les combats.  
Pardonne, ah, pardonne  
mon élan guerrier  
qui me fit oublier pour un instant  
mon devoir d'amant.  
(*Déidamie ne répond pas*)

**Diomède**  
À présent elle dort vraiment et ne te prête  
aucune attention.

**Achille**  
Le Ciel m'entend, si mon étoile  
ne m'entend pas, elle que je vois  
si triste et si sombre. Amour m'entend,  
qui me donne de l'espoir  
et me promet son pardon. Mes yeux, qui fûtes  
jusqu' alors d'arides fruits orgueilleux,  
vous ne pleurez toujours pas: Ah, vous tardez  
Trop à libérer vos larmes!  
Mais sans doute que les larmes  
d'Achille auront davantage  
de force que sa colère,

**Achilles**  
If she could at least hear me!

**Deidamia**  
I can hear you!

**Achilles**  
If you could hear me,  
I would tell you  
that now I am divested  
of the unworthy constraints  
of this female clothing,  
it is as Achilles, and no longer as a woman  
that my feet and my thoughts wandered,  
to the place where my original nature led me,  
to weapons and battles.  
Forgive, ah, forgive my  
zeal for combat  
that momentarily made me forget  
my duty as a lover.  
(*Deidamia does not respond*)

**Diomedes**  
Now she really sleeps  
and no longer pays attention to you.

**Achilles**  
The Heavens hear me, even if my  
star does not, she who appears  
so sad and mournful before me, Love hears me  
giving me hope and  
promising her forgiveness. My eyes  
that till now were arid, proud fruit,  
you still do not cry: Ah, you take too long  
to release your tears!  
But doubtless Achilles' tears  
will be prove stronger  
than his anger,

**Achilles**  
Wenn sie mich wenigstens hören könnte!

**Deidameia**  
Ich höre dich!

**Achilles**  
Wenn du mich hören könntest,  
würde ich dir sagen dass,  
während ich mich  
von diesen unwürdigen  
Fallstricke der Frauenkleider befreit hatte,  
ich als Achilles, und nicht mehr als Frau,  
zu Fuß und in Gedanken dorthin wanderte,  
wohin mich meine Gedanken an die Heimat zogen,  
zu den Waffen und Kämpfen.  
Verzeih, ach verzeih  
meinen kriegerischen Schwung,  
der mich für einen Augenblick  
meine Liebhaberplicht vergessen ließ.  
(*Deidameia antwortet nicht*)

**Diomedes**  
Jetzt schläft sie wirklich und schenkt dir  
keine Aufmerksamkeit.

**Achilles**  
Der Himmel hört mich, wenn mein Stern  
mich nicht hört, ihn, den ich  
so traurig und dunkel sehe. Amor versteht mich,  
gibt mir Hoffnung und  
verspricht mir Vergebung. Meine Augen, die bis  
jetzt stolz und aus trockenem Bimsstein waren,  
weinen immer noch nicht: Ach, sie brauchen  
zu lange, um die Tränen freizugeben!  
Doch vielleicht werden  
Achilles' Tränen mehr Kraft haben  
als sein Zorn,

perché si renda il senno  
a chi per lui delira.  
(*Achille piange*)

**Deidamia** (*ancora fingendo di dormire*)  
Tu piangi e m'abandoni?

**Achille**  
Ovunque io vada o resti  
servo m'avrai fedele ;  
E se il perduto ingegno  
errasse a caso al tuo bel corpo intorno  
per fare in lui ritorno,  
a lui parlo, a lui giuro  
nuova fe', nuovo laccio  
e nuov'ardore!

**Deidamia**  
Parla pietà...

**Achille**  
... ciò che le detta Amore!  
Ti giuro quel...

**Deidamia**  
... che spergiurato hai prima.

**Achille** (*a Diomede*)  
Credo ch'ella m'intenda  
e 'l sonno finga.

**Diomede**  
Ma la pazzia non finge.

**Capitano**  
E se la finge,  
sa simularla al vivo.

**Achille** (*a Deidamia*)  
E qual medica mano

pour qu'on rende la raison  
à celle qui pour lui délire.  
(*Achille pleure*)

**Déidamie** (*feignant toujours de dormir*)  
Tu pleures et tu m'abandonnes?

**Achille**  
Où que j'aïlle, où que je sois,  
je serai pour toi un esclave fidèle ;  
Et si ta raison perdue  
errait par hasard autour de ton beau corps  
pour y retourner,  
je lui parlerai, et lui jurerai  
à nouveau ma fidélité, mon attachement  
et mon ardeur!

**Déidamie**  
C'est la pitié qui parle...

**Achille**  
... par la bouche de l'Amour!  
Je te jure ce que...

**Déidamie**  
... tu as parjuré auparavant.

**Achille** (*à Diomède*)  
Je crois qu'elle m'entend  
et qu'elle fait semblant de dormir.

**Diomède**  
Mais elle ne feint pas la folie.

**Capitaine**  
Et si elle la feint,  
elle sait bien simuler.

**Achille** (*à Déidamie*)  
Et quelle main guérisseuse

to restore reason to the woman who  
raves for him.  
(*Achilles cries*)

**Deidamia** (*Still feigning sleep*)  
You cry and you abandon me?

**Achilles**  
Wherever I go, wherever I am,  
I will always be your faithful servant;  
And if your lost reason  
were to drift around your beautiful body,  
in order to return,  
I would speak to it, and I would swear anew  
my loyalty, my commitment  
and my ardour!

**Deidamia**  
It is pity that speaks...

**Achilles**  
... through Love's mouth!  
I swear to you that...

**Deidamia**  
... you have lied before.

**Achilles** (*To Diomedes*)  
I believe she hears me  
and pretends to sleep.

**Diomedes**  
But she does not feign madness.

**Captain**  
And if she is feigning,  
she pretends well.

**Achilles** (*To Deidamia*)  
And what healing hand

damit die wieder zur Vernunft kommt,  
die für ihn wahnsinnig ist.  
(*Achilles weint*)

**Deidameia** (*die immer noch vorgibt, zu schlafen*)  
Du weinst und verlässt mich?

**Achilles**  
Wohin ich auch gehe, wo ich auch bin,  
ich werde dir ein treuer Sklave sein.  
Und wenn dein verlorener Verstand  
ziellos um deinen schönen Körper wandert,  
um zu ihm zurückzukehren,  
so will ich mit ihm reden und ihm erneut  
meine Treue, meine Verbundenheit und meine  
Leidenschaft schwören!

**Deidameia**  
Es ist das Mitleid, das spricht...

**Achilles**  
... durch den Mund der Liebe!  
Ich schwöre dir, dass...

**Deidameia**  
...du hast vorher einen Meineid geleistet.

**Achilles** (*zu Diomedes*)  
Ich glaube, sie hört mich und gibt nur vor,  
zu schlafen.

**Diomedes**  
Aber sie täuscht keinen Wahnsinn vor.

**Hauptmann**  
Wenn sie ihn vortäuscht,  
kann sie gut simulieren.

**Achilles** (*zu Deidameia*)  
Und welche heilende Hand

render mai ti potrebbe  
il perduto discorso?

**Deidamia**  
La man sola d'Achille.

**Achille**  
Eccola pronta!

**Deidamia** (*destandosi*)  
Caro pegno di fede,  
fido albergo d'amore,  
io ti ristringo pure, e pur son desta:  
Sì, sì, che non ho pazzo  
che d'allegrezza il core!

**Achille**  
Tu dunque non vaneggi?

**Deidamia**  
Io sol vaneggio  
quando di me ti scordi; Or che pietoso  
mi ti dimostri, l'intelletto ho sano,  
mercé della tua mano.

Il sonno finì, e simulai stoltezza  
per muoverti a pietà  
de' miei tormenti.

**Achille** (*a Diomede*)  
Senti, Diomede, senti  
a che prezzo mi compra,  
e suo mi rende!

**Diomede**  
Bene il mio cor l'intende.

**Achille, Diomede e Capitano**  
O meraviglie, o cieli! E questa volta

pourrait jamais te rendre  
ta raison perdue?

**Déidamie**  
La seule main d'Achille.

**Achille**  
La voici!

**Déidamie** (*se réveille*)  
Cher gage de fidélité,  
fidèle refuge de l'amour,  
je t'étreins et pourtant je suis réveillée:  
Oui, oui, car seul mon cœur  
est fou de joie!

**Achille**  
Donc tu ne déliras pas?

**Déidamie**  
Je ne délire que lorsque  
tu m'oublies; À présent que tu m'es  
charitable, mon esprit n'est plus malade,  
grâce à ta main.

J'ai fait semblant de dormir et simulé la folie  
pour que tu t'apitoies  
sur mes tourments.

**Achille** (*à Diomède*)  
Écoute, Diomède, écoute  
à quel prix elle m'achète  
et me possède à nouveau!

**Diomède**  
Mon cœur le comprend bien...

**Achille, Capitaine, Diomède**  
Ô merveille! Ô ciel! Vous avez

could ever return  
your lost reason to you?

**Deidamia**  
Only Achilles' hand.

**Achilles**  
Here it is!

**Deidamia** (*Waking up*)  
Dear proof of loyalty,  
Love's faithful refuge,  
I embrace you and yet I am awake:  
Yes, yes, as only my heart  
is mad with joy!

**Achilles**  
So you are not raving?

**Deidamia**  
I only rave when you  
forget me; Now that you are  
compassionate, my mind is no longer ill,  
thanks to your hand.

I feigned sleep and pretended to be mad  
to make you feel sorry  
for my misery.

**Achilles** (*To Diomedes*)  
Hear, Diomedes, hear,  
the price she paid for me,  
and pays to possess me again!

**Diomedes**  
My heart understands well...

**Achilles, Captain, Diomedes**  
O wonder! O Heavens! You have

könnte dir jemals wieder  
deinen verlorenen Verstand zurückgeben?

**Deidameia**  
Allein Achilles' Hand.

**Achilles**  
Hier ist sie!

**Deidameia** (*wird wach*)  
Teures Pfand der Treue,  
treue Zuflucht der Liebe,  
ich halte dich, und doch bin ich wach:  
Ja, ja, denn nur mein Herz  
ist verrückt vor Freude!

**Achilles**  
Also bist du nicht verrückt?

**Deidameia**  
Ich phantasiiere nur,  
wenn du mich vergisst: Jetzt, da du mir  
wohlgesonnen bist, ist mein Geist gesund,  
dank deiner Hand.

Ich habe Schlaf und Wahnsinn vorgetäuscht,  
um dich zum Mitleid mit meinen  
Qualen zu bewegen.

**Achilles** (*zu Diomedes*)  
Höre Diomedes, höre  
zu welchem Preis kauft sie mich  
und macht mich zu ihrem Eigentum!

**Diomedes**  
Mein Herz versteht es wohl...

**Achilles, Hauptmann, Diomedes**  
Oh Wunder! Oh Himmel! Ihr habt

tanto saper avete  
infuso in una stolta!

**Capitano**

O prudenti bugie!  
Mancavan queste tresche  
all'astuzie donnesche,  
di simular pazzie!

Già, già veggio di voi, donne, più d'una  
cornacchietta vogliosa  
rubar questa invenzion con lode molta,  
di fingersi la stolta!

Che quel pazzo  
non essere e parere  
è un accorto godere.

**22. Scena 5**

**Diomede**

Se ad un altro si sposa  
l'amata donna, non mi dolga  
e credo che mio non sia quel bene  
che dal Ciel non mi viene.

Ami pure chi vuol,  
ch'amar io non può più ;  
Viver lieto non suol  
chi vive in servitù.  
Son le donne incostanti,  
e vogliono a giornata oggi gli amanti,  
ove beltà si vende  
de la fe' la moneta non si spende.

**23. Scena ultima**

**Licomede**

La soverchia allegrezza ogni colpa scancellà,  
ogni offesa disprezza ;

cette fois injecté tant de savoirs  
dans l'esprit d'une folle!

**Capitaine**

O prudents mensonges!  
Il ne manquait plus  
à l'astuce des femmes  
que le pouvoir de simuler la folie!

Je vois déjà, ô femmes,  
plus d'une pie envieuse qui,  
admirative, vous volerait cette invention:  
Se faire passer pour une folle!

Car se faire passer pour fou  
sans l'être  
est un plaisir bien avisé.

**22. Scène 5**

**Diomède**

Si la femme que j'aime  
en épouse un autre, je n'en souffrirai pas.  
Je crois qu'il ne peut être à moi le trésor  
que ne m'accorde pas le Ciel.

Que celui qui aime, aime donc,  
pour ma part, je ne veux plus aimer ;  
Il ne peut vivre heureux  
celui qui vit en esclavage.  
Les femmes sont inconstantes,  
et veulent aujourd'hui des amants chaque jour,  
là où la beauté se vend,  
on ne dépense guère pour la fidélité.

**23. Scène dernière**

**Licomède**

Une joie immense efface toutes les fautes,  
et pardonne toutes les offenses ;

instilled such knowledge  
in the mind of a madwoman!

**Captain**

O cautious lies!  
All that was lacking in woman's wiles  
was the ability  
to feign madness!

O women, I already foresee  
more than one envious magpie  
who in admiration, will steal your invention of:  
Feigning madness!

As to convince others you are mad  
when you are not  
is truly a cunning pleasure.

**22. Scene 5**

**Diomedes**

If the woman I love  
marries another, I will not suffer.  
I think the treasure the Heavens  
do not offer me cannot be mine.

So, may he who loves, love,  
for my part, I no longer wish to love;  
A man who lives in slavery  
cannot have a happy life.  
Women are fickle,  
and today they want lovers every day,  
where beauty is sold,  
loyalty is no longer sought after.

**23. Final scene**

**Lycomedes**

An immense joy erases all errors,  
and forgives every affront;

dieses Mal so viel Wissen  
in den Geist einer Verrückten eingeflößt!

**Hauptmann**

Oh ihr wohlbedachten Lügen!  
Es fehlte nur noch  
zur Schlaueheit der Frauen  
die Macht, Wahnsinn vorzutäuschen!

Oh Frauen, ich sehe schon  
mehr als eine neidische Elster,  
die diese Erfindung lobend stehlen würde:  
Sich für eine Wahnsinnige auszugeben!

Denn sich für verrückt zu halten,  
ohne es zu sein,  
ist ein wohlgeratenes Vergnügen.

**22. Szene 5**

**Diomedes**

Wenn die Frau, die ich liebe  
einen anderen heiratet, werde ich nicht darunter  
leiden. Ich glaube, dass mir kein Schatz gehören  
kann, den mir der Himmel nicht gewährt.

Wer also liebt, der soll auch lieben,  
ich für meinen Teil will nicht mehr lieben.  
Es kann nicht glücklich leben der,  
der in der Knechtschaft lebt.  
Die Frauen sind wankelmütig  
und begehren heute jeden Tag Liebhaber.  
Dort, wo die Schönheit verkauft wird,  
wird kein Geld für die Treue ausgegeben.

**23. Letzte Szene**

**Lykomedes**

Eine riesige Freude tilgt alle Fehler,  
jedes Vergehen wird verziehen.

Il fallo è merto,  
e l'ingiuria non è, non è più quella.  
Non si rimiri al modo,  
purché ne segua un desiato affetto.

*(Rivolgendosi a Ulisse e Diomede)*

Disavventure grate,  
disgrazie fortunate!  
Oggi trovaste voi, prudenti amici,  
il mascherato Achille,  
ed io conobbi, dopo  
finte stoltezze ignote,  
il genero e 'l nipote.

#### Ulisse

Fallo non è di donna  
bramar consorte un nerboruto Achille:  
L'amarebbono mille.  
Fallo sarebbe stato  
non aver Deidamia Achille amato.

#### Achille

O mia Regina e sposa,  
gran tesoro di Sciro,  
io t'adoro e t'ammiro:  
Non resti più sì bella gemma ascosa:

T'amerò, se t'amai,  
negl'amori e nell'armi, in guerra, in pace  
gradita mi sarai  
e consorte e seguace.

#### Deidamia

Ho pur acquisto fatto  
di quell'eroe sublime,  
di quel che pregerebboni d'avere  
talvolta in lor potere  
anco le Dive prime.

La faute est un mérite,  
et l'injure cesse d'en être une.  
Peu importe la manière,  
pourvu que triomphe le sentiment désiré.

*(Il s'adresse à Ulysse et Diomède)*

Agréables mésaventures,  
malheurs fortunés!  
Aujourd'hui vous avez, amis prudents,  
démasqué Achille,  
et j'ai enfin retrouvé,  
après ces feintes folies qui m'ont trompé,  
mon genre et mon neveu.

#### Ulysse

Ce n'est pas une faute  
que de vouloir épouser un nerveux comme Achille:  
Mille femmes l'auraient aimé.  
La faute eût été  
si Déidamie n'avait pas aimé Achille.

#### Achille

Ô ma reine et épouse,  
grand trésor de Scyros,  
je t'adore et t'admire:  
Tu ne dois pas rester un joyau que l'on cache:

Je t'aimerai puisque je t'ai aimé,  
dans les amours et dans les armes, la guerre et la paix,  
tu me seras agréable  
comme épouse et comme compagne.

#### Déidamie

J'ai conquis malgré tout  
ce héros sublime,  
celui qu'aimeraient avoir  
en leur pouvoir  
même les premières déesses.

Transgression is a virtue,  
an insult ceases to be one.  
Never mind how,  
as long as the desired emotion triumphs.

*(Addressing Ulysses and Diomedes)*

Pleasant misadventures,  
fortunate misfortune!  
Today, cautious friends,  
you have unmasked Achilles,  
and after the feigned madness that deceived me,  
I have finally found  
my son-in-law and my nephew.

#### Ulysses

It is not a transgression  
to wish to marry a strong man like Achilles:  
A thousand women would have loved him.  
The mistake would have been  
Deidamia's not loving Achilles.

#### Achilles

O my Queen and wife,  
great treasure of Scyros,  
I love you and admire you:  
You must not remain a hidden treasure.

As I loved you, I will love you,  
in love and in weapons, in war and peace,  
I will enjoy you  
as a wife and a companion.

#### Deidamia

Despite everything, I conquered  
this magnificent hero,  
a man whom even  
the greatest Goddesses would  
like to hold in their power.

Die Schuld ist ein Verdienst,  
und die Beleidigung hört auf, eine zu sein.  
Die Art und Weise ist unwichtig,  
solange das gewünschte Gefühl triumphiert.

*(Er wendet sich an Odysseus und Diomedes)*

Glückliche Unglücke,  
unglückliches Glück!  
Heute habt ihr, besonnene Freunde,  
Achilles entlarvt,  
und ich habe, nach vorgetäuschem Wahnsinn,  
der mich betrogen hat,  
Schwiegersohn und Enkel gefunden.

#### Odysseus

Es ist keine Verfehlung, wenn eine Frau  
einen starken Ehemann wie Achilles begehrt:  
Tausend Frauen würden ihn lieben.  
Es wäre ein Fehler gewesen,  
wenn Deidameia Achilles nicht geliebt hätte.

#### Achilles

Oh meine Königin und Braut,  
großer Schatz von Skyros,  
ich verehere und bewundere dich:  
Du sollst kein Juwel bleiben, das man versteckt:

Ich werde dich lieben, da ich dich geliebt habe,  
in Liebe und Waffen, im Krieg und Frieden,  
du sollst mir angenehm sein  
als Gemahlin und Gefährtin.

#### Deidameia

Ich habe trotz alledem  
diesen erhabenen Helden erobert,  
denjenigen, den selbst die obersten Göttinnen  
gerne in ihrer Macht  
gehabt hätten.



**Licomedes**

Di prudenza mortal fallace  
è il raggio:  
Quanto è più pazzo amor, tanto è più saggio.

**Nodrice** (*vedendo arrivare Pirro*)

Vieni, vieni, ah, vieni fuori:  
A conoscer, o vezzoso,  
incomincia i genitori;  
Troppo, oh Dio, vivesti ascoso!

**Ulisse e Diomede**

Ne' begli occhi è tutto il padre,  
e l'aer del bel viso è della madre.

**Nodrice e Capitano**

Deh, vedetene le prove,  
se d'Achille egli figliolo,  
se nipote egli è di Giove.

**Ulisse**

Ma fra tante dolcezze  
non ci scordiam l'imbarco!

**Tutti**

All'imbarco, all'imbarco!

**Deidamia ed Achille**

Negl'amori e nell'armi, in guerra, in pace  
gradita mi sarai;  
T'amerò, se t'amai.

**Licomède**

La prudence des mortels  
est un rayon trompeur:  
Plus l'amour est fou, plus il est sage.

**Nourrice** (*voyant arriver Pyrrhus*)

Viens, viens, ah, viens à la lumière:  
Commence, mon beau,  
à connaître tes parents;  
Mon Dieu, tu as trop vécu caché.

**Ulysse et Diomède**

On voit son père dans ses beaux yeux,  
et de sa mère il tient son beau visage.

**Nourrice et Capitaine**

Ah, voyez donc la preuve  
qu'il est le fils d'Achille,  
qu'il est le neveu de Jupiter.

**Ulysse**

Mais au milieu de ces plaisirs,  
n'oublions pas d'embarquer!

**Tous**

Embarquons, embarquons!

**Déidamie et Achille**

Dans les amours et dans les armes, la guerre et la paix,  
tu me seras agréable;  
Je t'aimerai puisque je t'ai aimé.

**Lycomedes**

Mortal caution  
is a deceptive path:  
The madder love is, the wiser it is.

**Nanny** (*Seeing Pyrrhus arriving*)

Come, come, ah, come into the light:  
Handsome child,  
get to know your parents:  
Dear God, you have lived in hiding too long.

**Ulysses and Diomedes**

You can see his father in his beautiful eyes,  
and he gets his handsome face from his mother.

**Nanny and Captain**

Witness the proof  
that he is the son of Achilles,  
and Jupiter's nephew.

**Ulysses**

But amidst these delights,  
let us not forget to embark!

**All together**

Let us embark, let us embark!

**Deidamia and Achilles**

In love and in weapons, in war and peace,  
I will enjoy you;  
As I loved you, I will love you.

**Lykomedes**

Die Vorsicht der Sterblichen  
ist ein trügerischer Schein:  
Je törichter die Liebe, desto weiser ist sie.

**Amme** (*sieht Pyrrhus kommen*)

Komm, komm, ach, komm ans Licht:  
Beginne, mein Schöner,  
deine Eltern kennenzulernen.  
Zu lange, oh Gott, hast du im Verborgenen gelebt.

**Odysseus und Diomedes**

Seine schönen Augen kommen ganz nach dem Vater,  
und das schöne Gesicht nach der Mutter.

**Amme und Hauptmann**

Ach, seht nun den Beweis,  
dass er der Sohn Achilles' ist,  
dass er Jupiters Neffe ist.

**Odysseus**

Aber inmitten dieser Freuden  
sollten wir nicht vergessen, an Bord zu gehen!

**Alle**

An Bord, an Bord!

**Deidameia und Achilles**

In Liebe und Waffen, im Krieg und Frieden,  
du sollst mir angenehm sein:  
Ich werde dich lieben, da ich dich geliebt habe.



L'Opéra Royal, Versailles

## L'Opéra Royal de Versailles

La construction de l'Opéra de Versailles marque l'aboutissement de près d'un siècle de projets car, s'il n'a été édifié qu'à la fin du règne de Louis XV, il a été prévu dès 1682, date de l'installation de Louis XIV à Versailles. Le Roi, avait chargé Hardouin-Mansart et Vigarani de dresser les plans d'une salle des ballets et l'architecte en avait réservé l'emplacement. Les travaux furent commencés dès 1685, mais vite interrompus en raison des difficultés financières. Louis XV, à son tour, recula longtemps devant la dépense, de sorte que, pendant près d'un siècle, la cour de France dut se contenter d'une petite salle de comédie aménagée sous le passage des Princes. C'est seulement en 1768 que le roi, en prévision des mariages successifs de ses petits-enfants, se décida à commencer les travaux menés par son Premier architecte, Gabriel. Achevé en vingt-trois mois, l'Opéra Royal fut inauguré le 16 mai 1770, jour du mariage du Dauphin avec l'archiduchesse Marie-Antoinette, avec une représentation de *Persée* de Quinault et Lully.

Depuis sa réouverture en septembre 2009, L'Opéra Royal propose, tout au long de

sa saison musicale, une programmation lyrique, musicale et chorégraphique, qui accueille ensembles et artistes français et internationaux prestigieux. Cecilia Bartoli, Philippe Jaroussky, Marc Minkowski, Raphaël Pichon, Leonardo García Alarcón, Jordi Savall, Sir John Eliot Gardiner, Angelin Preljocaj, Sébastien Daucé, Franco Fagioli, Jean-Christophe Spinosi, Robert King y côtoient Hervé Niquet, William Christie, Sébastien d'Hérin, Vincent Dumestre...

C'est la musique qui donne à Versailles son âme, sa vie, sa respiration. Elle reprend sa place aujourd'hui, grâce à Château de Versailles Spectacles dont la passion fait revivre ce palais somptueux avec ce qui l'a animé pendant plus d'un siècle et nous en révèle l'origine et l'inspiration.

Cette collection d'enregistrements en est le témoignage: emblématiques de la programmation de Château de Versailles Spectacles, parfois surprenants mais toujours exigeants.

Château de Versailles Spectacles  
Catherine Pégard, Présidente  
Laurent Brunner, Directeur

## The Royal Opera of Versailles

The construction of the opera house at Versailles is the culmination of almost a century of projects, because even if it was only built at the end of the reign of Louis XV, it had been planned as early as 1682, when Louis XIV was installed at Versailles. The king had ordered Hardouin-Mansart and Vigarani to prepare plans for a ballet theatre, and the architect had kept back space for it. The main body of the work began as early as 1685, but was soon interrupted because of the financial difficulties. Louis XV in turn, for a long time shied away from the cost, so that for almost a century, the French Court had to make do with a small theatre converted underneath the “passage des Princes”. It was only in 1768 that the king, in preparation for the successive marriages of his grandchildren, at last decided to give the order to begin the work to his first architect, Gabriel. The Royal Opera, was completed within twenty-three months, and inaugurated on the 16 May 1770, the day of the marriage of the Dauphin with the Archduchess Marie-Antoinette, and a performance of Lully/Quinaults' *Persée*.

Since its reopening in 2009, the Royal Opera proposes, throughout the season, an opera, music and dance programme with invitations to French as well as prestigious international ensembles and artists. Cecilia Bartoli, Philippe Jarousky, Marc Minkowski, Raphaël Pichon, Leonardo Garcia Alararcón, Jordi Savall, Sir John Eliot Gardiner, Angelin Preljocaj, Sébastien Daucé, Franco Fagioli, Jean-Christophe Spinosi, Robert King stand alongside Hervé Niquet, William Christie, Sébastien d'Hérin, Vincent Dumestre...

It is music which gives Versailles its soul, its living breath. This music now takes place every day, thanks to Château de Versailles Spectacles whose passion brings alive this sumptuous palace with that which enlivened it for more than a century and now reveals to us its origins and its inspiration.

This collection of recordings bears witness to this. Emblematic of the Château de Versailles Spectacles' programming, sometimes surprising but always challenging.

Château de Versailles Spectacles  
Catherine Pégard, President  
Laurent Brunner, Director



## Die königliche Oper von Versailles

Der Bau der Oper von Versailles bildet den Abschluss fast eines Jahrhunderts an Projekten, denn, obwohl sie erst am Ende der Regierungszeit von Ludwig XV. errichtet wurde, war sie bereits seit 1682 vorgesehen gewesen. In diesem Jahr hatte sich Ludwig XIV. in Versailles niedergelassen. Der König hatte Hardouin-Mansart und Vigarani damit beauftragt, Pläne für einen Ballettsaal zu erarbeiten und der Architekt hatte dafür den Ort reserviert. Die Bauarbeiten begannen 1685, wurden jedoch aufgrund finanzieller Schwierigkeiten schnell unterbrochen. Ludwig XV. schob seinerseits die Ausgabe lange hinaus, sodass sich der französische Hof fast ein Jahrhundert lang mit einem kleinen Theatersaal begnügen musste, der unter der Passage des Princes eingerichtet wurde. Erst im Jahr 1768 entschied sich der König aufgrund der anstehenden Hochzeiten seiner Enkelkinder, mit den Arbeiten zu beginnen. Sie wurden von seinem Ersten Architekten Gabriel geleitet. Die königliche Oper wurde in 23 Monaten fertiggestellt und am 16. Mai 1770 mit einer Aufführung der *Persée* von Quinault und Lully eingeweiht. Es war zugleich der Tag der Eheschließung des Kronprinzen mit der Erzherzogin Marie-Antoinette.

Seit ihrer Wiedereröffnung im September 2009 bietet die königliche Oper während ihrer gesamten musikalischen Saison einen lyrischen, musikalischen und choreografischen Spielplan und empfängt bedeutende französische und internationale Ensembles sowie Künstler. Cecilia Bartoli, Philippe Jaroussky, Marc Minkowski, Raphaël Pichon, Leonardo García Alarcón, Jordi Savall, Sir John Eliot Gardiner, Angelin Preljocaj, Sébastien Daucé, Franco Fagioli, Jean-Christophe Spinosi, Robert King begegnen hier Hervé Niquet, William Christie, Sébastien d'Hérin, Vincent Dumestre...

Die Musik gibt Versailles seine Seele, sein Leben, seinen Atem. Heute nimmt sie dank Château de Versailles Spectacles ihren Platz wieder ein. Dessen Leidenschaft lässt diesen herrlichen Palast mit dem wiederaufleben, was ihn mehr als ein Jahrhundert lang bewegt hat. Es enthüllt uns seine Herkunft und seine Inspiration.

Diese Sammlung an Aufnahmen zeugt davon: Sie sind sinnbildlich für den Spielplan von Château de Versailles Spectacles, manchmal überraschend, aber immer anspruchsvoll.

Château de Versailles Spectacles  
Catherine Pégard, Vorsitzende  
Laurent Brunner, Direktor

## SOUTENONS L'OPÉRA ROYAL Support the Royal Opera



*Richard Cœur de Lion, Opéra Royal, octobre 2019, soutenu par l'ADOR*

Château de Versailles Spectacles, filiale privée du Château de Versailles, a pour mission de perpétuer le foisonnement musical et artistique qui fait rayonner la résidence royale dans le monde entier. Elle produit la saison musicale de l'Opéra Royal, soit près d'une centaine de représentations par an à l'Opéra Royal et à la Chapelle Royale, des concerts d'exception au Salon d'Hercule et dans la Galerie des Glaces ainsi que les grands spectacles de plein air à l'Orangerie. Elle ne reçoit aucune subvention publique. Ses recettes de billetterie et le soutien de donateurs privés et d'entreprises mécènes lui permettent de construire une saison riche qui réunit plus de 50 000 spectateurs par an.

Château de Versailles Spectacles has for mission to produce the musical season of the Royal Opera which features classical music programs set in the Versailles Palace's Royal Chapel and Opera House, and the Versailles Festival which features outdoor entertainment programs. Château de Versailles Spectacles does not receive any public subsidy. The strong box office revenues and the support of private donors and corporate sponsors allows us to offer the musical and artistic productions that makes Versailles shine throughout the world.



L'ADOR – les Amis de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 66% du don), rassemble les donateurs particuliers. Les Amis apportent un soutien financier nécessaire à des projets artistiques d'excellence, confiés à des artistes de renommée internationale comme à de jeunes artistes talentueux et prometteurs. Les niveaux d'adhésion, à partir de 500€, leur permettent de bénéficier d'avantages et ont un accès privilégié à une extraordinaire saison musicale.

The ADOR – the Friends of the Royal Opera – brings together private donors. In particular, the Friends provide the necessary financial support for excellent artistic projects entrusted to young artists.

Contact : [amisoperaroyal@gmail.com](mailto:amisoperaroyal@gmail.com)  
+33 1 30 83 70 92



Le Cercle des Mécènes de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 60% du don), rassemble les entreprises qui œuvrent au rayonnement de l'Opéra Royal. Les niveaux d'adhésion, à partir de 4000€, donnent accès à de fortes contreparties qui permettent aux entreprises de réaliser des opérations de relations publiques de grande qualité.

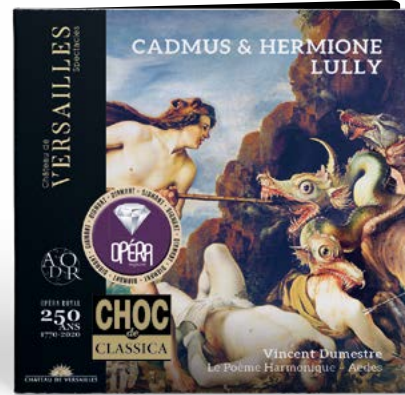
The Circle of Patrons of the Royal Opera brings together companies that work to benefit the Royal Opera. Membership levels, starting at €4,000, give access to highly valuable benefits that allow corporations to carry out level public relations operations that include the faculty to entertain customers at Versailles.

Contact : [mecenas@chateauversailles-spectacles.fr](mailto:mecenas@chateauversailles-spectacles.fr)  
+33 1 30 83 76 35



# LA COLLECTION

## Château de **VERSAILLES** Spectacles











# LIVE OPERA VERSAILLES



L'Opéra de Versailles chez vous en streaming!  
[www.live-operaversailles.fr](http://www.live-operaversailles.fr)

**Enregistré du 9 au 13 juin 2021 à l'Opéra Royal du Château de Versailles**

**Directeur artistique de l'enregistrement :**

Fabián Schofrin

**Ingénieur du son :** Jonas Niederstadt

**Assistant ingénieur du son :** Dirk Fischer

**Déléguée générale de Cappella Mediterranea :**

Claire Baudo

Traductions anglaises : Christopher Bayton

Traductions allemandes : Silvia Berutti-Ronelt

Transcription et traduction française des textes chantés : Jean-François Lattarico

Traductions anglaises et allemandes des textes chantés : ADT International

Couverture : *Pulcinella Innamorato*, Giandomenico Tiepolo, 1797;

p. 4, 16, 17 © DP ; p. 6, 32, 33, 42, 43 © INHA ;

p. 34 © François Berthier ; p. 38 © Gilles Abegg - Opéra de

Dijon ; p. 166 © Thomas Garnier ; p. 170 © Agathe Poupenny ;

4<sup>e</sup> de couverture : ©François de Maleissye / Cappella Mediterranea

*L'ensemble Cappella Mediterranea remercie l'Opéra de Dijon et Laurent Joyeux qui ont permis la recréation de cette œuvre en février 2019.*

*Cet enregistrement a bénéficié du soutien du Centre National de la Musique et d'une fondation familiale suisse.*

*L'ensemble Cappella Mediterranea est soutenu par le Ministère de la Culture - DRAC Auvergne Rhône Alpes, la Région Auvergne-Rhône-Alpes, la ville de Genève, une fondation familiale suisse, une fondation privée genevoise, et par son cercle d'Amis et son cercle des Entrepreneurs avec Diot-Siaci, Chatillon Architectes, Synapsys, Quinten et 400 Partners.*

*Madame Aline Foriel-Destezet est la mécène principale de Cappella Mediterranea.*

**Collection Château de Versailles Spectacles**

Château de Versailles Spectacles

Pavillon des Roulettes, grille du Dragon

78000 Versailles

Laurent Brunner, directeur

Bérénice Gallitelli, responsable des éditions discographiques

Ana-Maria Sanchez, assistante d'édition

Stéphanie Hokayem, Ségolène Carron, conception graphique

**Retrouvez l'actualité de la saison musicale de l'Opéra Royal sur :**

[www.chateauversailles-spectacles.fr](http://www.chateauversailles-spectacles.fr)

  [@chateauversailles.spectacles](https://www.instagram.com/chateauversailles.spectacles)

 [@CVSpectacles](https://twitter.com/CVSpectacles) [@OperaRoyal](https://twitter.com/OperaRoyal)

 [Château de Versailles Spectacles](https://www.youtube.com/ChateauVersaillesSpectacles)





